叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[sep'tembər] - , - .
September 13 , 1890 .
九月 - , - .

1890年9月13日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] .
OUT FOR A HOLIDAY .
出去 为了 一个 假期 .

外出度假。

([baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['baɪəst] ['krɪtɪk] .)
(By our Impartial and Not - to - be - biassed Critic .)
(经过 我们的 公正 和 不是 - 到 - 是 - 有偏见的 评论家 .)

（由我们公正无私的评论家撰写。）

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɜˑɪts, 'mɑːrgrɪts] [beɪ] , [bɪ'twiːn] [diːl] [ænd; ənd]
I had often been told that St . Margaret's Bay , between Deal and
我 有 经常 到过 讲述 那 英石 . 玛格丽特的 湾 , 之间 交易 和
['doʊvər] , [wʌz; wəz] ['lʌvli] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] .
Dover , was lovely beyond compare .
多佛 , 曾是 迷人的 超过 比较 .

我经常听说，位于迪尔和多佛之间的圣玛格丽特湾美得无与伦比。

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
Seen from the Channel , I had heard it described as " magnificent ,
已见 从 这 渠道 , 我 有 听到 它 描述 作为 " 壮丽 ,

从海峡上看，我曾听人形容它"壮丽无比"。

" [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrmz] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] ,
" and evidence of its charms nearer at hand ,
" 和 证据 的 它是 魅力 更近 在 手 ,

"而且它的魅力也近在眼前。"

[wʌz; wəz] [ə'djuːs] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælmə] ['tædɪmə] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,
was adduced in the fact that Mr . ALMA TADEMA , R . A . ,
曾是 已提出 在 这 事实 那 先生 . ALMA 塔德玛 , 拉 . 一个 . ,

ALMA TADEMA 先生，RA，被引述的事实是

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['sʌmər] .

had	made	it	his	headquarters	during	a	portion	of	the	recent	summer	.
有	制成	它	他的	总部	期间	一个	部分	的	这	最近的	夏天	.

在最近这个夏天，他曾将这里作为自己的总部。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] .

So	I	determined	to	visit	it	.
所以	我	决定	到	访问	它	.

所以我决定去看看。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['mɑːrtənz] [mɪl] , [ə; eɪ] ['desələt] [spɑːt] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

I	had	to	take	a	ticket	to	Martin's	Mill	,	a	desolate	spot	,	containing	a
我	有	到	拿	一个	票	到	马丁的	磨	,	一个	荒凉	点	,	包含	一个

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	station	,
铁路	车站	,

我不得不买票去马丁磨坊，那是个荒凉的地方，里面有个火车站。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ([streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ]) [ə; eɪ] [mɪl] .

a	railway	hotel	,	and	(	strange	to	say	)	a	mill	.
一个	铁路	酒店	,	和	(	奇怪的	到	说	)	一个	磨	.

一家铁路旅馆，以及（说来奇怪）一家磨坊。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

I	was	told	by	an	obliging	official	on	my	arrival	,
我	曾是	讲述	经过	一个	乐于助人	官方的	在	我的	到达	,

我抵达时，一位热心的官员告诉我：

[ðæt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['dɪstənt] — " [tuː; tə]

that	St	.	Margaret's	Bay	was	a	mile	and	a	half	distant	—	"	to
那	英石	.	玛格丽特的	湾	曾是	一个	英里	和	一个	一半	遥远	—	"	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

圣玛格丽特湾距离村庄有1.5英里远。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ˌaɪ 'tiː]

"	And	a	mile	and	a	half	—	a	very	good	mile	and	a	half	—	it
"	和	一个	英里	和	一个	一半	—	一个	非常	好的	英里	和	一个	一半	—	它

[wʌz; wəz] !

was	!
曾是	!

“而且跑了一英里半——非常棒的一英里半——真是如此！”

[ʌp] [hɪl] , [daʊn] [deɪl] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌstiɪst] [ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊdz] ,

Up	hill	,	down	dale	,	along	the	dustiest	of	dusty	roads	,
向上	爬坡道	,	向下	戴尔	,	沿着	这	最尘土飞扬	的	尘土飞扬	道路	,

上山，下山，沿着尘土飞扬的道路，

['bɔːdəd] [baɪ] ['telɪgræf] [poʊlz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['endləs] [leɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] .

bordered	by	telegraph	poles	that	suggested	an	endless	lane	without	a	turning	.
带边框	经过	电报	杆子	那	建议	一个	无尽的	车道	没有	一个	转弯	.

道路两旁竖立着电线杆，仿佛一条没有尽头的无尽道路。

[ɑːn] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hɪl] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] [prɪ'zentɪd]

On	climbing	to	the	summit	of	each	hill	another	long	stretch	of	road	presented
在	攀登	到	这	首脑	的	每个	爬坡道	其他	长的	拉紧	的	路	呈现

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

爬到每座山顶，眼前都会出现一段漫长的道路。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

At	length	the	village	was	reached	,	and	I	looked	about	me	for	the
在	长度	这	村庄	曾是	达到	,	和	我	看起来	关于	我	为了	这

[siː] .

sea	.
海	.

终于到达了村庄，我环顾四周寻找大海。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['saɪklɪst]

A	cheerful	young	person	who	was	flirting	with	a	middle	-	aged	cyclist
一个	快乐	年轻的	人	WHO	曾是	调情	和	一个	中间	-	老年人	骑自行车的人

[siːmd] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [æskt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	surprised	when	I	asked	after	it	.
似乎	惊讶	什么时候	我	问	后	它	.

当我问起这件事时，一个正在和一位中年骑自行车的人调情的开朗年轻人似乎很惊讶。

" [oʊ] , [ðə; ði] [siː] !

"	Oh	,	the	sea	!
"	哦	,	这	海	!

"哦，大海！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['dɪskaʊnt] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːrt]

in	a	tone	insinuating	that	the	ocean	was	at	a	decided	discount	in	her	part
在	一个	语气	暗示	那	这	海洋	曾是	在	一个	决定	折扣	在	她	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — " [oʊ] ,

of	the	world	—	"	oh	,
的	这	世界	—	"	哦	,

她用一种暗示在她所在的地区，海洋价值被大幅低估的语气说道："哦，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

you	will	find	that	a	mile	further	on	.
你	将要	寻找	那	一个	英里	更远	在	.

再往前走一英里，你就会发现这一点。

" [aɪ] [said] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] ['riːkə'menst] [maɪ] ['plɑːdɪŋ] ['stʌmblz] .

"	I	sighed	wearily	,	and	recommenced	my	plodding	stumbles	.
"	我	叹了口气	疲劳	,	和	重新开始	我的	缓慢地	踉跄	.

我疲惫地叹了口气，继续蹒跚前行。

[aɪ] [pæst] [tuː] [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] [stoʊn] ['iːgəlz] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

I	passed	two	unhappy	-	looking	stone	eagles	protecting	a	boarding	-	house	,
我	通过了	二	不开心	-	寻找	石头	老鹰	保护	一个	登机	-	房子	,

我路过两尊看起来很不高兴的石雕鹰，它们守护着一家寄宿公寓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃed] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['lɒlɪpɒps] [ænd; ənd][ðə; ði]['haɪərɪŋ][ʌv; əv]

and	a	shed	given	over	to	the	sale	of	lollipops	and	the	hiring	of
和	一个	棚	给定	超过	到	这	销售	的	棒棒糖	和	这	招聘	的

[ə; eɪ]['poʊni] - [ʃeɪz] .

a	pony	-	chaise	.
一个	小马	-	躺椅	.

还有一个棚子专门用来卖棒棒糖和出租小马车。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [tɜ:rnd] - ['bɑ:təm] - ['ʌpwərdz]

The	cottages	seemed	to	me	to	be	of	the	boat	-	turned	-	bottom	-	upwards
这	小屋	似乎	到	我	到	是	的	这	船	-	转向	-	底部	-	向上

['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

order	of	architecture	,
命令	的	建筑学	,

在我看来，这些小屋的建筑风格就像是船底朝上建造的那种。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['plækˌɑ:dz] , [ə'naʊnsɪŋ] " [ə'pɑ:rtmənts][tu:; tə] [let] .

and	were	adorned	with	placards	,	announcing	"	Apartments	to	Let	.
和	是	装饰	和	标语牌	,	宣布	"	公寓	到	让	.

并挂有标语牌，上面写着"公寓出租"。

" ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][let] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ([ɑ:n]

"	Everything	seemed	to	let	,	except	,	perhaps	,	the	church	,	which	,	however	(	on
"	一切	似乎	到	让	,	除了	,	也许	,	这	教会	,	哪个	,	然而	(	在

['sekənd] [θɔ:ts]) ,

second	thoughts	)	,
第二	想法	)	,

"一切似乎都允许了，或许只有教会例外，然而（仔细想想），"

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][let][ə'loʊn] .

appeared	to	be	let	alone	.
出现	到	是	让	独自的	.

似乎被单独留下了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ðer; ðər] [neɪmz]

But	if	the	houses	were	not	,	in	themselves	,	particularly	inviting	,	their	names
但	如果	这	房屋	是	不是	,	在	他们自己	,	特别	邀请	,	他们的	姓名

[wɜ:r; wər] ['pli:zɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

were	pleasing	enough	,
是	令人愉悦	足够的	,

但即便这些房子本身并不特别吸引人，它们的名字也足够悦耳动听。

[ɔ:l'ðoʊ] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .

although	,	truth	to	tell	,	a	trifle	misleading	.
虽然	,	真相	到	告诉	,	一个	琐事	误导性的	.

不过说实话，这有点误导人。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [mə'ri:n] [lɑ:dʒ] , " [wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ] ['veri]

For	instance	,	there	was	a	"	Marine	Lodge	,	"	which	seemed	a	very
为了	实例	,	那里	曾是	一个	"	海洋	小屋	,	"	哪个	似乎	一个	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

considerable	distance	from	the	ocean	,
大量	距离	从	这	海洋	,

例如，有一家"海滨旅馆"，看起来离海洋相当远。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [swɪs] [ʃæ'leɪ] ,

and	a	"	Swiss	chalet	,
和	一个	"	瑞士	小木屋	,

以及一座"瑞士小木屋"，

" [ðæt] [bʌt; bət] ['feɪntli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][lænd] [rɪ'naʊnd] ['i:kwəli] [fɔ:r; fər] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

"	that	but	faintly	suggested	the	land	renowned	equally	for	mountains	and
"	那	但	淡淡的	建议	这	土地	著名	同样地	为了	山脉	和

['meri] ['dʒu:vənailz] .

merry	juveniles	.
欢乐	幼年	.

"但这却隐约暗示着这片土地以群山和快乐的年轻人而闻名。"

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['eni] [ʃɑːps] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['fænsi] ,

I	did	not	notice	any	shops	,	although	I	fancy	,
我	做过	不是	注意	任何	商店	,	虽然	我	想要	,

虽然我很想去，但我没注意到任何商店。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːrbɚz] [poʊl] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

from	the	appearance	of	a	small	barber's	pole	that	I	found	in	front	of	a
从	这	外貌	的	一个	小的	理发师	极	那	我	成立	在	正面	的	一个

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

从我在一间小屋前发现的小型理发店标志杆的外观来看，

[ðæt] [ðə; ði] [her] - ['dresɪŋ] ['ɪntrəst] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

that	the	hair	-	dressing	interest	must	have	had	a	local	representative	.
那	这	头发	-	敷料	兴趣	必须	有	有	一个	当地的	代表	.

这表明美发行业肯定有当地代表。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] , [ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['tʃɪrflnəs] ,

For	the	rest	,	an	air	of	hopefulness	,	if	not	precisely	cheerfulness	,
为了	这	休息	,	一个	空气	的	希望	,	如果	不是	恰恰	愉悦	,

至于其他人，则弥漫着一种希望的气氛，即便称不上快乐。

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt]['hɑːspɪt(ə)l] .

was	given	to	the	place	by	the	presence	of	a	Convalescent	Hospital	.
曾是	给定	到	这	地方	经过	这	在场	的	一个	康复期	医院	.

由于当地设有疗养院，所以才有了这个地方。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [keɪm] , ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Leaving	the	village	behind	me	,	I	came	,	footsore	and	staggering	,	at	length
离开	这	村庄	在后面	我	,	我	来了	,	脚痛	和	令人震惊	,	在	长度

[tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .

to	the	Bay	.
到	这	湾	.

离开村庄后，我拖着疲惫的双脚，踉跄着，终于来到了海湾。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kruːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	was	cruelly	disappointed	.
我	曾是	残酷地	失望的	.

我感到非常失望。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ,

Below	me	was	what	appeared	to	be	a	small	portion	of	Rosherville	,
以下	我	曾是	什么	出现	到	是	一个	小的	部分	的	罗舍维尔	,

[ɔːg'mentɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

augmented	with	two	bathing	-	machines	,
增强	和	二	洗澡	-	机器	,

我下方似乎是罗舍维尔的一小部分，还增设了两台沐浴车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] - [gɑːrd] .

and	a	residence	for	the	Coast	-	guard	.
和	一个	住宅	为了	这	海岸	-	警卫	.

以及海岸警卫队的住所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊ'tel] , ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [graʊnd]) , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['plækˌɑːdz]

There	was	a	hotel	,	(	with	a	lawn	-	tennis	ground	)	,	and	several	placards
那里	曾是	一个	酒店	,	(	和	一个	草地	-	网球	地面	)	,	和	一些	标语牌

, ['telɪŋ] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə][let] .

,	telling	of	land	to	let	.
,	讲述	的	土地	到	让	.

那里有一家酒店（配有网球场），还有几块告示牌，上面写着有土地出租。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:p] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	descent	to	the	sea	was	very	steep	,	and	,	on	the	high	road	above	it	,
这	下降	到	这	海	曾是	非常	陡	,	和	,	在	这	高的	路	多于	它	,

下到海边的路非常陡峭，而且，在海边上方的高路上，

['peɪnfəli] ['mɑ:dərn] ['vɪləz] [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ə'pɪrəns] .

painfully	modern	villas	were	putting	in	a	disfiguring	appearance	.
痛苦地	现代的	别墅	是	推杆	在	一个	毁容	外貌	.

那些造型过于现代的别墅破坏了城市景观。

[ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [pɪk] - [nik]['pɑ:rti] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [kə'raʊz] .

On	the	beach	was	a	melancholy	pic	-	nic	party	,	engaged	in	a	mild	carouse	.
在	这	海滩	曾是	一个	忧郁	图片	-	尼克	派对	,	已订婚的	在	一个	温和的	旋转木马	.

沙滩上举行了一场略带忧郁的野餐聚会，人们正在进行一场轻微的狂欢。

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] - [ʃɪp] , ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] .

In	the	gloaming	was	a	light	-	ship	,	marking	the	end	of	the	Goodwin	Sands	.
在	这	黄昏	曾是	一个	光	-	船	,	标记	这	结尾	的	这	古德温	桑兹	.

暮色中出现了一艘灯船，标志着古德温沙洲的尽头。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] [noʊ] [daʊt] [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] [beɪ] [wʊd] [lʊk] [kwaɪt][æz; əz] ['lʌvli]

On	a	beautiful	day	no	doubt	St	.	Margaret's	Bay	would	look	quite	as	lovely
在	一个	美丽的	天	不	怀疑	英石	.	玛格丽特的	湾	会	看	相当	作为	迷人的

[æz; əz] ['greɪvzˌɛnd] ,

as	Gravesend	,
作为	格雷夫森德	,

毫无疑问，在晴朗的日子里，圣玛格丽特湾的景色会和格雷夫森德一样美丽。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kəm'per] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ]

but	when	it	rained	I	question	whether	it	would	compare	favourably	with
但	什么时候	它	下雨了	我	问题	无论	它	会	比较	有利	和

['saʊθ'ɛnd] ['ʌndər] ['sɪmələr] [ˌætməs'fɪrɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

Southend	under	similar	atmospheric	circumstances	.
绍森德	在下面	相似的	大气	情况	.

但下雨时，我怀疑在类似的天气条件下，它是否能与绍森德相媲美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [hɪl] - [saɪd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv]

There	was	some	shrubbery	creeping	up	the	white	hill	-	side	that	may	have
那里	曾是	一些	灌木	爬行	向上	这	白色的	爬坡道	-	边	那	可能	有

[bɪn] [kən'sɪdərd] [ɑ:r'tɪstɪk] ,

been	considered	artistic	,
到过	经过考虑的	艺术	,

白色山坡上爬着一些灌木，或许可以称得上是艺术品。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ([wen] [kəm'pli:tli] [fri:] [frʌm; frəm][mɪst])

and	possibly	the	great	expanse	of	ocean	(	when	completely	free	from	mist	)
和	可能	这	伟大的	广阔	的	海洋	(	什么时候	完全地	自由的	从	薄雾	)

[hæd; həd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃɑ:rm] .

had	to	a	certain	extent	a	sort	of	charm	.
有	到	一个	肯定	程度	一个	种类	的	魅力	.

或许，浩瀚的海洋（在完全没有雾气的时候）在某种程度上有一种魅力。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [fræns] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	I	looked	towards	the	coast	of	France	I	had	an	excellent	view	of	a
作为	我	看起来	向	这	海岸	的	法国	我	有	一个	出色的	看法	的	一个

['sti:mər] ,

steamer	,
汽船	,

当我眺望法国海岸时，我看到了一艘汽船，视野极佳。

[kræmd] [wɪð; wɪθ] ([prɪ'zu:məbli]) ['nɔɪzi] [ɪk'skɜ:rʃənɪsts] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑ:geit] .

crammed	**with**	**(**	**presumably**	**)**	**noisy**	**excursionists**	**,**	**coming**	**from**	**Margate**	**.**
拥挤	和	(	想必	)	嘈杂	远足者	,	未来	从	马盖特	.

车厢里挤满了（大概是）来自马盖特的吵闹游客。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

But	**when**	**I**	**have**	**said**	**this**	**I**	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**add**	**,**
但	什么时候	我	有	说	这	我	有	没有什么	更多的	到	添加	,

但我说完这些，就没什么要补充的了。

[seɪv] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][frʌm; frəm]['mɑ:rtənz] [mɪl] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgɜ˞ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [beɪ] [baɪ]

save	**that**	**you**	**can**	**get**	**from**	**Martin's**	**Mill**	**to**	**St**	**.**	**Margaret's**	**Bay**	**by**
节省	那	你	能	得到	从	马丁的	磨	到	英石	.	玛格丽特的	湾	经过

[æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] .

an	**omnibus**	**.**
一个	综合	.

不过，你可以乘坐公共汽车从马丁磨坊前往圣玛格丽特湾。

[baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðɪs] [kən'veɪəns] [ju:; jʊ][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['ti:diəs] [wɔ:k] ,

By	**catching**	**this**	**conveyance**	**you**	**avoid**	**a**	**tedious**	**walk**	**,**
经过	捕捉	这	输送	你	避免	一个	乏味	走	,

乘坐这种交通工具可以避免漫长的步行。

[wɪtʃ] [pʊts][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv]['tempər][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

which	**puts**	**you**	**out**	**of**	**temper**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**.**
哪个	放置	你	出去	的	脾气	为了	这	休息	的	这	天	.

这让你一整天都心情不好。

[pi:] . [es] . — [aɪ] [mɪst] [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] !

P	**.**	**S**	**.**	**—**	**I**	**missed**	**the**	**omnibus**	**!**
P	.	S	.	—	我	错过	这	综合	!

PS——我错过了合集！

[gʊd] [jʌŋ] " - !

Good	**Young**	**"**	**Zummerset**	**!**
好的	年轻的	"	-	!

好年轻人“Zummerset！

" (['tʃæmpiən] [ɪn] ['krɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [klæs] ['kauntiz] .)

"	**(**	**Champion**	**in**	**Cricket**	**of**	**the**	**Second**	**-**	**class**	**Counties**	**.**	**)**
"	(	冠军	在	蟋蟀	的	这	第二	-	班级	县	.	)

（二级郡板球冠军。）

[eɪt] [mætʃɪz] [pleɪd] , [ænd; ənd] [eɪt] [mætʃɪz] [wʌn] !

Eight	**matches**	**played**	**,**	**and**	**eight**	**matches**	**won**	**!**
八	比赛	玩	,	和	八	比赛	韩元	!

打了八场比赛，赢了八场！

[ðæts] [wʌt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] ['kauntiz] [hæv; həv] [dʌn] .

That's	**what**	**none**	**of**	**the**	**First**	**-**	**class**	**Counties**	**have**	**done**	**.**
那就是	什么	没有任何	的	这	第一的	-	班级	县	有	完毕	.

这是所有一级郡县都没有做到的。

- [tɪz] [klɪr] [ðæt] [jʌŋ] - [noʊz] " [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

'	**Tis**	**clear**	**that**	**Young**	**Zummerset**	**knows**	**"**	**how**	**to**	**do**	**it**	**.**
-	的	清除	那	年轻的	-	知道	"	如何	到	做	它	.

很明显，Young Zummerset知道“该怎么做”。

" ['brɑ:voʊ] , [pælɛrət] , [wʊdz] , ['tailə] , [roʊ] , ['hju:ɪt] !

"	**Bravo**	**,**	**PALAIRET**	**,**	**WOODS**	**,**	**TYLER**	**,**	**ROE**	**,**	**HEWITT**	**!**
"	Bravo	,	帕莱雷特	,	树林	,	泰勒	,	鱼子	,	休伊特	!

“太棒了，PALAIRET、WOODS、TYLER、ROE、HEWITT！”

[goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [juːl] [biː; bi] ['rekənd]
Go on in this fashion , and soon you'll be reckoned
去 在 在 这 时尚 , 和 很快 你会 是 估计

继续这样下去，很快就会被人看穿。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - ['klæsərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .
Among the First - Classers , instead of the Second .
之中 这 第一的 - 分类者 , 反而 的 这 第二 .

在头等舱乘客中，而不是二等舱乘客中。

[wet] ['wɪkɪt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [bɔɪz] , ['seldəm][ə; eɪ] ['rʌmər] [set] ,
Wet wickets this season , boys , seldom a rummer set ,
湿的 球门 这 季节 , 男孩们 , 很少 一个 觯 放 ,

伙计们，本赛季球场湿滑，很少能打出好球。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['enihaʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['suːtɪd] [jʌŋ] - !
But they anyhow seem to have suited Young Zummerset !
但 他们 无论如何 似乎 到 有 适合 年轻的 - !

但无论如何，它们似乎很适合年轻的 Zummerset！

[ðə; ði] ['riːəl] ['griːvəns] ['ɑːfɪs] .
THE REAL GRIEVANCE OFFICE .
这 真实的 不满 办公室 .

真正的申诉办公室。

([bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] [pʌntʃ] .)
(Before Mr . COMMISSIONER PUNCH .)
(前 先生 . 专员 冲床 .)

（在潘奇专员先生面前。）

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] ([wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [wel] [set] [ʌp]) [ˌɪntrə'duːst] .
A Medical Officer (with martial manner , and well set up) introduced .
一个 医疗的 官 (和 武术 方式 , 和 出色地 放 向上) 介绍 .

一名军医（举止庄重，装备齐全）出场。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

[wel] , [sɜːr] — [meɪ] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ]['kɜːrn(ə)l] ? — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Well , Sir — may I call you Colonel ? — what can I do for you ?
出色地 , 先生 — 可能 我 称呼 你 上校 ? — 什么 能 我 做 为了 你 ?

先生——我可以称呼您上校吗？——我能为您做些什么？

['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] (['smaɪlɪŋ]) .
Medical Officer (smiling) .
医疗的 官 (微笑) .

医务人员（微笑）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['mɪləteri] [ræŋk] ,
I am afraid , Sir , you may give me no military rank ,
我 是 害怕的 , 先生 , 你 可能 给 我 不 军队 秩 ,

恐怕您不能授予我任何军衔，先生。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
as it would be contrary to the Regulations .
作为 它 会 是 相反 到 这 法规 .

因为这违反了相关规定。

[ðə; ði][kɑːm] .
The Com .
这 com .

委员会。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

Have	I	not	the	pleasure	of	addressing	a	soldier	?
有	我	不是	这	乐趣	的	解决	一个	士兵	?

难道我没有荣幸能与一名士兵交谈吗?

[med] .

Med	.
医学	.

医学

[ɔːf] .

Off	.
离开	.

离开。

[wel] , [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Well	,	yes	,	Sir	,	I	suppose	I	may	claim	that	title	.
出色地	,	是的	,	先生	,	我	认为	我	可能	宣称	那	标题	.

是的，先生，我想我可以称得上这个头衔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrmi]['sɜːrdʒən] ,

I	am	an	Army	Surgeon	,
我	是	一个	军队	外科医生	,

我是一名陆军外科医生，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɒmreɪdz]

and	in	that	capacity	have	not	only	to	risk	my	life	equally	with	my	comrades
和	在	那	容量	有	不是	仅有的	到	风险	我的	生活	同样地	和	我的	同志们

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

in	the	field	,
在	这	场地	,

因此，我不仅要像我的战友一样在战场上冒生命危险，

[bʌt; bət][hæv; həv][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['deɪndʒər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər] - [wɔːrdz]

but	have	to	brave	the	additional	danger	inseparable	from	the	fever	-	wards
但	有	到	勇敢的	这	额外的	危险	形影不离	从	这	发烧	-	病房

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

of	a	hospital	.
的	一个	医院	.

但还要勇敢面对医院发热病房不可避免的额外危险。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði][viː] . [siː] . ,

As	a	matter	of	fact	many	of	my	colleagues	have	earned	the	V	.	C	.	,
作为	一个	事情	的	事实	许多	的	我的	同事	有	获得	这	V	.	C	.	,

事实上，我的许多同事都获得了风险投资。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['teɪkən] [kə'mænd] [wen] [ðer; ðər][eɪd][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

and	not	a	few	taken	command	when	their	aid	was	needed	.
和	不是	一个	很少	已采取	命令	什么时候	他们的	援助	曾是	需要	.

不少人在需要帮助的时候挺身而出，指挥作战。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['æntəni] [hoʊm] ['waɪli] [ænd; ənd] [mə'kɪnən] .

I	hope	you	have	not	forgotten	ANTHONY	HOME	WYLIE	and	MACKINNON	.
我	希望	你	有	不是	被遗忘的	安东尼	家	怀利	和	麦金农	.

希望你们没有忘记安东尼·霍姆·怀利和麦金农。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gælənt] ['fɛloʊz] .

Certainly	**not**	**—**	**they**	**are**	**gallant**	**fellows**	**.**
当然	不是	—	他们	是	英勇	伙伴们	.

当然不是——他们都是英勇的家伙。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['dɑːktər] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Well	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**see**	**you**	**here**	**,**	**Doctor**	**—**	**what**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**
出色地	,	我	是	对不起	到	看	你	这里	,	医生	—	什么	能	我	做	为了	你	?

医生，很遗憾见到您来这里——我能为您做些什么呢?

[med] .

Med	**.**
医学	.

医学

[ɔːf] .

Off	**.**
离开	.

离开。

[aɪ] [wʊd] [æsk][jʊr; jər] [gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] , [sɜːr] , [tuː; tə][get][ˌjuː 'es] ['greɪtər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

I	**would**	**ask**	**your**	**good**	**services**	**,**	**Sir**	**,**	**to**	**get**	**us**	**greater**	**recognition**	**in**	**the**	**Army**	**.**
我	会	问	你的	好的	服务	,	先生	,	到	得到	我们	更大的	认出	在	这	军队	.

先生，我恳请您为我们效力，以期在军队中获得更大的认可。

[preɪ] [ˌʌndər'stænd][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['kæptɪn] , ['meɪdʒər] , [ɔːr]['kɜːrn(ə)l] ,

Pray	**understand**	**we**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**called**	**Captain**	**,**	**Major**	**,**	**or**	**Colonel**	**,**
祈祷	理解	我们	做	不是	希望	到	是	称为	队长	,	主要的	,	或者	上校	,

请理解，我们不希望被称呼为上尉、少校或上校。

['mɪrli] [tuː; tə] " ['piːkɑːk] " [bɪ'fɔːr] [sɪ'viljənz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truː] ['steɪtəs; 'stætəs] ,

merely	**to**	**"**	**peacock**	**"**	**before**	**civilians**	**,**	**but**	**because**	**,**	**without**	**official**	**recognition**	**of**	**our**	**true**	**status**	**,**
仅仅	到	"	孔雀	"	前	平民	,	但	因为	,	没有	官方的	认出	的	我们的	真的	地位	,

仅仅是为了在平民百姓面前“炫耀”，而是因为，我们的真实地位没有得到官方承认，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪn'fɪriər] ['biːɪŋs] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sə'bɔːltərn] [ɪn] ['eni] [bə'tæliən] [tuː; tə]

we	**are**	**treated**	**as**	**inferior**	**beings**	**by**	**the**	**youngest**	**subaltern**	**in**	**any**	**battalion**	**to**
我们	是	治疗	作为	下	生物	经过	这	最小的	下级军官	在	任何	营	到

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'tætʃt] .

which	**we**	**may**	**be**	**attached**	**.**
哪个	我们	可能	是	随附的	.

在我们所属的任何营里，即使是最年轻的下级军官也会把我们当作低等生物对待。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	**Com**	**.**
这	com	.

委员会。

['ʃʊrli] , ['dɑːktər] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ,

Surely	**,**	**Doctor**	**,**	**the**	**title**	**you**	**have**	**secured**	**by**	**scientific**	**attainments**	**,**
一定	,	医生	,	这	标题	你	有	安全	经过	科学	成就	,

当然，博士，您凭借科学成就获得的头衔，

[teɪks] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [mɔːr] ['iːzəli] [əb'teɪnd] ?

takes	**precedence**	**of**	**all**	**others**	**more**	**easily**	**obtained**	**?**
需要	优先权	的	全部	其他的	更多的	容易地	获得	?

优先于其他更容易获得的选项?

[med] .
Med **.**
医学 .

医学

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

['paːsəbli] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['kɑːmən] - [ruːm] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [mes] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Possibly **,** **in** **a** **College** **common** **-** **room** **,** **but** **not** **at** **a** **mess** **-** **table** **of** **a**
可能 , 在 一个 大学 常见的 - 房间 , 但 不是 在 一个 混乱 - 桌子 的 一个
['dɛpoʊ]['sentər] .
dépôt **centre** **.**
仓库 中心 .

或许在大学公共休息室里，但不会在宿舍食堂的餐桌上。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən][ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [pruːvd] [baɪ]
That **I** **express** **the** **general** **opinion** **of** **members** **of** **my** **profession** **is** **proved** **by**
那 我 表达 这 一般的 观点 的 成员 的 我的 职业 是 已证实 经过
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃerd] [baɪ][sɜːr] ['ændruː] [kla:k] ,
the **fact** **that** **it** **is** **shared** **by** **Sir** **ANDREW** **CLARK** **,**
这 事实 那 它 是 共享 经过 先生 安德鲁 克拉克 ,

我所表达的观点代表了我所在行业成员的普遍意见，这一点可以从安德鲁·克拉克爵士也持有同样观点这一事实得到证明。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] .
the **President** **of** **the** **Royal** **College** **of** **Physicians** **.**
这 总统 的 这 皇家 大学 的 医生 .

皇家内科医师学会主席。

[ðə; ði][kɑːm] .
The **Com** **.**
这 com .

委员会。

[wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][prə'poʊz] ?
Well **,** **what** **would** **you** **propose** **?**
出色地 , 什么 会 你 提出 ?

那么，你有什么建议呢?

[med] .
Med **.**
医学 .

医学

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ræŋk][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
That **we** **should** **be** **put** **on** **the** **same** **footing** **so** **far** **as** **rank** **is** **concerned** **,**
那 我们 应该 是 放 在 这 相同的 立足点 所以 远的 作为 秩 是 担心的 ,

就等级而言，我们应该处于同等地位。

[wɪð; wɪθ]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːn] - ['æktɪvli] - [kəm'bæt(ə)nt] ['bræntʃɪz]

with	officers	in	the	Commissariat	and	other	non	-	actively	-	combatant	branches
和	警官	在	这	粮食	和	其他	非	-	积极	-	战斗人员	分支

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

of	the	Army	.
的	这	军队	.

与军需部门和陆军其他非战斗部门的军官们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [fɔːt] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ] [ə'nʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kɔːr] , [ðə; ði]

We	are	merely	fighting	the	fight	fought	years	ago	by	another	scientific	corps	,	the
我们	是	仅仅	斗争	这	斗争	战斗	年	前	经过	其他	科学	兵团	,	这

['rɔɪəl] ['ɛndʒə'nɪrz] .

Royal	Engineers	.
皇家	工程师	.

我们只不过是在重复多年前另一支科学队伍——皇家工程兵团——曾经进行过的斗争。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['dɑːktər] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	surely	,	Doctor	,	the	officers	you	have	mentioned	know	something	of	their
但	一定	,	医生	,	这	警官	你	有	提及	知道	某物	的	他们的

[drɪl] ?

drill	?
钻头	?

但是，医生，您提到的那些军官肯定对他们的训练流程有所了解吧?

[med] .

Med	.
医学	.

医学

[ɔːf] .

Off	.
离开	.

离开。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['iːkwəli] [prə'fɪʃ(ə)nt] .

If	that	is	the	difficulty	,	let	us	make	ourselves	equally	proficient	.
如果	那	是	这	困难	,	让	我们	制作	我们自己	同样地	精通	.

如果这就是难点，那就让我们努力提升自己的能力吧。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [kəm'bæt(ə)nt]['ɑːfəsərz][ðə; ði] ['betər] .

The	more	we	are	in	touch	with	the	so	-	called	combatant	officers	the	better	.
这	更多的	我们	是	在	触碰	和	这	所以	-	称为	战斗人员	警官	这	更好的	.

我们与所谓的作战军官接触越多越好。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[wel] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

Well	,	certainly	,
出色地	,	当然	,

当然可以。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [drɪlz] ([ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]

if	you	are	good	drills	(	and	have	some	knowledge	of	the	internal
如果	你	是	好的	演习	(	和	有	一些	知识	的	这	内部的

[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

economy	of	a	regiment	,
经济	的	一个	团	,

如果你擅长操练（并且对一个团的内部经济运作有一定的了解），

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv]['mɪlətəri] [lɔː]) [aɪ]['kænɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

and	the	rudiments	of	military	law	)	I	cannot	see	why	you	should	not	enjoy	the
和	这	基本原理	的	军队	法律	)	我	不能	看	为什么	你	应该	不是	享受	这

[ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'spaɪər] .

rank	to	which	you	aspire	.
秩	到	哪个	你	渴望	.

（以及军事法律的基础知识）我不明白为什么你不应该享受你所渴望的军衔。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] [sək'ses] [ɪn][jʊr; jər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	wish	you	every	success	in	your	application	.
我	希望	你	每一个	成功	在	你的	应用	.

祝您申请顺利。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

After	all	,	you	are	masters	of	the	situation	.
后	全部	,	你	是	大师	的	这	情况	.

毕竟，你们才是局势的掌控者。

[ɪf] [jʊr; jər][suː'pɪrɪər]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — ['fɪzɪk] [ðem; ðəm] !

If	your	superior	officers	are	unreasonable	—	physic	them	!
如果	你的	优越的	警官	是	不合理	—	物理学	他们	!

如果你的上级不讲道理——就用药物治疗他们!

[[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] , [ðen] [wɪð'druː] .

[	The	Witness	after	returning	thanks	,	then	withdrew	.
[	这	证人	后	返回	谢谢	,	然后	退出	.

证人道谢后便离开了。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

PUNCH'S	DICTIONARY	OF	PHRASES	.
拳击的	字典	的	短语	.

《PUNCH短语词典》

[æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

AT	A	COUNTRY	HOUSE	.
在	一个	国家	房子	.

在乡间别墅。

" [soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [deɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['gɑːrdn] - ['pɑːrti] .

"	So	glad	you	have	a	fine	day	for	your	garden	-	party	.
"	所以	高兴的	你	有	一个	美好的	天	为了	你的	花园	-	派对	.

"很高兴你的花园派对当天天气晴朗。"

[wʌz; wəz][kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] ; " [aɪ] . [iː] . ,

Was	quite	anxious	about	the	weather	;	"	i	.	e	.	,
曾是	相当	焦虑的	关于	这	天气	;	"	我	.	e	.	,

当时很担心天气；也就是说，

" [hoʊpt] [sɪn'sɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn][hɑːrd] — [heɪt] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] — [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪm] [hɪr]
" **Hoped** **sincerely** **it** **would** **rain** **hard** **—** **hate** **garden** **-** **parties** **—** **can't** **think** **why** **I'm** **here**
" 希望 真挚地 它 会 雨 难的 — 恨 花园 - 各方 — 不能 思考 为什么 我是 这里
. "
: "
. "

"真心希望下场大雨——我讨厌花园派对——想不明白我为什么会在这里。"

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] !
" **How** **good** **of** **you** **to** **undertake** **such** **a** **long** **drive** **!**
" 如何 好的 的 你 到 承担 这样的 一个 长的 驾驶 !

"你真了不起，竟然完成了这么长的旅程！"

" [aɪ] . [iː] . , " [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] . "
" **i** **.** **e** **.** **,** " **hoped** **it** **would** **choke** **her** **off** **.** "
" 我 . e . , " 希望 它 会 呛 她 离开 . "

"即，希望它能让她窒息而死。"

" [soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] [dɪr] ['tʃɪldrən] ; " [aɪ] . [iː] . , " ['griːdi]
" **So** **sweet** **of** **you** **to** **have** **brought** **your** **dear** **children** **;** " **i** **.** **e** **.** **,** " **Greedy**
" 所以 甜的 的 你 到 有 带来 你的 亲爱的 孩子们 ; " 我 . e . , " 贪婪的
['lɪt(ə)l][pɪgz] !
little **pigs** **!**
小的 猪 !

"你们真好，把你们亲爱的孩子们带来了；"即，"贪吃的小猪们！

— ['gɑːb(ə)l][ʌp] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['riːəl] [gests] [ə'raɪv] . "
— **gobble** **up** **everything** **before** **the** **real** **guests** **arrive** **.** **"**
— 咕噜 向上 一切 前 这 真实的 客人 到达 . "

"趁真正的客人还没到，赶紧把所有东西都吃光。"

" [mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] ?
" **Must** **you** **really** **go** **?**
" 必须 你 真的 去 ?

你真的一定要走吗?

" [aɪ] . [iː] . , " [ə'baʊt] [taɪm] — [jʊə(r)] [ðə; ði][læst][bʌt; bət][wʌn] . "
" **i** **.** **e** **.** **,** " **About** **time** **—** **you're** **the** **last** **but** **one** **.** "
" 我 . e . , " 关于 时间 — 你是 这 最后的 但 一 . "

"也就是说，'终于来了——你是倒数第二个了。'"

" [naʊ] [maɪnd] — [ðɪs] [ɪz] ['lɪbərti] [hɔːl] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [truː] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz] , ['letɪŋ] ['piːp(ə)l][duː]
" **Now** **mind** **—** **this** **is** **Liberty** **Hall** **—** **I** **always** **think** **true** **hospitality** **is** **,** **letting** **people** **do**
" 现在 头脑 — 这 是 自由 大厅 — 我 总是 思考 真的 热情好客 是 , 出租 人们 做
[dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ;
just **what** **they** **like** **;**
只是 什么 他们 喜欢 ;

"请注意——这里是自由大厅——我一直认为真正的待客之道是让人们做他们喜欢的事情；

" [aɪ] . [iː] . , " [ɪf] ['hiːz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃɜːks] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
" **i** **.** **e** **.** **,** " **If** **he's** **late** **for** **breakfast** **—** **and** **IF** **he** **shirks** **driving** **with** **Mrs** **.**
" 我 . e . , " 如果 他是 晚的 为了 早餐 — 和 如果 他 逃避 驾驶 和 太太 .
['mɔrsən] ! "
MORSON **!** **"**
莫森 ! "

也就是说，"如果他早餐迟到——而且如果他拒绝和莫森太太一起开车！"

" [wiː; wi] [lʌntʃ] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] .
" **We** **lunch** **at** **half** **-** **past** **one** **.**
" 我们 午餐 在 一半 - 过去的 一 .

我们一点半吃午饭。

[bʌt; bət][dəunt]['trʌb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['pʌŋktʃuəl] .
But don't trouble to be punctual .
但 不 麻烦 到 是 准时 .

但不必刻意准时。

[kwaɪt][ə; eɪ] ['muːvəbl] [fiːst] ; " [aɪ] . [iː] . , " [ɪf] ['hiːz] [ʌnpʌŋktjʊlə] , [hiː; hi][wəʊnt][fər'get][ˌaɪ 'tiː] . "
Quite a moveable feast ; " i . e . , " If he's unpunctual , he won't forget it . "
相当 一个 活动 盛宴 ; " 我 . e . , " 如果 他是 不守时 , 他 惯于 忘记 它 . "

真是个变幻莫测的盛宴；也就是说，"如果他不守时，他肯定不会忘记。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [draɪv][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" Such a lovely drive I want to take you this afternoon ; " i . e . ,
" 这样的 一个 迷人的 驾驶 我 想 到 拿 你 这 下午 ; " 我 . e . ,

"今天下午我想带你去兜风，风景很美;"

" [mʌst; məst][peɪ] [ðæt] [kɔːl][tuː; tə] - [deɪ] . "
" Must pay that call to - day . "
" 必须 支付 那 称呼 到 - 天 . "

"今天必须接这个电话。"

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" Going to - morrow ?
" 去 到 - 明天 ?

"明天去吗？"

[oʊ] , [duː] [steɪ] — [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][kwaɪt][ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] .
Oh , do stay — we had looked forward to quite a week more .
哦 , 做 停留 — 我们 有 看起来 向前 到 相当 一个 星期 更多的 .

哦，请留下来吧——我们还期待着再多待一个星期呢。

[kɑːnt] [juː; jʊ]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you alter it ?
不能 你 改变 它 ?

你不能修改一下吗?

" [aɪ] . [iː] . , " [kwaɪt] [seɪf] .
" i . e . , " Quite safe .
" 我 . e . , " 相当 安全的 .

也就是说，"非常安全。"

[noʊ] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][goʊ] . "
Know he's got to go . "
知道 他是 得到 到 去 . "

我知道他必须走。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" Such a sweet girl to have in the house !
" 这样的 一个 甜的 女孩 到 有 在 这 房子 !

家里有这么个可爱的女孩真好!

" [aɪ] . [iː] . , " [sleɪvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
" i . e . , " Slaves for her from morning till night .
" 我 . e . , " 奴隶 为了 她 从 早晨 直到 夜晚 .

"即，从早到晚为她服务的奴隶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[ə; eɪ] ['siːsaɪd] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] .
A SEASIDE REGATTA .
一个 海滨 帆船赛 .

海边帆船赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

['hæpi] [θɔːt] . — ['deɪvɪd][kɑːks] [.redi'vaivəs] !
HAPPY THOUGHT . — DAVID COX REDIVIVUS !
快乐的 想法 . — 大卫 考克斯 重生 !

快乐的想法。——大卫·考克斯 重生!

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;
ALL THE YEAR ROUND ;
全部 这 年 圆形的 ;

全年如此;

[ɔːr] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] .
Or , Keeping Up the Ball .
或者 , 保持 向上 这 球 .

或者，继续控球。

[wen] [sep'tembər] [səuks][ðə; ði] [fiːldz] ,
When September soaks the fields ,
什么时候 九月 浸泡 这 字段 ,

九月雨水浸润大地之时

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gɪn][tuː; tə][fɔːl] ,
And the leaves begin to fall ,
和 这 树叶 开始 到 落下 ,

树叶开始飘落，

['krɪkɪt] ['ʌntəˌʌntu] ['fʊtbɔːl] [jiːldz] , —
Cricket unto Football yields , —
蟋蟀 到 足球 产量 , —

板球让位于足球，——

[ðæt] [ɪz][ɔːl] !
That is all !
那 是 全部 !

就这些了!

[jes] — [ɪn][hɑːt][ɔːr]['hjuːmɪd] ['weðər] ,
Yes — in hot or humid weather ,
是的 — 在 热的 或者 湿 天气 ,

是的——在炎热或潮湿的天气里，

[æt; ət][ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
At all seasons of the year ,
在 全部 季节 的 这 年 ,

一年四季，

[laɪf] [ɪz]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['leðər]
Life is little without leather
生活 是 小的 没有 皮革

没有皮革，生活就黯然失色。

[ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] .
In a sphere .
在 一个 领域 .

在一个球体中。

[ɪn][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [stʌmps] ,
In the scrimmage , at the stumps ,
在 这 对抗赛 , 在 这 树桩 ,

在混战中，在球门柱旁，

- [niːθ] [ðə; ði][goʊl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɪks] ,
' **Neath** **the** **goal** **,** **behind** **the** **sticks** **,**
- 尼斯 这 目标 , 在后面 这 棍子 ,

球门下方，球门柱后方，

['laɪfs] [ə; eɪ][bɔːl] , [wɪtʃ] ['sʌmər] [θʌmps] ,
Life's **a** **ball** **,** **which** **Summer** **thumps** **,**
生活的 一个 球 , 哪个 夏天 咚咚 ,

人生就像一场球赛，夏天让它沸腾起来。

['wɪntər] [kɪks] .
Winter **kicks** **.**
冬天 踢 .

寒冬来临。

[frʌm; frəm] [nɔː'sɪkiə] — ['klæsɪk][gɜːrl] !
From **NAUSICAA** **—** **classic** **girl** **!**
从 瑙西卡 — 经典的 女孩 !

来自《风之谷》——经典女孩!

['ʌntəˌ'ʌntu] ['rɛnˌʃɔ] , [^ʌn] , [ænd; ənd] [greɪs] ,
Unto **RENSHAW** **,** **GUNN** **,** **and** **GRACE** **,**
到 伦肖 , 冈恩 , 和 优雅 ,

致伦肖、冈恩和格雷斯，

[bɔːlz] [mæn'kaɪnd][mʌst; məst] [kɪk] [ɔːr][hɜːrl] ,
Balls **mankind** **must** **kick** **or** **hurl** **,**
球 人类 必须 踢 或者 投 ,

人类必须踢或投掷的球

" [slɑːg] " [ɔːr] " [pleɪs] .
" **Slog** **"** **or** **"** **place** **.**
" 苦差事 " 或者 " 地方 .

“苦行”或“地方”。

" ['aʊər; ɑːr] " [tə'restriəl] [bɔːl] " [ɪz] [raʊnd] ,
" **Our** **"** **terrestrial** **ball** **"** **is** **round** **,**
" 我们的 " 陆地 球 " 是 圆形的 ,

我们的“地球”是圆的，

([ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][aɪ'diːə] [kə'merɪkəl] ?)
(**Is** **it** **an** **idea** **chimerical** **?** **)**
(是 它 一个 主意 奇美拉 ?)

（这只是个不切实际的想法吗？）

[mæn] , [baɪ]['hɪd(ə)n]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [baʊnd] ,
Man **,** **by** **hidden** **instincts** **bound** **,**
男人 , 经过 隐 本能 边界 ,

人，受制于隐藏的本能，

[lʌvz] [ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] .
Loves **the** **spherical** **.**
爱 这 球形 .

喜欢球形。

[ɪn][roʊ'tʌnd] , [ɪ'læstɪk] ['baundəz] ,
In **rotund** **,** **elastic** **bounders** **,**
在 圆润 , 松紧带 跳跃者 ,

在圆润、富有弹性的边界上，

['pleɪnli] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][men][ɪz] ,
Plainly **the** **great** **joy** **of** **men** **is** **,**
显然 这 伟大的 喜悦 的 男人 是 ,

显然，人类最大的快乐在于：

['wɪtnəs] ['krɪkɪt] , ['bɪljərdz] , ['raʊndərz] ,
Witness cricket , billiards , rounders ,
证人 蟋蟀 , 台球 , 圆场 ,

观看板球、台球、棒球比赛

[ænd; ənd] [lɔ:n] - ['tenɪs] .
And lawn - tennis .
和 草地 - 网球 .

还有草地网球。

[naʊ] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɪz] [fɪkst] ,
Now the championship is fixed ,
现在 这 锦标赛 是 固定的 ,

现在冠军归属已经内定了。

[naʊ] [ðə; ði] ['ævəridʒz] [ɑ:r; ər] ['setld] ,
Now the averages are settled ,
现在 这 平均值 是 定居 ,

现在平均值已经确定了。

[spaɪt] [ʌv; əv]['krɪtɪks] ['ræðər] [mɪkst] ,
Spite of critics rather mixed ,
尽管如此 的 评论家 相当 混合 ,

尽管评论褒贬不一,

['slaɪtli] ['nɛtəld] .
Slightly nettled .
轻微地 荨麻 .

略感恼火。

[naʊ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊl]
Now the heroes of the Goal
现在 这 英雄 的 这 目标

现在是进球的英雄们

[breɪs] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [kɪk] [ænd; ənd] ['skrʌmɪdʒ] ,
Brace themselves for kick and scrummage ,
支撑 他们自己 为了 踢 和 争球 ,

做好踢球和争球的准备,

['verɪli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
Verily , upon the whole ,
确实 , 之上 这 所有的 ,

总的来说,

- [tɪz][ə; eɪ] " [rʌm] " [eɪdʒ] !
' Tis a " rum " age !
- 的 一个 " 朗姆酒 " 年龄 !

这是一个"朗姆酒"时代!

[weɪn] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [lʌv] , [ɑ:rt] , ['fækʃ(ə)n] ,
Wane the joys of Love , Art , Faction ,
衰落 这 喜悦 的 爱 , 艺术 , 派 ,

削弱爱情、艺术、派系带来的快乐

['pɑ:rtiz] [raɪz][ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [fɔ:l] ,
Parties rise and Parties fall ,
各方 上升 和 各方 落下 ,

政党兴衰更替

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ʃʊr] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]
The world's sure centre of attraction
这 世界的 当然 中心 的 景点

世界公认的焦点

[ɪz][ə; eɪ][bɔːl] !
Is a Ball !
是 一个 球 !

是个球!

[wer] [sneɪk] !
WARE SNAKE !
仓库 蛇 !

小心蛇!

[sez] [prəˈfesər] [ˈælfred] [ˈmɑːrʃl] , [ʌv; əv] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪˈkɑːnəmɪst] ,
Says Professor Alfred Marshall , of Cambridge , the great English Economist ,
说道 教授 阿尔弗雷德 马歇尔 , 的 剑桥 , 这 伟大的 英语 经济学家 ,

剑桥大学的阿尔弗雷德·马歇尔教授，这位伟大的英国经济学家说道：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈluːmɪnəs] [əˈdres] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ˈmiːtɪŋ] : —
in his luminous Address at the British Association meeting : —
在 他的 发光的 地址 在 这 英国 协会 会议 : —

他在英美科学促进会会议上的精彩演讲中：——

" [ˈevri] [jɪr] [ˌiːkəˈnɑːmɪk][ˈprɔːbləms] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] ,
" Every year economic problems become more difficult ,
" 每一个 年 经济的 问题 变得 更多的 难的 ,

“每年经济问题都变得更加棘手”,

[ˈevri] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈmænɪfest] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
every year it is more manifest that we need to have more knowledge and
每一个 年 它 是 更多的 显现 那 我们 需要 到 有 更多的 知识 和
[tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] ,
to get it soon ,
到 得到 它 很快 ,

每年都更加明显地表明，我们需要获得更多知识，而且要尽快获得这些知识。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
in order to escape , on the one hand ,
在 命令 到 逃脱 , 在 这 一 手 ,

一方面，为了逃脱，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkruːəlti][ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
from the cruelty and waste of irresponsible competition and the
从 这 残酷 和 浪费 的 不负责任 竞赛 和 这
[laɪˈsenʃəs] [juːz][ʌv; əv] [welθ] ,
licentious use of wealth ,
淫乱 使用 的 财富 ,

免受不负责任的竞争带来的残酷和浪费，以及对财富的肆意挥霍。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]
and , on the other , from the tyranny and the spiritual death of an
和 , 在 这 其他 , 从 这 暴政 和 这 精神 死亡 的 一个
[ˈaɪərn] - [baʊnd] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
iron - bound Socialism .
铁 - 边界 社会主义 .

另一方面，还要摆脱铁腕社会主义的暴政和精神死亡。

" [hɪr] [biː; bi][dʒuːˈdɪʃəl] [trʊθs] , [ˈskɪlfəli] [ˈmɑːrʃəld] [ˈɪntuː] [klɪr] [ˈɔːrdər] ,
" Here be judicial truths , skilfully Marshalled into clear order ,
" 这里 是 司法 真相 , 巧妙地 集结 进入 清除 命令 ,

“这里汇集了司法真理，巧妙地将其组织成清晰的秩序，

[wɪtʃ] [meɪ] ['prɑːfɪtəbli] [biː; bi]['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði]['æŋgri][ˌsaiə'listik] ['skɜːrmɪʃərz] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd]

which	may	profitably	be	noted	by	the	angry	sciolistic	skirmishers	on	one	side	and
哪个	可能	盈利	是	著名的	经过	这	生气的	学派的	散兵游勇	在	一	边	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l][wɔːr] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ] .

the	other	in	the	great	Social	War	now	raging	.
这	其他	在	这	伟大的	社会的	战争	现在	愤怒	.

这一点或许值得目前正处于激烈社会战争中的双方愤怒的宗教狂热分子注意。

[ðə; ði] ['snɪfɪŋ] ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] - ['lese 'fer][mæn] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪ'kɑːnəmɪst] , [ʃriːks] [æt; ət]

The	sniffing	Laissez	-	faire	man	,	the	high	and	dry	Economist	,	shrieks	at
这	嗅闻	放任	-	公平	男人	,	这	高的	和	干燥	经济学家	,	尖叫	在

[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [hjuːˌmænɪ'teriən] ['soʊʃəlɪst] ,

the	enthusiastic	humanitarian	Socialist	,
这	热情的	人道主义	社会主义	,

那个自以为是的自由放任主义者，那个高高在上、冷冰冰的经济学家，对着热情洋溢的人道主义社会主义者大喊大叫。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [send] [tuː; tə] - , — [ɔːr] ['fɜːrðər] ;

whom	he	would	fain	send	to	Anticyra	,	—	or	further	;
谁	他	会	欣然	发送	到	-	,	—	或者	更远	;

他很想派人去安提库拉，——或者更远的地方；

[ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [hjuːˌmænɪ'teriən] ['soʊʃəlɪst] [haulz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪ'kɑːnəmɪst] ,

the	headlong	humanitarian	Socialist	howls	at	the	high	and	dry	Economist	,
这	一头扎	人道主义	社会主义	嚎叫	在	这	高的	和	干燥	经济学家	,

这位一意孤行的人道主义社会主义者对着高高在上、枯燥乏味的经济学家咆哮。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['faɪnəli][tuː; tə]['sætɜːrn] , [ɔːr] " ['hæpli][tuː; tə][sʌm; səm] ['loʊər]

whom	he	would	like	to	despatch	finally	to	Saturn	,	or	"	haply	to	some	lower
谁	他	会	喜欢	到	调度	最后	到	土星	,	或者	"	或许	到	一些	降低

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

他最终想把这些人送往土星，或者"或许送到更低的某个地方"。

" [æz; əz][bɑːb] ['loʊz] ['epɪtæf] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	BOB	LOWE's	epitaph	had	it	.
"	作为	鲍勃	劳氏	墓志铭	有	它	.

正如鲍勃·洛的墓志铭上所写的那样。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [kæn'tæŋkərəs] [ʃəˌrɪvə'ri] !

The	result	is	cantankerous	charivari	!
这	结果	是	脾气暴躁的	查里瓦里	!

结果就是令人厌烦的滑稽闹剧！

['mɑːrʃl] [dʌz] [mɔːr] [ænd; ənd] ['betər] .

Marshall	does	more	and	better	.
马歇尔	做	更多的	和	更好的	.

马歇尔做得更多更好。

[hiː; hi] ['emfəsaɪz] " [ðə; ði]['kruːəlti][ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi]

He	emphasises	"	the	cruelty	and	waste	of	irresponsible	competition	,	"	he
他	强调	"	这	残酷	和	浪费	的	不负责任	竞赛	,	"	他

[əd'mits] " [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [juːz][ʌv; əv] [welθ] ,

admits	"	the	licentious	use	of	wealth	,
承认	"	这	淫乱	使用	的	财富	,

他强调"不负责任的竞争的残酷和浪费"，他承认"对财富的放纵使用"，

" [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪz] " [ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]

"	but	he	also	recognises	"	the	tyranny	and	the	spiritual	death	of	an
"	但	他	还	认可	"	这	暴政	和	这	精神	死亡	的	一个

['aɪərn] - [baʊnd] ['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

iron	-	bound	Socialism	,
铁	-	边界	社会主义	,

但他同时也认识到"铁腕社会主义的暴政和精神死亡"。

" [ðæt] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['venəməs] [fɔːrm][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

"	that	violent	and	venomous	form	of	Socialism	,
"	那	暴力	和	有毒	形式	的	社会主义	,

"那种暴力和恶毒的社会主义形式,

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ðɪs] [wiːk] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ʌndər][ðə; ði][æpt]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	Mr	.	Punch	this	week	has	represented	under	the	apt	symbol	of	a
哪个	先生	.	冲床	这	星期	有	代表	在下面	这	易于	象征	的	一个

['klɪŋɪŋ] ,

clinging	,
依恋	,

本周，潘奇先生用一个恰当的象征——依附——来表达这一点。

['hæmpərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['sɜːrpənt] .

hampering	,	and	suffocating	Serpent	.
阻碍	,	和	令人窒息的	蛇	.

阻碍并窒息蛇。

[let] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['zeləts] [huː] [meɪ] ['prɑːbəbli] [dɪ'mɜːr][tuː; tə]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['sɪmb(ə)l] —

Let	the	impetuous	zealots	who	may	probably	demur	to	Mr	.	Punch's	symbol	—
让	这	浮躁	狂热分子	WHO	可能	大概	异议	到	先生	.	拳击的	象征	—

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːndər] [prə'fesər] ['mɑːrʃəlz] [wɜːrdz] ,

misunderstanding	it	—	ponder	Professor	MARSHALL'S	words	,
误解	它	—	思考	教授	马歇尔的	字	,

那些可能会对潘趣先生的象征意义提出异议（并误解其含义）的冲动狂热分子，不妨仔细思考一下马歇尔教授的话。

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

and	be	not	precipitate	in	judgment	.
和	是	不是	沉淀	在	判断	.

不要草率判断。

[ðer; ðər][ɪz]['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

There	is	Socialism	and	Socialism	.
那里	是	社会主义	和	社会主义	.

社会主义有三种类型。

[ðə; ði][sɔːrt] ['piktʃəd] [baɪ] [prə'fesər] ['mɑːrʃl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪz] , [laɪk][ðə; ði]['sɜːrpənt]

The	sort	pictured	by	Professor	MARSHALL	,	and	Mr	.	Punch	,	is	,	like	the	Serpent
这	种类	如图所示	经过	教授	马歇尔	,	和	先生	.	冲床	,	是	,	喜欢	这	蛇

[ʌv; əv][oʊld] [mɪθ] ,

of	Old	Myth	,
的	老的	神话	,

马歇尔教授和潘趣先生所描述的那种蛇，就像古代神话中的蛇一样。

[nɑːt][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [frend] [ʌv; əv] ['leɪbər] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][mæn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [di'siːvɪŋ]

not	the	would	-	be	friend	of	labour	-	cursed	mankind	,	but	a	deceiving
不是	这	会	-	是	朋友	的	劳动	-	被诅咒的	人类	,	但	一个	欺骗

[ænd; ənd] - ['dedli] " [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

and	glosingly	deadly	"	incarnation	of	the	Enemy	.
和	-	致命	"	化身	的	这	敌人	.

不是受苦受难的人类的友好之友，而是敌人的狡诈而又虚伪的化身。

" [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] .
" THE STRAIGHT TIP .
" 这 直的 提示 .

“直尖。”

[" [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['næʃ(ə)nəl]['duːti][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ,
[" There is one national duty in this connection , and only one ,
[" 那里 是 一 国家的 责任 在 这 联系 , 和 仅有的 一 ,

“在这方面，国家只有一项义务，而且只有一项，

[ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
that is worth insisting upon for a moment .
那 是 值得 坚持 之上 为了 一个 片刻 .

这一点值得我们稍作强调。

[ðæt] ['duːti][ɪz][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['enəmi] [ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['enəmi]
That duty is to render it impossible for any enemy or combination of enemies
那 责任 是 到 使成为 它 不可能的 为了 任何 敌人 或者 组合 的 敌人
[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr] [wət'evər] [els] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wel]
to interrupt our supply of food or whatever else is necessary for our well
到 打断 我们的 供应 的 食物 或者 任何 别的 是 必要的 为了 我们的 出色地
- ['biːɪŋ] . " — [ðə; ði]
- being . " — The
- 存在 . " — 这

这项职责是确保任何敌人或敌人的联合体都无法中断我们的粮食供应或其他任何维持我们福祉所必需的物资供应。——《

" [taɪmz] " [ɑːn][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - [skiːm] [fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn]
" Times " on Sir George Tryon's Scheme for National Insurance of Shipping in
" 《时代周刊》 " 在 先生 乔治 - 方案 为了 国家的 保险 的 船运 在
[taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .]
Time of War .]
时间 的 战争 .]

《时代周刊》对乔治·特赖恩爵士战时航运国家保险计划的报道。

[raɪt] , " ['θʌndərər] , " [ænd; ənd] ['tɜːrsli] [pʊt] !
Right , " Thunderer , " and tersely put !
正确的 , " 雷霆 , " 和 简洁地 放 !

没错，“雷霆”，说得简洁明了！

['hæmər] [ðɪs] ['ɪntuː] ['bʊlz] [bɪg] ['nɑːdl] ,
Hammer this into BULL's big noddle ,
锤 这 进入 公牛的 大的 面条 ,

把这个锤进公牛的大点头里，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][dʒʌst] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt]
Until he just puts down his foot
直到 他 只是 放置 向下 他的 脚

直到他放下脚

[ɑːn] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] ['tɪmɪd] ['twɑːdl] ,
On temporising timid twaddle ,
在 暂时搁置 胆小 废话 ,

关于拖延时间的胆怯废话，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr]
And you will do a vast deal more
和 你 将要 做 一个 广阔的 交易 更多的

而且你还会做更多的事情。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['draʊzi] ['brɪtɪʃ] ['laɪən]

To	keep	our	drowsy	British	Lion
到	保持	我们的	昏昏欲睡	英国	狮子

为了让我们的昏昏欲睡的英国雄狮保持活力

[ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['weɪkfl] [rɔːr]

In	health	,	and	strength	and	wakeful	roar
在	健康	,	和	力量	和	清醒	吼

在健康、力量和清醒的咆哮中

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [skiːmz] ['traɪən] [meɪ] [traɪ][ɑːn] .

Than	all	the	schemes	Tryon	may	try	on	.
比	全部	这	方案	特赖恩	可能	尝试	在	.

比特赖恩可能尝试的所有计划都多。

['bætəlz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ;

Battle's	not	always	to	the	strong	;
战斗的	不是	总是	到	这	强的	;

战斗并非总是强者的胜利;

[ðə; ði] [reɪs] , [ðoʊ] , [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] — [ðə; ði] [fliːt] ,

The	race	,	though	,	must	be	to	—	the	Fleet	,
这	种族	,	尽管	,	必须	是	到	—	这	舰队	,

然而，这场竞赛的目标必须是——舰队，

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] .

With	us	at	least	.
和	我们	在	至少	.

至少对我们来说是这样。

[wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [rɔːŋ]

We	can't	go	wrong
我们	不能	去	错误的

我们不会出错的。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['seɪfti] [ðer; ðər] [kəm'pliːt] .

In	making	safety	there	complete	.
在	制作	安全	那里	完全的	.

确保那里的安全。

[ænd; ənd][baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [raɪt]

And	by	St	.	George	we	can't	go	right
和	经过	英石	.	乔治	我们	不能	去	正确的

以圣乔治之名，我们不能往右走。

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [tæk] [wət'evər] ,

On	any	other	tack	whatever	,
在	任何	其他	钉	任何	,

换个角度来说，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [fliːt] [ɪz][fɪt][tuː; tə] [faɪt]

Until	that	Fleet	is	fit	to	fight
直到	那	舰队	是	合身	到	斗争

直到那支舰队具备作战能力为止

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][foʊz] [ðoʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['klevər] .

With	all	our	foes	though	strong	and	clever	.
和	全部	我们的	敌人	尽管	强的	和	聪明的	.

尽管我们的敌人强大而狡猾。

[ɪn'ʃʊrəns] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [sə'riːn] ,

Insurance	may	be	all	serene	,
保险	可能	是	全部	安详	,

保险业或许看似平静祥和，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [dʒɑ:n][mʌst; məst] ['meʒər]
But **the** **insurance** **JOHN** **must** **measure**
但 这 保险 约翰 必须 措施

但约翰必须衡量的保险

[ɪz] ['seɪfti] [ɑ:n][ɔ:l] [roʊdz] [mə'ri:n]
Is **safety** **on** **all** **roads** **marine**
是 安全 在 全部 道路 海洋

所有道路的海上安全都存在吗?

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][men] , [hɪz; ɪz] [fu:d] , [hɪz; ɪz] ['treʒər] .
For **him** **,** **his** **men** **,** **his** **food** **,** **his** **treasure** **.**
为了 他 , 他的 男人 , 他的 食物 , 他的 宝藏 .

对他来说，是为了他的部下、他的粮食、他的财富。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [dəunt] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðɪs]
And **if** **our** **ships** **don't** **give** **us** **this**
和 如果 我们的 船舶 不 给 我们 这

如果我们的船只不给我们提供这个

[ɑ:n]['neptju:nˌ'neptu:n][es] [haɪ] - [roʊd][waɪld][ænd; ənd]['weɪvi] ,
On **Neptune** **s** **high** **-** **road** **wild** **and** **wavy** **,**
在 海王星 s 高的 - 路 荒野 和 波浪状 ,

在海王星的高速公路上，狂野而波涛汹涌，

[dʒɑ:n] [bʊl] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [streɪt] [tɪp] [wɪl] [mɪs] ,
JOHN **BULL** **his** **chief** **straight** **tip** **will** **miss** **,**
约翰 公牛 他的 首席 直的 提示 将要 错过 ,

约翰·布尔，他最主要的直道预测将会落空。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [su:n] [meɪ] [mɪs] — [hɪz; ɪz] ['neɪvi] !
And **likewise** **soon** **may** **miss** **—** **his** **Navy** **!**
和 同样地 很快 可能 错过 — 他的 海军 !

同样，他可能很快就会失去——他的海军!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[prə'fesər] ['mɑ:rʃɪz] [praɪ'mi:v(ə)l] [tru:p] .
PROFESSOR **MARSH'S** **PRIMEVAL** **TROUPE** **.**
教授 沼泽的 原始 剧团 .

马什教授的原始剧团。

[hi:; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] - .
HE **SHOWS** **HIS** **PERFECT** **MASTERY** **OVER** **THE** **CERATOPSIDÆ** **.**
他 演出 他的 完美的 精通 超过 这 - .

他展现了对角龙类动物的完美掌控。

([si:] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][æt; ət] [li:dz] .)
(**See** **Proceedings** **of** **the** **British** **Association** **at** **Leeds** **.** **)**
(看 诉讼程序 的 这 英国 协会 在 利兹 .)

（参见利兹英国科学促进会会议记录。）

['kju:pɪd][ænd; ənd] [mɪ'nɜ:rvə] .
CUPID **AND** **MINERVA** **.**
丘比特 和 米涅瓦 .

丘比特与密涅瓦。

(['frægmənt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .)
(**Fragment** **from** **an** **Autobiography** **that** **it** **is** **hoped** **will** **never** **be** **written** **.** **)**
(分段 从 一个 自传 那 它 是 希望 将要 绝不 是 书面 .)

（节选自一部希望永远不会写成的自传。）

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ][pæst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

I	was	most	anxious	that	my	past	should	be	concealed	from	him	,
我	曾是	最多	焦虑的	那	我的	过去的	应该	是	暗	从	他	,

我最担心的就是我的过去对他来说会被隐瞒。

[æz; əz][aɪ][felt] [ðæt] [wʌns] [rɪ'viːld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [fɔːr; fər]

as	I	felt	that	once	revealed	,	it	would	come	between	us	as	a	barrier	for
作为	我	毛毡	那	一次	揭晓	,	它	会	来	之间	我们	作为	一个	障碍	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

因为我感觉一旦这件事被揭露，就会永远成为我们之间的障碍!

[soʊ][aɪ] [dɪ'sembəld] .

So	I	dissembled	.
所以	我	拆卸	.

于是我拆解了。

[aɪ] [ə'dæptɪd] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

I	adapted	my	conversation	to	his	capabilities	.
我	改编	我的	对话	到	他的	能力	.

我根据他的能力调整了谈话方式。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] , ['krɪkɪt] , ['pɑːlətɪks] , ['iːv(ə)n] ['kʊkəri] .

I	learned	to	talk	of	lawn	tennis	,	cricket	,	politics	,	even	cookery	.
我	学习	到	讲话	的	草地	网球	,	蟋蟀	,	政治	,	甚至	烹饪	.

我学会了谈论网球、板球、政治，甚至烹饪。

['oʊnli][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [dɪd][aɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] .

Only	on	one	occasion	did	I	betray	myself	.
仅有的	在	一	场合	做过	我	背叛	我	.

我只有一次背叛了自己。

[wɪð; wɪθ][self] - [ə'beɪsmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] .

With	self	-	abasement	I	was	asking	for	an	explanation	of	the	electric	telegraph	.
和	自己	-	羞辱	我	曾是	问	为了	一个	解释	的	这	电的	电报	.

我以谦卑的姿态请求解释一下电报的原理。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɔːlti] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

He	gave	me	a	somewhat	faulty	definition	.
他	给予	我	一个	有些	故障	定义	.

他给我的定义有些不准确。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevər] [θɪŋ] ? "

"	How	did	they	ever	come	to	think	of	such	a	clever	thing	?	"
"	如何	做过	他们	曾经	来	到	思考	的	这样的	一个	聪明的	事物	?	"

"他们是怎么想到这么巧妙的主意的？"

" ['ɑ:mni][ˌaɪ'dʒi:'ɛn] [ ) [oʊ]] [tʌm] [proʊ][mæg'nɪfɪˌkoʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .
" **Omne ign [ ) o] tum pro magnifico , " he replied , with condescension .**
" omne 点火 [ ) o] 汤 专业 太棒了 , " 他 回复 , 和 居高临下 .

"Omne ign[)o]tum pro magnifico，"他居高临下地回答道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['kwɑ:ntəti]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] ,
I could not bear the false quantity even from his lips , and I asked ,
我 可以 不是 熊 这 错误的 数量 甚至 从 他的 嘴唇 , 和 我 问 ,

我无法忍受他口中说出的虚假数字，于是我问道：

" [wʊd] [nɑ:t][ˌaɪ'dʒi:'ɛn] [=o] [tʌm] [bi:; bi] ['betər] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
" **Would not ign [=o] tum be better , darling ?**
" 会 不是 点火 [=o] 汤 是 更好的 , 亲爱的 ?

"亲爱的，ign[=o]tum 不是更好吗？"

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt][maɪ] [tʌŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
" **I could have bitten out my tongue for such an indiscretion .**
" 我 可以 有 被咬 出去 我的 舌头 为了 这样的 一个 轻率 .

"我真想把自己的舌头咬掉，以惩罚这种轻率的行为。"

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ʃɑ:rpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['kʌvərt] [dɪs'trʌst] .
He looked at me sharply , with a glance of covert distrust .
他 看起来 在 我 尖锐地 , 和 一个 瞥一眼 的 隐蔽 怀疑 .

他锐利地看了我一眼，眼神中带着隐隐的不信任。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
" **What do you know about it ?**
" 什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

" [hi:; hi] [æskt] , ['sʌmwʌt] ['brʌskli] .
" **he asked , somewhat brusquely .**
" 他 问 , 有些 粗暴地 .

他有些生硬地问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing , nothing !**
" 没有什么 , 没有什么 !

"什么都没有，什么都没有！"

" [aɪ] [sed] , [kən'fju:zədli] .
" **I said , confusedly .**
" 我 说 , 困惑地 .

我困惑地说。

" [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [θru:] [æn; ən][ɪk'splænətɔ:ri] [prə'naʊnsɪŋ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]
" **I happened to be looking through an Explanatory Pronouncing Dictionary of**
" 我 发生 到 是 寻找 通过 一个 解释性 发音 字典 的
['lætn] [kwoʊ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . "
Latin Quotations , and found the passage . "
拉丁 引文 , 和 成立 这 通道 . "

"我碰巧在翻阅一本拉丁语引语发音词典，然后发现了这段文字。"

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [tekst] - [bʊks] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [sen'tenʃəsli] .
" **Beware of consulting text - books , " he returned , sententiously .**
" 提防 的 咨询 文本 - 图书 , " 他 返回 , 义正言辞地 .

"切勿轻易查阅教科书，"他一本正经地回答道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .
" **A little knowledge is a dangerous thing .**
" 一个 小的 知识 是 一个 危险的 事物 .

"一知半解是很危险的。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ,
" For the moment I was safe ,
" 为了 这 片刻 我 曾是 安全的 ,

“那一刻我是安全的，”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]
but I knew that the confidence that hitherto had existed between us was
但 我 知道 那 这 信心 那 迄今为止 有 存在 之间 我们 曾是
['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['lesnd] .
shaken and lessened .
摇晃 和 减少 .

但我知道，我们之间原有的信任已经动摇和减弱了。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
When he left me that day , he referred once more to the incident .
什么时候 他 左边 我 那 天 , 他 指 一次 更多的 到 这 事件 .

那天他离开我的时候，再次提到了这件事。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [skə'læstɪkə] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
" Forgive me , SCHOLASTICA , I know I have been disagreeable .
" 原谅 我 , 学术 , 我 知道 我 有 到过 令人不快的 .

“请原谅我，SCHOLASTICA，我知道我之前的行为令人不快。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌp'set] — [ðə; ði][fækt][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp]
But I confess I am upset — the fact is a man doesn't care to be picked up
但 我 承认 我 是 沮丧的 — 这 事实 是 一个 男人 不 关心 到 是 挑选 向上
[ʃɑːrp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætn] . "
sharp in his Latin . "
锋利的 在 他的 拉丁 . "

但我不得不承认我很生气——事实是，一个男人并不想被人毫不留情地指出拉丁语有多差劲。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起！

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" I pleaded , " and you will love me ? "
" 我 恳求 , " 和 你 将要 爱 我 ? "

我恳求道：“你会爱我吗？”

" [æd][ef] [ ) [aɪ]] [nɛm] !
" Ad f [ ) i] nem !
" 广告 f [ ) 我] nem !

“Ad f[)i]nem!

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['vaʊəl] [ʃɔːrt] .
" he returned , making the first vowel short .
" 他 返回 , 制作 这 第一的 元音 短的 .

“他回来了，把第一个元音发短音。

[aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
I set my teeth and was silent .
我 放 我的 牙齿 和 曾是 沉默的 .

我咬紧牙关，沉默不语。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [maɪ] ['veri] [soʊl] ,
He looked at me with a keen glance , as if he would read my very soul ,
他 看起来 在 我 和 一个 敏锐的 瞥一眼 , 作为 如果 他 会 读 我的 非常 灵魂 ,

他目光锐利地打量着我，仿佛要看穿我的灵魂。

['mɜ:rmərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [stænd] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [stænd] ['eniθɪŋ] , "

murmuring	under	his	breath	,	"	if	she	will	stand	that	,	she	will	stand	anything	,	"
淙淙	在下面	他的	气息	,	"	如果	她	将要	站立	那	,	她	将要	站立	任何事物	,	"

[ænd; ənd][wi:; wi]['pɑ:rtɪd] !

and	we	parted	!
和	我们	分手了	!

他低声嘟囔着："如果她能忍受这个，她就能忍受任何事。"然后我们就分开了！

[wʌns] [ə'loʊn] , [aɪ] [geɪv] [vent] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['wi:pɪŋ] .

Once	alone	,	I	gave	vent	to	my	feelings	in	a	burst	of	passionate	weeping	.
一次	独自的	,	我	给予	发泄	到	我的	情怀	在	一个	爆裂	的	热情的	哭泣	.

独自一人时，我放声痛哭，尽情释放自己的情绪。

" [æd] - !

"	Ad	finem	!
"	广告	-	!

"Ad finem！"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] !

"	Oh	,	it	was	hard	to	bear	!
"	哦	,	它	曾是	难的	到	熊	!

"哦，这太难熬了！"

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] .

At	length	the	day	arrived	for	our	marriage	.
在	长度	这	天	到达的	为了	我们的	婚姻	.

终于到了我们结婚的日子。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz]['hændɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Just	as	I	was	starting	for	the	Church	a	letter	was	handed	to	me	.
只是	作为	我	曾是	开始	为了	这	教会	一个	信	曾是	递交	到	我	.

正当我准备去教堂的时候，有人递给我一封信。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪki] ['sʊpər'skrɪpʃən] ([wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['tremb(ə)l][ɪn] ['evri] [stroʊk])

I	recognised	in	the	shaky	superscription	(	which	seemed	to	tremble	in	every	stroke	)
我	已确认	在	这	摇晃	上标	(	哪个	似乎	到	颤抖	在	每一个	中风	)

[hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

his	handwriting	.
他的	手写	.

我从颤抖的题字（似乎每一笔都在颤抖）中认出了他的笔迹。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['peɪpər] !

The	envelope	contained	a	printed	paper	!
这	信封	包含	一个	打印	纸	!

信封里装着一张打印好的纸！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [klæs] [lɪst] !

It	was	the	Oxford	Class	List	!
它	曾是	这	牛津	班级	列表	!

这是牛津大学的班级名单！

[ðen] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['hɪdiəsnəs] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

Then	the	truth	in	all	its	hideousness	dawned	upon	me	.
然后	这	真相	在	全部	它是	丑陋	黎明	之上	我	.

这时，真相的可怕之处才彻底映入我的眼帘。

[hi:; hi] [nu:] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɜ:rst] !

He	knew	at	last	that	I	had	taken	a	Double	First	!
他	知道	在	最后的	那	我	有	已采取	一个	双倍的	第一的	!

他终于知道我拿到了双一等学位！

[ðɪs] [ə'kɜ:rd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
This occurred many years ago .
这 发生 许多 年 前 .

这件事发生在很多年前。

[wel] , [taɪm] [hæz; həz] [brɔ:t] [ɪts] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [li:st] ['eɪb(ə)l]
Well , time has brought its compensating comforts , and I am at least able
出色地 , 时间 有 带来 它是 补偿 舒适 , 和 我 是 在 至少 有能力的
[tu:; tə] [ɪk'skleɪm] ,
to exclaim ,
到 惊叹 ,

嗯，时间带来了补偿性的舒适感，至少我现在能够感叹道：

" [kwʌm] ['mʌltə] [ɪndʒʌstə] [ˌeɪ 'si:] ['prɑ:və] - ['mɔ:rɪbəs] !
" Quum multa injusta ac prava fiunt moribus !
" 库姆 穆尔塔 不公正 空调 prava - 死亡 !

“Quum multa injusta ac prava fiunt moribus!

" [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['kwɑ:ntəti] !
" without being guilty of using a false quantity !
" 没有 存在 有罪的 的 使用 一个 错误的 数量 !

“在不使用虚假数量的情况下！”

" [ɪn] [ðə; ði] [er] !
" IN THE AIR !
" 在 这 空气 !

“在空中！”

" [ə; eɪ] ['pærəbl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɪriəd] .
" A PARABLE FOR THE PERIOD .
" 一个 寓言 为了 这 时期 .

“一个反映那个时代的寓言。”

" [ə; eɪ] [kɔ:rs] [prɪ'sɪpɪtəs] , [ʌv; əv] ['dɪzi] [spi:d]
" A course precipitous , of dizzy speed
" 一个 课程 陡峭 , 的 晕眩的 速度

一条陡峭、令人眩晕的速度之路

[sə'spɛndɪŋ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [breθ] ; [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [saɪt] !
Suspending thought and breath ; a monstrous sight !
暂停 想法 和 气息 ; 一个 滔天 视线 !

令人窒息，仿佛窒息而亡；真是可怕的景象！

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [er] [du:] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ɪn'di:d]
For in the air do I behold indeed
为了 在 这 空气 做 我 看哪 的确

因为我确实在空中看到了

[æn; ən] ['i:g(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [ri:ðd] [ɪn] [faɪt] .
An Eagle and a Serpent wreathed in fight .
一个 鹰 和 一个 蛇 花环 在 斗争 .

雄鹰与巨蛇，激战正酣。

— ['ʃɛli:z] [rɪ'voʊlt] [ʌv; əv] ['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] .
— SHELLEY's Revolt of Islam .
— 雪莱的 反叛 的 伊斯兰教 .

——雪莱的《伊斯兰的反叛》。

[ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [saɪt] !
A monstrous sight !
一个 滔天 视线 !

真是可怕的景象！

[θruː] ['ʃɛliːz] ['vɪʒ(ə)n] [rer]
Through SHELLEY's vision rare
通过 雪莱的 想象 稀有的

透过雪莱的视角，我们得以窥见罕见的景象。

[ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'voʊlt][wʌn] ['maɪti] ['ɪmɪdʒ] [gləuz] ,
Of high Revolt one mighty image glows ,
的 高的 反叛 一 强大的 图像 发光 ,

在崇高的反抗中，一个强大的形象闪耀着光芒，

[ðɪs] ['pregnənt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [per] ,
This pregnant symbol of the struggling pair ,
这 孕 象征 的 这 挣扎 一对 ,

这个象征着这对苦苦挣扎的夫妇的怀孕符号，

[soʊ] ['streɪndʒli] [mætʃt] , [ænd; ənd]['waɪldli] - ['wɔːrɪŋ] [foʊz] ,
So strangely matched , and wildly - warring foes ,
所以 奇怪的 匹配 , 和 疯狂地 - 战争 敌人 ,

如此奇特的对手，却又如此激烈地交战。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [er] [wɪð; wɪθ] ['taɪtn] [θroʊz] .
Filling the startled air with Titan throes .
填充 这 惊慌 空气 和 泰坦 阵痛 .

泰坦的阵阵怒吼响彻惊恐的空气。

[ɪn'tɜːrprət] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [wɪŋd] [fɔːrm] ,
Interpret as you will that Winged Form ,
解释 作为 你 将要 那 有翅膀的 形式 ,

你可以随意解读那个带翅膀的形态，

[haɪ] - [sɔːrɪŋ] , [kiːn] - [aɪd] , [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [poʊz] ,
High - soaring , keen - eyed , of imperial pose ,
高的 - 翱翔 , 敏锐的 - 眼睛 , 的 帝国 姿势 ,

高大挺拔，目光锐利，姿态威严。

[ɔːr] [ðæt] [kloʊz] - ['klɪŋɪŋ] , [kɔɪld] [kə'lɑːs(ə)l] [wɜːrm] ;
Or that close - clinging , coiled Colossal Worm ;
或者 那 关闭 - 依恋 , 卷曲 庞大 蠕虫 ;

或者那种紧紧缠绕、盘绕成团的巨型蠕虫；

- [tɪz] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] [straɪf] [ə'mɪdst] [ðə; ði][stɔːrm] .
' Tis an eternal type of strife amidst the storm .
- 的 一个 永恒 类型 的 冲突 在……之中 这 风暴 .

这是风暴中永恒的斗争。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [spiːks] , [ðoʊ] ['veriəsli,'væriəsli] [ə'plaɪd] ,
The symbol speaks , though variously applied ,
这 象征 说话 , 尽管 各种各样的 应用 ,

这个符号虽然有多种不同的用法，但它本身就代表着某种意义。

[ʌv; əv] ['sneɪkɪŋ] [slaɪt] [ðæt] [sɔːrɪŋ] [streŋθ] [ə'seɪlz] ,
Of snaking sleight that soaring strength assails ,
的 蛇形 诡计 那 翱翔 力量 攻击 ,

蛇形的轻盈，伴随着高昂的力量袭来，

[ænd; ənd] [straivz] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv][praɪd] ,
And strives to drag it from its place of pride ,
和 努力 到 拖 它 从 它是 地方 的 自豪 ,

并竭力将其从骄傲的位置上拉下来，

[ænd; ənd] , ['æftər]['kruːəl]['kɑːnflɪkt] , [feɪnts] [ænd; ənd][feilz] .
And , after cruel conflict , faints and fails .
和 , 后 残忍的 冲突 , 晕倒 和 失败 .

经过残酷的冲突，他昏倒了，失败了。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['ɛrz] [strɔːŋ] ['mɑːnərk] [veɪlz]
Sometimes it seems the air's strong monarch vails
有时 它 似乎 这 空气 强的 君主 面纱

有时，似乎空气中强大的君主会……

[hɪz; ɪz] [krest] [ə'waɪl] , [æz; əz] , ['hæmpərɪŋ] [kɔɪl] [ɑːn] [kɔɪl] ,
His crest awhile , as , hampering coil on coil ,
他的 波峰 一会儿 , 作为 , 阻碍 线圈 在 线圈 ,

他的脊梁暂时……像一圈又一圈地阻碍着，

[ɪn'sɪdiəs] [nɑːt] [ɑːn] ['pɪnjən] [praʊd] [prɪ'veɪlz] ;
Insidious knot on pinion proud prevails ;
阴险 结 在 小齿轮 自豪的 占上风 ;

隐蔽的结节在羽翼上骄傲地占据上风；

[jet] ['taʊərɪŋ] ['greɪtnəs] ['krɔːlɪŋ] [heɪt] [ʃæl; ʃəl] [fɔɪl] ,
Yet towering greatness crawling hate shall foil ,
然而 参天 伟大 爬行 恨 将 挫败 ,

然而，高耸入云的伟大终将因仇恨而受挫。

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [dʒoʊv] [biː; bi] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['paɪθɑːnz] [spɔɪl] .
Nor shall the Bird of Jove be long the Python's spoil .
也不 将 这 鸟 的 朱庇特 是 长的 这 Python 的 剧透 .

宙斯之鸟也不会永远是巨蟒的战利品。

[strɔːŋ] - [wɪŋd] [ðɪs] ['iːg(ə)l] , ['iːðər] ['wɑːftər] ['redi]
Strong - winged this Eagle , either wafter ready
强的 - 有翅膀的 这 鹰 , 任何一个 华夫饼 准备好

这只雄鹰翅膀强壮，随时准备就绪。

[tuː; tə] ['buːi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʌp'beə(r)] [ðæt] ['bɑːdi] [greɪt] .
To buoy and to upbear that body great .
到 浮标 和 到 上行 那 身体 伟大的 .

托举并支撑那伟大的躯体。

['poʊt(ə)nt] [ʌv; əv] [biːk] [ænd; ənd] [klɔː] , [ʌv; əv] [aɪ] - [glæns] ['stedi] ,
Potent of beak and claw , of eye - glance steady ,
强效 的 喙 和 爪 , 的 眼睛 - 瞥一眼 稳定的 ,

喙爪有力，目光坚定。

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['mæstər] [ʌv; əv] [ɪts] [feɪt] ,
Lord of the air , and master of its fate ,
主 的 这 空气 , 和 掌握 的 它是 命运 ,

空中之王，天空的命运主宰者

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['seɪlɪŋ] [ɪn] ['splendɪd] [steɪt]
It seems , it seems , sailing in splendid state
它 似乎 , 它 似乎 , 帆船 在 灿烂 状态

看起来，看起来，航行状态极佳

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skaɪi] [bluː] .
Athwart the stretches of the skyey blue .
横穿 这 伸展 的 这 天哪 蓝色的 .

横亘在蔚蓝的天空之中。

[jet] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [fliːt] - [wɪŋd] [wɑːndərərz] [feɪt] .
Yet what might be the fleet - winged wanderer's fate .
然而 什么 可能 是 这 舰队 - 有翅膀的 流浪者的 命运 .

然而，这位拥有迅捷翅膀的漫游者的命运又会如何呢?

[dɪd] ['iːðər] ['pɪnjən] [feɪl] ?
Did either pinion fail ?
做过 任何一个 小齿轮 失败 ?

两个小齿轮中是否有一个失效的?

[ɪts] [flaɪt] [ɪz] [truː]
Its flight is true
它是 航班 是 真的

它的飞行是真实的

['oʊnli] [wen] ['lev(ə)l]['buːid; bɔɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['plʊmi] [tuː] .
Only when level buoyed upon the plumy two .
仅有的 什么时候 等级 振奋 之上 这 梅子 二 .

只有当水面被浮标固定在两个羽毛上时。

" [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ɪts] [wɪŋz] [dɪ'sendɪd] .
" A shaft of light upon its wings descended .
" 一个 轴 的 光 之上 它是 翅膀 下降 .

“一道光束沿着它的翅膀落下。”

[ænd; ənd] ['evri] ['goʊldən] ['feðər] [gliːmd] [ˌðer'ɪn] .
And every golden feather gleamed therein .
和 每一个 金的 羽毛 闪闪发光 其中 .

其中每一根金羽毛都闪闪发光。

" [eɪ] ! [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪts] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['blendɪd] ;
" Ay ! and their fate's inextricably blended ;
" 哎 ! 和 他们的 命运的 密不可分地 混合 ;

“哎！他们的命运密不可分；

[let] ['iːðər] [feɪnt][ɔːr][flæg] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn]
Let either faint or flag , they shall not win
让 任何一个 头晕的 或者 旗帜 , 他们 将 不是 赢

即使他们中一人昏厥或放弃，他们也必败无疑。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['æʒər] [klɪr] [ænd; ənd] [θɪn] .
Athwart the aërial azure clear and thin .
横穿 这 天线 蔚蓝 清除 和 薄的 .

横亘在蔚蓝清澈而纤细的天空中。

['brʌðər] [ɪn][juːz][ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ɪn][juːz][ænd; ənd] [niːd] .
Brothered in use are they , in use and need .
兄弟 在 使用 是 他们 , 在 使用 和 需要 .

它们在使用上是兄弟般的，在用途和需求上是相辅相成的。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['sɜːpənts] ['meni] - ['kʌlərd] [skɪn]
See how the Serpent's many - coloured skin
看 如何 这 蛇的 许多 - 有色 皮肤

看看这条蛇五彩斑斓的皮肤

[raɪðz] ['hɪðər] , ['ðɪðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪdiəs] [hiːd] ,
Writhes hither , thither , with insidious heed ,
扭动 这里 , 那里 , 和 阴险 注意 ,

它扭动着身躯，四处游荡，伺机而动，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪm] [wʌn] ['pɪnjən] .
Striving to maim one pinion .
努力 到 残害 一 小齿轮 .

试图削弱一只翅膀。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [pest] [sək'siːd] ?
Shall the pest succeed ?
将 这 害虫 成功 ?

这种害虫会得逞吗?

[bred] [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ɪn][dæŋk] [mə'lɛɹi.əs] [slaɪm] ,
Bred far below , in dank malarious slime ,
育种 远的 以下 , 在 dank 疟疾 粘液 ,

生长于地底深处，在阴暗潮湿、疟疾肆虐的泥沼中，

[ðæt] ['sɜ:rpənt] [hæθ] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [sɔ:r] [ɪn] [er] ,
That Serpent hath no power to soar in air ,
那 蛇 有 不 力量 到 翱翔 在 空气 ,

那条蛇没有能力在空中翱翔。

[seɪv] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [wɪŋd] ['kri:tʃərz] [ðæt] [kæn; kən] [klaɪm]
Save clinging to winged creatures that can climb
节省 依恋 到 有翅膀的 生物 那 能 爬

除了依附于会爬的有翼生物之外

[ðə; ði] [em'pɪrɪən] ; [jet] [frʌm; frəm] [ɪts] [faʊl] [ler]
The empyrean ; yet from its foul lair
这 天界 ; 然而 从 它是 犯规 巢穴

天界；然而从它污秽的巢穴

[ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'sner] ,
It sprang to the broad wings it would ensnare ,
它 弹簧 到 这 广阔 翅膀 它 会 诱捕 ,

它展开宽大的翅膀，准备捕捉猎物。

[ɛn'kɔɪl] , , ['hæmpər] , [breɪk] , [dræg] [daʊn] .
Encoil , enshackle , hamper , break , drag down .
线圈 , 束缚 , 阻碍 , 休息 , 拖 向下 .

缠绕，束缚，阻碍，破坏，拖垮。

[haʊ] [swept] [ðə; ði] [bɜ:rd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [der] ,
How swept the Bird so low that it should dare ,
如何 扫荡 这 鸟 所以 低的 那 它 应该 敢 ,

那只鸟竟敢飞得如此之低，

[ðæt] [wɜ:rm] , [tu:; tə] ['rɪgl] [mɪdst] [ɪts] [plu:mz] [fʊl] [groʊn] ,
That Worm , to wriggle midst its plumes full grown ,
那 蠕虫 , 到 扭动 中间 它是 羽流 满的 生长 ,

那条虫子，在它茂密的羽毛间蠕动，已经完全长大了，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɛrz] [soʊl] ['mɑ:nərk] [ðʌs] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [kraʊn] ?
And with the Air's sole monarch thus dispute the crown ?
和 和 这 空气 唯一 君主 因此 争议 这 王冠 ?

而天空的唯一君主，就这样争夺王位了吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] [stu:pt] ; [ðoʊz] [wel] - [pɔɪzd] ['pɪnjənz]
the Eagle stooped ; those well - poised pinions
这 鹰 弯腰 ; 那些 出色地 - 准备 小齿轮

雄鹰俯冲而下；那姿态优美的翅膀

['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [er] [ʌn'i:vnli] ;
Faltered , and beat the air unevenly ;
犹豫不决 , 和 打 这 空气 不均匀地 ;

摇摇晃晃，拍打空气不均匀；

[nɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [bɜ:rd] [meɪn'teɪn] [ɪts] [praʊd] [də'mɪnjənz]
Nor shall the Bird maintain its proud dominions
也不 将 这 鸟 维持 它是 自豪的 领地

鸟儿也无法保住它引以为傲的领地。

[ɪf] [ðoʊz] [wɪŋz] [læps] [frʌm; frəm] ['rɪðəm] , [pʌls] [ə'raɪ] .
If those wings lapse from rhythm , pulse awry .
如果 那些 翅膀 失效 从 韵律 , 脉冲 错误 .

如果翅膀失去节奏，脉搏就会紊乱。

[veɪn] ['paʊər] [ʌv; əv] [biːk] [ænd; ənd] [klɔː] , ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [aɪ] ,
Vain power of beak and claw , keenness of eye ,
徒劳 力量 的 喙 和 爪 , 敏锐 的 眼睛 ,

喙爪徒劳无功，目光锐利，

[ɔːr] [praɪd] [ʌv; əv] ['krestɪd] [hed] , [ɪf] [ðoʊz] [brɔːd] [veɪnz]
Or pride of crested head , if those broad vanes
或者 自豪 的 冠状 头 , 如果 那些 广阔 叶片

或者，如果那些宽阔的羽状物是冠状头颅的骄傲的话

[biːt] [wɪ'ðaʊt] ['bæləns] [truː] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪ] .
Beat without balance true the clouded sky .
打 没有 平衡 真的 这 阴天 天空 .

没有平衡的击打，就像乌云密布的天空。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [i'θiəriəl] [doʊ'meɪnz] ,
The lord of those etherial domains ,
这 主 的 那些 以太 域名 ,

那些以太领域的统治者，

[wʌns] [wɪŋ] - [meɪmd] , ['pɪtiləs] [feɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] [ɜːrθ] [ɛn'tʃeɪnz] .
Once wing - maimed , pitiless fate to the dull earth enchains .
一次 翼 - 残废 , 无情 命运 到 这 乏味的 地球 锁链 .

翅膀残缺之后，无情的命运将它束缚在黯淡的大地上。

[ðæt] ['sɜːrpənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
That Serpent is a sinister birth of time ,
那 蛇 是 一个 险恶 出生 的 时间 ,

那条蛇是时间邪恶的化身，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] - [twʊd] [feɪn] [teɪk] [ɑːn] ,
The likeness of the light ' twould fain take on ,
这 相似 的 这 光 - 特沃德 欣然 拿 在 ,

光线的相似之处"将会被接受"，

[bʌt; bət] - [tɪz] [en'dʒendəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [slaɪm]
But ' tis engendered from the poisonous slime
但 - 的 产生的 从 这 有毒 粘液

但它是由有毒的粘液产生的。

[ʌv; əv] [heɪt] , [ænd; ənd] [griːd] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
Of hate , and greed , and darkness .
的 恨 , 和 贪婪 , 和 黑暗 .

充满仇恨、贪婪和黑暗。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːn]
Though it don
尽管 它 大学教师

虽然它

[ə'pɑːloʊz] [gaɪz] , - [tɪz] [bʌt; bət] [ə'pɔljən] .
Apollo's guise , ' tis but Apollyon .
阿波罗的 伪装 , - 的 但 阿波罗 .

阿波罗的伪装，其实就是阿波罗。

[tuː; tə] ['ʃækl] , ['pɔɪzn] , ['pɔːlzi] [ɪz] [ɪts] [eɪm] .
To shackle , poison , palsy is its aim .
到 镣铐 , 毒 , 麻痹 是 它是 目的 .

它的目的是束缚、毒害、麻痹。

['venəm] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [wʌn]
Venom and violence never yet have won
毒液 和 暴力 绝不 然而 有 韩元

毒液和暴力至今仍未取得胜利。

[ə; eɪ] ['vɪktəri] ['truːli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

A	victory	truly	worthy	of	the	name	.
一个	胜利	真的	值得	的	这	姓名	.

一场名副其实的胜利。

[tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [-] [frend] [ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [dɪ'feɪm] .

To	call	this	thing	Toil's	friend	is	friendship	to	defame	.
到	称呼	这	事物	辛勤劳作	朋友	是	友谊	到	诽谤	.

称这东西为托伊尔的朋友，是对友谊的侮辱。

" [æn; ən]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrpənt] [riːðd] [ɪn] [faɪt] !

"	An	Eagle	and	a	Serpent	wreathed	in	fight	!
"	一个	鹰	和	一个	蛇	花环	在	斗争	!

“雄鹰与毒蛇在战斗中交锋！”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] .

"	There	is	the	symbol	he	who	runs	may	read	.
"	那里	是	这	象征	他	WHO	跑步	可能	读	.

“奔跑者或许能读懂这个符号。”

[ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [treɪd] , [wɪð; wɪθ]['pɪnjənz] ['bæləns] [raɪt] ;

The	Bird	is	Trade	,	with	pinions	balanced	right	;
这	鸟	是	贸易	,	和	小齿轮	均衡	正确的	;

这只鸟象征着贸易，它的翅膀平衡得恰到好处；

['leɪbər] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [lʌv] [ə'griːd] ,

Labour	and	Capital	in	love	agreed	,
劳动	和	首都	在	爱	同意	,

劳动与资本相爱了，

['ɔlz] [wel] ; [ðə; ði]['sɜːrpənt][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðen] [sək'siːd]

All's	well	;	the	Serpent	shall	not	then	succeed
一切	出色地	;	这	蛇	将	不是	然后	成功

一切都好；蛇将无法得逞。

[ɪn] ['ʃæklɪŋ] [ðæt] , [ɔːr][ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] [ðɪs] .

In	shackling	that	,	or	in	destroying	this	.
在	束缚	那	, 或者		在	摧毁	这	.

束缚它，或者摧毁这个。

[ðə; ði] [sneɪk] , [ə; eɪ] ['venəməs] [wɜːrm][ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [briːd] ,

The	snake	,	a	venomous	worm	of	poisonous	breed	,
这	蛇	,	一个	有毒	蠕虫	的	有毒	品种	,

蛇，一种剧毒的蠕虫，

[ɪn] [veɪn] [ʃæl; ʃəl] [kɔɪl] [ænd; ənd] [nɑːt] , [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ænd; ənd] [hɪs] .

In	vain	shall	coil	and	knot	,	shall	strike	and	hiss	.
在	徒劳	将	线圈	和	结	,	将	罢工	和	嘶	.

徒劳地盘旋、缠绕、敲击、嘶嘶作响。

[mɑːrk] , [welθ] !

Mark	,	Wealth	!
标记	,	财富	!

马克，财富！

[mɑːrk] , [tɔɪl] !

mark	,	Toil	!
标记	,	辛劳	!

标记，辛劳！

[ðə; ði] [-] [wʌn][juː; jʊ] [skers] [kæn; kən] [mɪs] !

The	moral's	one	you	scarce	can	miss	!
这	德	一	你	稀少	能	错过	!

这个道理你很难错过！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [ɪn] [ðə; ði] [er] ! "
" IN THE AIR ! "
" 在 这 空气 ! "

“在空中！”

" [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [riːðd] [ɪn] [faɪt] !
" AN EAGLE AND A SERPENT WREATHED IN FIGHT !
" 一个 鹰 和 一个 蛇 花环 在 斗争 !

“雄鹰与毒蛇，在战斗中交锋！”

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] .
" THERE IS THE SYMBOL HE WHO RUNS MAY READ .
" 那里 是 这 象征 他 WHO 跑步 可能 读 .

“奔跑者可以解读这个符号。”

[ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz] [treɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pɪnjənz] ['bæləns t] [raɪt] ;
THE BIRD IS TRADE , WITH PINIONS BALANCED RIGHT ;
这 鸟 是 贸易 , 和 小齿轮 均衡 正确的 ;

这只鸟是贸易的象征，它的翅膀平衡得很好；

['leɪbər] [ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] [lʌv] [ə'griːd] ,
LABOUR AND CAPITAL IN LOVE AGREED ,
劳动 和 首都 在 爱 同意 ,

劳动与资本达成共识

['ɔlz] [wel] ; [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ðen] [sək'siːd]
ALL'S WELL ; THE SERPENT SHALL NOT THEN SUCCEED
一切 出色地 ; 这 蛇 将 不是 然后 成功

一切安好；蛇必将得逞。

[ɪn] ['ʃæklɪŋ] [ðæt] , [ɔːr] [ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] [ðɪs] .
IN SHACKLING THAT , OR IN DESTROYING THIS .
在 束缚 那 , 或者 在 摧毁 这 .

束缚它，或者摧毁这个。

[ðə; ði] [sneɪk] , [ə; eɪ] ['venəməs] [wɜːrm] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [briːd] ,
THE SNAKE , A VENOMOUS WORM OF POISONOUS BREED ,
这 蛇 , 一个 有毒 蠕虫 的 有毒 品种 ,

蛇，一种剧毒的蠕虫，

[ɪn] [veɪn] [ʃæl; ʃəl] [kɔɪl] [ænd; ənd] [nɑːt] , [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ænd; ənd] [hɪs] .
IN VAIN SHALL COIL AND KNOT , SHALL STRIKE AND HISS .
在 虚荣 将 线圈 和 结 , 将 罢工 和 嘶 .

徒劳地盘旋和打结，徒劳地敲击和嘶嘶作响。

[mɑːrk] , [welθ] !
MARK , WEALTH !
标记 , 财富 !

马克，财富！

[mɑːrk] , [tɔɪl] !
MARK , TOIL !
标记 , 辛劳 !

马克，托伊！

[ðə; ði] [-] [wʌn] [juː; jʊ] [skers] [kæn; kən] [mɪs] !
THE MORAL'S ONE YOU SCARCE CAN MISS !
这 德 一 你 稀少 能 错过 !

这个道理你几乎不可能错过！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[siː] [ɑːn] [lænd] .
SEA ON LAND .
海 在 土地 .

陆地上的海洋。

([ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn] [sɪks] [ˈtʃæptərz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈvɑːljəmz] .)
(A Story in Six Chapters and Two Volumes .)
(一个 故事 在 六 章节 和 二 卷 .)

（故事分为六章两卷。）

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] . — [tʃæp] .
I . — CHAP .
我 . — 章节 .

第一章

[aɪ] . — [ˈkæptɪn] [ˈbʌlkhed] ([piː] . & [oʊ] .) , [hoʊm] [ɑːn] [liːv] , [baɪz] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
I . — Captain Bulkhead (P . & O .) , home on leave , buys a Horse .
我 . — 队长 舱壁 (P . & 哦 .) , 家 在 离开 , 购买 一个 马 .

I.—船长 Bulkhead（P. & O.），休假回家，买了一匹马。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[iː] . — [wɪtʃ] [boʊlts] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
II . — Which bolts on the first opportunity .
二 . — 哪个 螺栓 在 这 第一的 机会 .

二、——抓住第一个机会就猛插。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — " [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] !
III . — " I'll teach him !
三、 . — " 患病的 教 他 !

三、——“我要教训他！”

" [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋkər] [əˈbɔːrd] .
" said the Captain , taking an anchor aboard .
" 说 这 队长 , 采取 一个 锚 船上 .

“船长一边说着，一边把锚带上了船。”

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] — [tʃæp] .
II — CHAP .
二 一 章节 .

第二章

[ˌaɪ ˈviː] . — [ɔːf] [əˈgen] !
IV . — Off again !
第四 . — 离开 再次 !

Ⅳ.—又出发了!

[ˈkæstɪŋ] [ˈæŋkər] !
Casting anchor !
铸件 锚 !

抛锚!

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[viː] . — ! !
V . — ! !
V . — ! !

Ⅴ.—!!

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˈvaɪ, ˈviː] . — ! ! !
VI . — ! ! !
六年级 . — ! ! !

六、——! ! !

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][dʒɑːn] [bɜːrn] .
A WORD TO JOHN BURNS .
一个 单词 到 约翰 烧伤 .

致约翰·伯恩斯。

[" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
[" He was in the unfortunate position of having probably to go to
[" 他 曾是 在 这 不幸 位置 的 拥有 大概 到 去 到
[ˈpɑːrləmənt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,
Parliament at the next election ,
议会 在 这 下一个 选举 ,

“他处境很不幸，很可能要在下次选举中进入议会。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [goʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæn; ðən][tuː; tə]
but he would rather go to prison half - a - dozen times than to
但 他 会 相当 去 到 监狱 一半 - 一个 - 打 时代 比 到
[ˈpɑːrləmənt] [wʌns] ,
Parliament once ,
议会 一次 ,

但他宁愿坐六次牢，也不愿去议会一次。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈleɪbər] [ˈkændədets] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [ˈiːðər] [bɪn] [θroʊn] [aʊt][ɔːr][taɪd][tuː; tə]
because Labour candidates in the past had either been thrown out or tied to
因为 劳动 候选人 在 这 过去的 有 任何一个 到过 抛掷 出去 或者 系 到
[ðə; ði][koʊt] - [teɪl][ʌv; əv][ˈpɑːrti][ˈpɑːlətɪks] .
the coat - tail of party politics .
这 外套 - 尾巴 的 派对 政治 .

因为工党候选人过去要么被淘汰，要么沦为党内政治的工具。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
He **wished** **it** **to** **be** **distinctly** **understood** **that** **there** **must** **be** **nothing** **of**
他 希望 它 到 是 明显地 理解 那 那里 必须 是 没有什么 的
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

他希望大家清楚地明白，绝对不能有这种事。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kændədets] [mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] [æz; əz] ['leɪbər] ['kændədets] , [ænd; ənd] ['leɪbər]
but **their** **candidates** **must** **go** **forth** **as** **labour** **candidates** **,** **and** **labour**
但 他们的 候选人 必须 去 前进 作为 劳动 候选人 , 和 劳动
['kændədets] ['oʊnli] .
candidates **only** **.**
候选人 仅有的 .

但是他们的候选人必须以劳工候选人的身份参选，而且只能是劳工候选人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz][hiː; hi][mʌst; məst][duː][ðə; ði]['dɜːrti][wɜːrk][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]
He **must** **know** **on** **what** **terms** **he** **must** **do** **the** **dirty** **work** **of** **going** **to**
他 必须 知道 在 什么 条款 他 必须 做 这 肮脏的 工作 的 去 到
['pɑːrləmənt] .
Parliament **.**
议会 .

他必须知道自己必须以何种条件去做去议会从事这种肮脏的工作。

" — ['mɪstər] .
" **—** **Mr** **.**
" — 先生 .

"-先生。

[dʒɑːn] [bɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] ['juːniən] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət] ['livəpuːl] .]
John **Burns** **at** **the** **Trade** **Union** **Congress** **at** **Liverpool** **.** **]**
约翰 烧伤 在 这 贸易 联盟 国会 在 利物浦 .]

约翰·伯恩斯在利物浦举行的工会大会上。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
Good **gracious** **,** **how** **awful** **!**
好的 亲切 , 如何 可怕 !

我的天哪，太糟糕了！

[ðə; ði] [treɪdz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ,
The **Trades** **were** **assembled** **,**
这 交易 是 组装 ,

各行业组织者聚集在一起，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [jeld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['tempərz] [gɑːt]['brɪt(ə)l] ;
And **they** **all** **yelled** **together** **,** **and** **tempers** **got** **brittle** **;**
和 他们 全部 大喊 一起 , 和 脾气 得到 脆 ;

他们一起大声叫喊，气氛变得紧张起来；

[ænd; ənd] [wen] [bɜːrn] [roʊz][ænd; ənd] ['θʌndəd] , [ɔːl] ['livəpuːl] ['trembld]
And **when** **Burns** **rose** **and** **thundered** **,** **all** **Liverpool** **trembled**
和 什么时候 烧伤 玫瑰 和 雷鸣 , 全部 利物浦 颤抖

当伯恩斯站起身来，雷鸣般地呐喊时，整个利物浦都为之颤抖。

([ðoʊ] [bɜːrn] [ɪz][pər'hæps][.bəuə'nəːdʒiːz] [spelt] ['lɪt(ə)l]) .
(**Though** **Burns** **is** **perhaps** **Boanerges** **spelt** **little** **)** **.**
(尽管 烧伤 是 也许 博阿内格斯 拼写 小的) .

(尽管 Burns 可能是 Boanerges 的拼写错误)。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [laɪk] [mjuːlz] [huː] [kæn; kən] [kɪk] [hɑːrd] ,
And **he** **laid** **all** **about** **him** **,** **like** **mules** **who** **can** **kick** **hard** **,**
和 他 铺设 全部 关于 他 , 喜欢 骡子 WHO 能 踢 难的 ,

他四散奔逃，就像一群能踢腿的骡子。

[bʌt; bət] [kɪk] [wɪ'ðaʊt] [eɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] ;
But **kick** **without** **aim** **for** **the** **pleasure** **of** **kicking** **;**
但 踢 没有 目的 为了 这 乐趣 的 踢 ;

但为了享受踢球的乐趣而漫无目的地踢球;

[ænd; ənd][hi:; hi][trɑ:d][ə'pɑ:n]['fenik, 'fenwik] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑ:n] [pɪ'kɑ:rd] ,
And **he** **trod** **upon** **Fenwick** **,** **and** **trampled** **on** **Pickard** **,**
和 他 践踏 之上 芬威克 , 和 践踏 在 皮卡德 ,

他践踏了芬威克，也践踏了皮卡德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['ʃaʊtɪd] , " [deθ] [tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['trɪkɪŋ] !
And **his** **friends** **shouted** **,** **"** **Death** **to** **political** **tricking** **!**
和 他的 朋友们 喊叫 , " 死亡 到 政治的 欺骗 !

他的朋友们高喊："政治诡计去死吧！"

" [ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][saɪd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði]['soʊʃəlɪst] [gæŋ] [weɪdʒ]
" **And** **on** **one** **side** **we** **heard** **all** **the** **Socialist** **gang** **wage**
" 和 在 一 边 我们 听到 全部 这 社会主义 帮派 工资

一边我们听到了所有社会主义团伙的工资

[ə; eɪ][wɔ:r] [ə'genst] ['brɔdhɜ-st] , [hu:] ['kærid] [ə; eɪ][hɑ:d][wʌns] .
A **war** **against** **Broadhurst** **,** **who** **carried** **a** **hod** **once** **.**
一个 战争 反对 布罗德赫斯特 , WHO 携带 一个 霍德 一次 .

一场针对布罗德赫斯特的战争，他曾经扛过一块铲子。

[ænd; ənd] ['brɔdhɜ-st] [rɪ'tɔ:tɪd] [ɑ:n] [bɜ:rn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] ,
And **Broadhurst** **retorted** **on** **Burns** **and** **his** **language** **,**
和 布罗德赫斯特 反驳 在 烧伤 和 他的 语言 ,

布罗德赫斯特反驳了伯恩斯及其语言，

[ðæt] [bɜ:rn] [maɪt] [goʊ] [bæk] , [sɪns] [hi:; hi] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] " [kwɒd] " [wʌns] .
That **Burns** **might** **go** **back** **,** **since** **he** **languished** **in** **"** **quod** **"** **once** **.**
那 烧伤 可能 去 后退 , 自从 他 萎靡不振 在 " 猪 " 一次 .

伯恩斯或许会回去，因为他曾经在"quod"中受苦。

[ænd; ənd] [bɜ:rn] [ræntid] [bæk] ; [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [ðə; ði] ['mʌstərd]
And **Burns** **ranted** **back** **;** **as** **the** **French** **say** **,** **the** **mustard**
和 烧伤 咆哮 后退 ; 作为 这 法语 说 , 这 芥末

于是伯恩斯怒斥道；正如法国人所说，芥末酱

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rædər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
Had **gone** **to** **his** **nose** **,** **which** **was** **rather** **unfortunate** **.**
有 已消失 到 他的 鼻子 , 哪个 曾是 相当 不幸 .

已经到了他的鼻子，这真是太不幸了。

" [ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] , " [soʊ][hi:; hi] ['blʌstəd] ,
" **St** **.** **Stephen's** **requires** **me** **,** **and** **I** **,** **"** **so** **he** **blustered** **,**
" 英石 . 斯蒂芬的 需要 我 , 和 我 , " 所以 他 虚张声势 ,

"圣斯蒂芬教堂需要我，而我，"他气势汹汹地说。

" [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ə; eɪ]['membər] , [sɪns] [frendz] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɔ:rtʃənət] .
" **Must** **needs** **be** **a** **Member** **,** **since** **friends** **are** **importunate** **.**
" 必须 需求 是 一个 成员 , 自从 朋友们 是 纠缠不休 .

"必须是会员，因为朋友们很烦人。"

" [bʌt; bət][aɪ'd]['ræðər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [goʊ][sɪks][taɪmz][tu:; tə]['hɑ:loʊˌweɪ]
" **But** **I'd** **rather** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **go** **six** **times** **to** **Holloway**
" 但 ID 相当 , " 他 额外 , " 去 六 时代 到 霍洛威

"但我宁愿，"他补充道，"去霍洛威六次。"

" ([wɪl] [nɑ:t]['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [bi:] . [meɪk] [ðə; ði][stɑ:r][lə'ment] ?)
" **(** **Will** **not** **language** **like** **this** **of** **J** **.** **B** **.** **make** **The** **Star** **lament** **?** **)**
" (将要 不是 语言 喜欢 这 的 J . B . 制作 这 星星 哀叹 ?)

(JB这样说的话难道不会让《星报》感到惋惜吗？)

" [ðæn; ðən][goʊ] ([wɪtʃ] [ɪz][dɜːrt]) [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , [ɔːr][lɑːl] [ə'weɪ]

"	Than	go	(	which	is	dirt	)	to	St	.	Stephen's	,	or	loll	away
"	比	去	(	哪个	是	污垢	)	到	英石	.	斯蒂芬的	,	或者	哈哈	离开

与其去圣斯蒂芬教堂（那里很脏乱），不如干脆闲逛。

[maɪ][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] [æz; əz]['membər][ʌv; əv]['pɑːrləmənt] .

My	time	and	the	People's	as	Member	of	Parliament	.
我的	时间	和	这	人们的	作为	成员	的	议会	.

我作为国会议员的时间，也是人民的时间。

" [naʊ] , [bɜːrn] , [biː; bi][əd'vaɪzd] ; [ðæt][ɪz] ['bʌŋkəm] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	,	Burns	,	be	advised	;	that	is	bunkum	—	you	know	it	.
"	现在	,	烧伤	,	是	建议	;	那	是	废话	—	你	知道	它	.

“伯恩斯，听好了；那是胡说八道——你知道的。”

[juː; jʊ] " [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['membər] " ?

You	"	must	be	a	Member	"	?
你	"	必须	是	一个	成员	"	?

您必须是会员吗?

[puː] , [puː] , [dʒɑːn] , [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] .

Pooh	,	pooh	,	John	,	I	doubt	you	.
呸	,	呸	,	约翰	,	我	怀疑	你	.

呸，呸，约翰，我不相信你。

[ʃɔːrt] ['ænsər] [ɑːr; ər][best] , [soʊ] [pʌntʃ] ['ænsər] [juː; jʊ] , " [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Short	answers	are	best	,	so	Punch	answers	you	,	"	Stow	it	.
短的	答案	是	最好的	,	所以	冲床	答案	你	,	"	斯托	它	.

简短的回答最好，所以 Punch 回答你：“收起来。”

[steɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Stay	away	,	and	we'll	try	for	salvation	without	you	.
停留	离开	,	和	出色地	尝试	为了	救恩	没有	你	.

离我们远点，没有你我们也能找到救赎之道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] " [mʌst; məst] " [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

"	There's	no	"	must	"	in	the	matter	.
"	有	不	"	必须	"	在	这	事情	.

这件事没有“必须”这回事。

[ðə; ði] [guːs] , [dʒɑːn] , [huː] [flæps][hɪz; ɪz]

The	goose	,	John	,	who	flaps	his
这	鹅	,	约翰	,	WHO	襟翼	他的

那只名叫约翰的鹅，拍打着翅膀

[veɪn] [wɪŋz] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] ['veri] ['fɪrf(ə)l] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

Vain	wings	,	though	at	first	very	fearful	he	may	be	,
徒劳	翅膀	,	尽管	在	第一的	非常	可怕	他	可能	是	,

虚荣的翅膀，虽然起初他可能非常害怕，

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [waɪ] , [hiː; hi] ['prɑːmptli] [kə'læpsɪz] ;

If	you	face	him	at	once	,	why	,	he	promptly	collapses	;
如果	你	脸	他	在	一次	,	为什么	,	他	及时	崩溃	;

如果你立刻面对他，他就会立刻倒下；

[hiː; hi] [meɪ] [hɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] , [hiː; hi][wəʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]['beɪbi] .

He	may	hiss	as	he	runs	,	he	won't	frighten	a	baby	.
他	可能	嘶	作为	他	跑步	,	他	惯于	吓唬	一个	婴儿	.

他奔跑时可能会发出嘶嘶声，但他吓不到婴儿。

[biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] — [waɪ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] ,

Be	warned	in	good	time	—	why	there	isn't	a	man	,	Sir	,
是	警告	在	好的	时间	—	为什么	那里	不是	一个	男人	,	先生	,

务必及时警告——为什么没有一个人，先生?

[ɔːr][æt; ət][moʊst][wʌn][ɔːr] [tuː] ， [huːm] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['mɪsɪz] .

Or	at	most	one	or	two	,	whom	the	universe	misses	.
或者	在	最多	一	或者	二	，	谁	这	宇宙	错过	.

或者至多只有一两个人，宇宙错过了他们。

[juː; jʊ] [strʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ，[laɪk] [pʊr] ['ænsə] ,

You	strut	for	a	moment	,	and	then	,	like	poor	Anser	,
你	支撑	为了	一个	片刻	，	和	然后	，	喜欢	贫穷的	安瑟	，

你趾高气扬地炫耀了一会儿，然后，就像可怜的安瑟一样，

[juː; jʊ] ['vænɪʃ] ， [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] ['splʌtər] [ænd; ənd] [hisiz] .

You	vanish	,	uncared	-	for	,	with	splutter	and	hisses	.
你	消失	，	无人关心	-	为了	，	和	溅射	和	嘶嘶声	.

你消失得无影无踪，无人问津，伴随着嘶嘶声和喷溅声。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['kɛrz] [tuː; tə][tɔɪl] ， [ɪf] ， [laɪk] ['brɔdhɝst] [ɔːr]['bɝːt] , [hiː; hi]

If	a	man	cares	to	toil	,	if	,	like	Broadhurst	or	Burt	,	he
如果	一个	男人	关心	到	辛劳	，	如果	，	喜欢	布罗德赫斯特	或者	伯特	，	他

如果一个人愿意辛勤劳作，如果像布罗德赫斯特或伯特那样，他

[pʊts][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

Puts	his	neck	to	the	yoke	for	the	good	of	his	fellows	,
放置	他的	脖子	到	这	轭	为了	这	好的	的	他的	伙伴们	，

他为了同胞的利益甘愿负轭，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][wɜːrk][tuː; tə][duː] ([ðoʊ] [juː; jʊ][skɔːrn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dɜːrti]) ,

He	will	find	work	to	do	(	though	you	scorn	it	as	dirty	)	,
他	将要	寻找	工作	到	做	(	尽管	你	轻蔑	它	作为	肮脏的	)	，

他会找到工作做的（尽管你鄙视这份工作，认为它肮脏不堪）。

[wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['beloʊz] .

Without	all	this	labour	of	trumpet	and	bellows	.
没有	全部	这	劳动	的	喇叭	和	风箱	.

无需吹奏喇叭和拉风箱。

['ʃʊrli] ['bʌtər] [mʌst; məst] [klɔɪ] ， [ðoʊ] [jʊr; jər] [frendz] [duː][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] —

Surely	butter	must	cloy	,	though	your	friends	do	the	churning	—
一定	黄油	必须	克洛伊	，	尽管	你的	朋友们	做	这	搅拌	—

黄油肯定会让人觉得腻，即使你的朋友们在搅打——

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][wɪn][ə; eɪ] ['tænər] ;

You	are	not	the	whole	world	,	though	you	did	win	a	tanner	;
你	是	不是	这	所有的	世界	，	尽管	你	做过	赢	一个	皮匠	；

你虽然赢得了一个制革厂，但你并不是全世界；

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ， [wen] [jʊr; jər] [hed] [hæz; həz] [dʌn] ['tɜːrnɪŋ] ,

And	Punch	thinks	it	well	,	when	your	head	has	done	turning	,
和	冲床	思考	它	出色地	，	什么时候	你的	头	有	完毕	转弯	，

潘趣认为，当你的头不再转动时，这才是明智之举。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['sɔːfn] [jʊr; jər] ['mænər] .

You	should	turn	a	new	leaf	,	and	just	soften	your	manner	.
你	应该	转动	一个	新的	叶子	，	和	只是	软化	你的	方式	.

你应该改过自新，态度也应该温和一些。

['reɪlweɪ] [taɪm] - ['teɪbl] .

Railway	Time	-	Table	.
铁路	时间	-	桌子	.

铁路时刻表。

['æplɪkəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

Applicable	all	the	Year	Round	.
适用的	全部	这	年	圆形的	.

全年适用。

[sɪks][kæbz] — [fʊl] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] = [wʌn] ['dɔ:dlɪŋ] ['potər] .

6	Cabs	—	full	of	Passengers	=	1	Dawdling	Porter	.
6	出租车	—	满的	的	乘客	=	1	磨蹭	搬运工	.

6辆满载乘客的出租车 = 1个磨蹭的搬运工。

- ['dɔ:dlɪŋ] ['pɔ:təz] = [wʌn] ['treɪnz] [stɑ:rt] .

-	12	Dawdling	Porters	=	1	Train's	Start	.
-	磨蹭	搬运工	=	1	火车的	开始	.	

12 个磨蹭的搬运工 = 1 列火车出发。

[ˌtu:'tu:] [treɪnz] - ['stɑ:rts] = [wʌn]['deɪndʒər]['sɪgnəl] .

2	Trains	'	Starts	=	1	Danger	Signal	.
2	火车	-	开始	=	1	危险	信号	.

2列火车启动 = 1个危险信号。

[ˌtu:'tu:]['deɪndʒər]['signəlz] = [wʌn] ['stɑ:pɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] .

2	Danger	Signals	=	1	Stoppage	on	the	Line	.
2	危险	信号	=	1	停止	在	这	线	.

2 个危险信号 = 线路停运 1 次。

[θri:] ['stɔpɪdʒz] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] = [wʌn] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l] .

3	Stoppages	on	the	Line	=	1	Late	Arrival	.
3	停工	在	这	线	=	1	晚的	到达	.

线路停运 3 次 = 晚点 1 次。

- [leɪt] [ə'raɪvlz] = [wʌn] ['deɪz] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] .

24	Late	Arrivals	=	1	Day's	Unpunctuality	.
-	晚的	到达	=	1	天	不守时	.

24次迟到 = 1天不准时。

- [deɪz] - [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] = [wʌn]['peɪʃ(ə)nt] ['pʌblɪks] ['ju:sləs] ['grʌmb(ə)l] .

365	Days	'	Unpunctuality	=	1	Patient	Public's	Useless	Grumble	.
-	天	-	不守时	=	1	病人	公众的	无用	叽	.

365天不准时 = 1位耐心公众的无用抱怨。

[ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [geɪm] . — ([ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] " [bɪ'nefɪs(ə)nt]['mɜ:rdər] .

A	Murderous	Game	.	—	(	Example	of	"	Beneficent	Murder	.
一个	杀人犯	游戏	.	—	(	例子	的	"	仁慈的	谋杀	.

一场谋杀游戏。——（例如"仁慈的谋杀"）。

") — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [æt; ət] [pu:l] .

"	)	—	Taking	a	Life	at	Pool	.
"	)	—	采取	一个	生活	在	水池	.

")—在台球桌上夺走生命。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ˌɪnfə'lɪsətəs] [kwoʊ'teɪʃənz] .

INFELICITOUS	QUOTATIONS	.
不吉利的	引文	.

不恰当的引语。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , ['dɑ:ktər] .

"	HOW	GOOD	OF	YOU	TO	COME	,	DOCTOR	.
"	如何	好的	的	你	到	来	,	医生	.

"医生，您能来真是太好了。"

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

I	DIDN'T	EXPECT	YOU	THIS	MORNING	.	"
我	没有	预计	你	这	早晨	.	"

我没想到你今天早上会来。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] , [pʊr] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

"	NO	,	BUT	I	WAS	CALLED	TO	YOUR	OPPOSITE	NEIGHBOUR	,	POOR	MRS	.	BROWN	,
"	不	,	但	我	曾是	称为	到	你的	对面的	邻居	,	贫穷的	太太	.	棕色的	,

“不，但我被叫去拜访你对面的邻居，可怜的布朗太太。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stoʊn] .

AND	THOUGHT	I	MIGHT	AS	WELL	KILL	TWO	BIRDS	WITH	ONE	STONE	.
和	想法	我	可能	作为	出色地	杀	二	鸟类	和	一	石头	.

于是我想，不如一箭双雕。

" [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [tɔːk] !

"	THE	BETTER	THE	DAY	,	THE	BETTER	THE	TALK	!
"	这	更好的	这	天	,	这	更好的	这	讲话	!

“天气越好，谈话就越精彩！”

[siːn] — ['eni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [wer] " [tʃɜːrtʃ] [pə'reɪd] " [ɪz][ə; eɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

SCENE	—	Any	fashionable	Watering	Place	where	"	Church	Parade	"	is	a	recognised	institution	.
场景	—	任何	时髦	浇水	地方	在哪里	"	教会	游行	"	是	一个	已确认	机构	.

场景——任何时尚的休闲场所，“教堂游行”都是一项公认的传统。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第2/2页

[taɪm] — ['sʌndeɪ] , [wʌn][pi:] . [em] . ['entər] [braʊn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] , [hu:] [teɪk] [tʃerz] .
TIME — Sunday , 1 P . M . Enter BROWN and Mrs . BROWN , who take chairs .
时间 — 星期日 , 1 P . M . 进入 棕色的 和 太太 . 棕色的 , WHO 拿 椅子 .

时间——星期日下午 1 点，布朗和布朗夫人入场，并坐下。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . Brown .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good Gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[lʊk] [ə'nʌðər] [weɪ] !
Look another way !
看 其他 方式 !

换个角度看！

[ðoʊz] ['oʊdiəs] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] - , [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] !
Those odious people , the STIGGINGSES , are coming towards us !
那些 令人厌恶的 人们 , 这 - , 是 未来 向 我们 !

那些可恶的家伙，斯蒂金斯人，正朝我们走过来！

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[waɪ] ['oʊdiəs] ?
Why odious ?
为什么 令人厌恶的 ?

为什么令人厌恶?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['ræðər] [naɪs] .
I think the girls rather nice .
我 思考 这 女孩们 相当 好的 .

我觉得这些女孩挺不错的。

['mɪsɪz] . [bi:] . ([kən'temptʃuəsli]) .
Mrs . B . (contemptuously) .
太太 . B . (轻蔑地) .

B夫人（轻蔑地）

[oʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][men][ɑ:r; ər][soʊ] ['i:zəli] ['teɪkən][ɪn] !
Oh , you would , because men are so easily taken in !
哦 , 你 会 , 因为 男人 是 所以 容易地 已采取 在 !

哦，你当然会，因为男人太容易上当受骗了！

[naɪs] , [ɪn'di:d] !
Nice , indeed !
好的 , 的确 !

确实不错！

[waɪ] , [hɪəz] ['meɪdʒər] ['bʌtnz] .
Why , here's Major BUTTONS .
为什么， 这里是 主要的 按钮 .

瞧，这里有主要按钮。

[biː] . (['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]) .
B . (moving his head sharply to the right) .
B . (移动 他的 头 尖锐地 到 这 正确的) .

B.（猛地向右转头）。

[dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] !
Don't see him !
不 看 他 !

别看见他!

[kɑːnt] [stænd][ðə; ði] ['feloʊ] !
Can't stand the fellow !
不能 站立 这 同伴 !

真受不了他!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] !
I always avoid him at the Club !
我 总是 避免 他 在 这 俱乐部 !

我在俱乐部总是躲着他!

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] ?
Mrs . B . Why ?
太太 . B . 为什么 ?

B夫人：为什么?

['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [men] .
Soldiers are always such pleasant men .
士兵 是 总是 这样的 令人愉快的 男人 .

士兵们总是那么和蔼可亲。

[biː] . ([kən'temptʃuəsli]) .
B . (contemptuously) .
B . (轻蔑地) .

B.（轻蔑地）

['bʌtnz] [ə; eɪ]['soʊldʒər] !
BUTTONS a soldier !
按钮 一个 士兵 !

纽扣是个士兵!

['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ,
Years ago he was a Lieutenant in a marching regiment ,
年 前 他 曾是 一个 中尉 在 一个 行军 团 ,

多年前，他曾是行军团的一名中尉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hoʊldz] ['ɑːnəreri] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] !
and now holds honorary rank in the Volunteers !
和 现在 持有 名誉 秩 在 这 志愿者 !

现在他被授予志愿军荣誉军衔!

['soʊldʒər] , [ɪn'diːd] !
Soldier , indeed !
士兵 , 的确 !

真是个战士!

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[hɪəz] ['mɪsɪz] . ['fɪts] - ['flʌməri] — [maɪnd][juː; jʊ][dəunt][kʌt][hɜːr; hər] .

here's	Mrs	.	FITZ	-	FLUMMERY	—	mind	you	don't	cut	her	.
这里是	太太	.	菲茨	-	琐事	—	头脑	你	不	切	她	.

这位是菲茨-弗卢默里夫人——注意别伤到她。

['mɪsɪz] . [biː] . [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [ðə; ði]['wʊmən][ɪz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

Mrs	.	B	.	Yes	,	I	shall	;	the	woman	is	insupportable	.
太太	.	B	.	是的	,	我	将	;	这	女士	是	站不住脚的	.

B夫人：是的，我会的；那个女人太让人无法忍受了。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] ?

Did	you	ever	see	such	a	dress	?
做过	你	曾经	看	这样的	一个	裙子	?

你见过这样的裙子吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] — [ə'gen] !

And	she	has	changed	the	colour	of	her	hair	—	again	!
和	她	有	已更改	这	颜色	的	她	头发	—	再次	!

她又一次改变了头发的颜色!

[biː] . ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːr]['hæznt] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [pər'tɪkjələrli] ['pliːzɪŋ] .

B	.	Whether	she	has	or	hasn't	,	she	looks	particularly	pleasing	.
B	.	无论	她	有	或者	还没有	,	她	看起来	特别	令人愉悦	.

B. 无论她有没有，她看起来都特别讨人喜欢。

['mɪsɪz] . [biː] . (['draɪli]) .

Mrs	.	B	.	(	drily	)	.
太太	.	B	.	(	干巴巴地	)	.

B夫人（冷冷地）

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][jʊr; jər] [teɪst] !

You	were	always	a	little	eccentric	in	your	taste	!
你	是	总是	一个	小的	偏心	在	你的	品尝	!

你的品味一直有点古怪!

[waɪ] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['mɪstər] . - ['rɑːbsən] .

Why	,	surely	there	must	be	Mr	.	PENNYFATHER	ROBSON	.
为什么	,	一定	那里	必须	是	先生	.	-	罗布森	.

怎么，肯定有便士罗布森先生呢?

[haʊ] [smɑːrt][hiː; hi] [lʊks] !

How	smart	he	looks	!
如何	聪明的	他	看起来	!

他看起来真聪明!

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	can	he	have	come	from	?
在哪里	能	他	有	来	从	?

他究竟来自哪里?

[biː] . [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] !

B	.	The	Bankruptcy	Court	!
B	.	这	破产	法庭	!

B. 破产法庭!

(['draɪli] .)

(	Drily	.	)
(	干巴巴地	.	)

（语气生硬地。）

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [pər'tɪkjələrli] ['feɪməs] [fɔːr; fər][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	were	never	particularly	famous	for	discrimination	.
你	是	绝不	特别	著名的	为了	歧视	.

你从来就不是以歧视而闻名的。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [smɪθs] !

As	I	live	,	the	SMITHS	!
作为	我	居住	,	这	史密斯	!

我住的地方，史密斯一家!

[[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

[	He	bows	with	effusion	.
[	他	弓	和	渗出液	.

他激动地鞠躬。

['mɪsɪz] . [biː] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊt] ['dʒoʊnzɪz] !

Mrs	.	B	.	And	the	STUART	JONESES	!
太太	.	B	.	和	这	斯图尔特	琼斯	!

B夫人和斯图尔特·琼斯一家!

([ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] ['gʌʃ.ɪŋ.li] .)

(	She	kisses	her	hand	gushingly	.	)
(	她	吻	她	手	滔滔不绝	.	)

（她激动地亲吻了自己的手。）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪr] ,

By	the	way	,	dear	,
经过	这	方式	,	亲爱的	,

对了，亲爱的，

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [plæn'tædʒənit] [smɪθs] [wɜːr; wər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ðer; ðər]

didn't	you	say	that	the	PLANTAGENET	SMITHS	were	suspected	of	murdering	their
没有	你	说	那	这	金雀花	史密斯	是	怀疑	的	谋杀	他们的

['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ?

Uncle	before	they	inherited	his	property	?
叔叔	前	他们	遗传	他的	财产	?

你不是说过，普兰塔吉内特·史密斯家族在继承叔叔的财产之前，曾被怀疑谋杀了叔叔吗?

[biː] .

B	.
B	.

B.

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , ['dɑːrlɪŋ] .

So	it	is	reported	,	darling	.
所以	它	是	据报道	,	亲爱的	.

据报道是这样，亲爱的。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [oʊn] ,

And	didn't	you	tell	me	,	my	own	,
和	没有	你	告诉	我	,	我的	自己的	,

你难道没告诉我，我自己的.....

[ðæt] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stjʊt] [dʒəʊnz][wɜːr; wər] [kən'vɪkts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

that	the	parents	of	Mr	.	STUART	JONES	were	convicts	before	they	became
那	这	父母	的	先生	.	斯图尔特	琼斯	是	罪犯	前	他们	成为

[ˌmiljə'nɛəz] ?

millionaires	?
百万富翁	?

斯图尔特·琼斯先生的父母在成为百万富翁之前曾是罪犯?

['mɪsɪz] . [biː] . [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [lʌvd] [wʌn] .

Mrs	.	B	.	So	I	have	heard	,	loved	one	.
太太	.	B	.	所以	我	有	听到	,	喜爱	一	.

B夫人：我听说了，亲爱的。

(['staːtiŋ] [ʌp] .)
(Starting up .)
(开始 向上 .)

（启动中。）

[kʌm] , ['tʃɑːrli] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] !
Come , CHARLEY , we must be off at once !
来 , 查理 , 我们 必须 是 离开 在 一次 !

查理，快点，我们得马上出发！

[ðə; ði] - !
The GOLDHARTS !
这 - !

戈德哈特一家！

[ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪk] [pʊr]
If they catch us , she is sure to ask me to visit some of her sick poor
如果 他们 抓住 我们 , 她 是 当然 到 问 我 到 访问 一些 的 她 生病的 贫穷的
!
!
!

如果他们抓到我们，她肯定会让我去探望她那些生病的穷人！

[biː] .
B .
B .

B.

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] !
And he to beg me to subscribe to an orphanage or a hospital !
和 他 到 求 我 到 订阅 到 一个 孤儿院 或者 一个 医院 !

他竟然求我捐款给孤儿院或医院！

[hɪr] , [teɪk] [jʊr; jər] [prer] - [bʊk] , [ɔːr]['piːp(ə)l][wəʊnt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]
Here , take your prayer - book , or people won't know that we have come from
这里 , 拿 你的 祷告 - 书 , 或者 人们 惯于 知道 那 我们 有 来 从
[tʃɜːrtʃ] !
church !
教会 !

来，拿着你的祈祷书，不然别人就不知道我们是从教堂来的！

[['eksiʌnt] ['hɜːrɪdli] .
[Exeunt hurriedly .
[退场 匆匆 .

匆匆离场。

['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] .
HOMO SAPIENS .
HOMO 智人 .

智人。

([ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] [ə'sembli] .)
(A Question for the next Anthropological Assembly .)
(一个 问题 为了 这 下一个 人类学 集会 .)

（提交给下届人类学大会的问题。）

[" [wen] [wiː; wi][kən'sɪdər][ðə; ði][væst][ə'maʊnt][ʌv; əv][taɪm] [kəm'praɪzd][ɪn][ðə; ði]['tɜːrʃieri,'tɜːrʃəri] ['pɪriəd]
[" When we consider the vast amount of time comprised in the Tertiary period
[" 什么时候 我们 考虑 这 广阔的 数量 的 时间 包括 在 这 第三 时期
. . . [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt][mæn][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːtid] ,
. . . the chances that man as at present constituted ,
. . . 这 机会 那 男人 作为 在 展示 构成 ,

“当我们考虑到第三纪时期漫长的时间跨度……以及当时人类所处的时代，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][sər'vaɪvər][frʌm; frəm][ðæt] ['pɪriəd] [siːm] [rɪ'moʊt] ,

should	**be**	**a**	**survivor**	**from**	**that**	**period**	**seem**	**remote**	**,**
应该	是	一个	幸存者	从	那	时期	似乎	偏僻的	,

那个时代的幸存者似乎遥不可及，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] ['hævɪŋ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]['maɪəˌsiːn] [taɪmz]

and	**against**	**the**	**species**	**Homo**	**Sapiens**	**having**	**existed**	**in**	**Miocene**	**times**
和	反对	这	物种	人类	智人	拥有	存在	在	中新世	时代

['ɔːlmoʊst] [ɪn'kælkjələbl] . " — [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] ['sekʃ(ə)n] ,

almost	**incalculable**	**.**	**"**	**—**	**Address**	**of**	**the**	**President**	**of**	**the**	**Anthropological**	**Section**	**,**
几乎	不可估量	.	"	—	地址	的	这	总统	的	这	人类学	部分	,

而智人这一物种在始新世时期就已存在，其数量几乎无法估量。”——人类学分会主席致辞

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn]['evənz] , [æt; ət][ðə; ði] [liːdz] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Dr	**.**	**John**	**Evans**	**,**	**at**	**the**	**Leeds**	**Meeting**	**of**	**the**	**British**	**Association**	**.**
博士	.	约翰	埃文斯	,	在	这	利兹	会议	的	这	英国	协会	.

]
]
]

约翰·埃文斯博士在英国科学促进会利兹会议上的讲话。

[wen] [ðen] [dɪd]['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz][fɜːrst] [ə'pɪr] ?

When	**then**	**did**	**Homo**	**Sapiens**	**first**	**appear**	**?**
什么时候	然后	做过	人类	智人	第一的	出现	?

那么，智人最早是什么时候出现的呢?

[ə'pɑːn] [huːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['bɑːtəm] [ˌjuː 'es] ?

Upon	**whose**	**speculations**	**shall**	**we**	**bottom**	**us**	**?**
之上	谁	猜测	将	我们	底部	我们	?

我们应该以谁的推测为底线?

[kən'tempərəri] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪv] [ber] ,

Contemporary	**he**	**with**	**the**	**cave**	**bear**	**,**
当代的	他	和	这	洞穴	熊	,

他与洞熊是同时代的人，

[bʌt; bət]['hɑːrdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

But	**hardly**	**with**	**the**	**earliest**	**hippopotamus**	**.**
但	几乎	和	这	最早	河马	.

但几乎不可能与最早的河马一起。

[ðə; ði] ['hæpi] ['iːoʊˌsiːn; 'iːəˌsiːn] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;

The	**happy**	**Eocene**	**beheld**	**him**	**not**	**;**
这	快乐的	始新世	观看	他	不是	;

幸福的始新世没有见到他;

[ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['epək] [wen] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ræmb(ə)l]

That	**cheerful**	**epoch**	**when**	**a**	**morning**	**ramble**
那	快乐	时代	什么时候	一个	早晨	漫谈

那段令人愉悦的时光，清晨漫步

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæməθ] , [wɪ'ðaʊt] [gʌn][ɔːr] [ʃɑːt] ,

Among	**the**	**mammoths**	**,**	**without**	**gun**	**or**	**shot**	**,**
之中	这	猛犸象	,	没有	枪	或者	射击	,

在猛犸象群中，没有枪支或子弹，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['truːli] ['spɔːrtɪv] ['skræmb(ə)l] .

Must	**have**	**been**	**such**	**a**	**truly**	**sportive**	**scramble**	**.**
必须	有	到过	这样的	一个	真的	运动型	争夺	.

那一定是一场非常精彩激烈的争夺战。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['plaiəsi:n] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm] .

The	pleasant	Pliocene	preceded	him	.
这	令人愉快的	上新世	之前	他	.

在他之前是宜人的上新世。

[ə'pærəntli] , [pʊr] [ber] , [bɪ'leɪtɪd] ['hoʊmoʊ] ;

Apparently	,	poor	bare	,	belated	Homo	;
显然	,	贫穷的	裸	,	迟到的	人类	;

显然，可怜的、赤裸的、迟来的智人；

[hɪz; ɪz] ['spektər] [si:mz] [tu:; tə] [hɔ:nt] , [dɪ'spɑ:ndənt] , [dɪm] ,

His	spectre	seems	to	haunt	,	despondent	,	dim	,
他的	幽灵	似乎	到	出没	,	沮丧的	,	暗淡	,

他的身影似乎萦绕不去，沮丧而黯淡。

[leɪks] — [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [kɪ'lɑ:rni] , ['wenəm] , ['koʊmoʊ] ! —

Lakes	—	how	unlike	Killarney	,	Wenham	,	Como	!	—
湖泊	—	如何	与此不同	基拉尼	,	温汉姆	,	科莫	!	—

湖区——与基拉尼、温纳姆、科莫截然不同！

[wer] [denz] [kɔ:ld] [d'welɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] [treɪs] .

Where	dens	called	Dwellings	may	have	left	some	trace	.
在哪里	巢穴	称为	住宅	可能	有	左边	一些	痕迹	.

被称为"住所"的巢穴可能留下了一些痕迹。

[bɪ'fɔ:r] " ['kwɔ:tənəri] [taɪmz] " — [wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] —

Before	"	quarternary	times	"	—	whatever	they	were	—
前	"	季铵盐	时代	"	—	任何	他们	是	—

在"季度末"——无论它指的是什么——之前

['hoʊmoʊ] [ə'pɪrz] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Homo	appears	not	to	have	shown	his	face	.
人类	出现	不是	到	有	所示	他的	脸	.

霍莫似乎没有露面。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [fitʃər] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['greɪsfəli] [geɪ] [wɜ:r; wər] .

And	then	its	features	far	from	gracefully	gay	were	.
和	然后	它是	特征	远的	从	优雅地	同性恋	是	.

然后，它的特征远非优雅的同性恋风格。

[soʊ] ['evənz] , [hu:] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mænz] [bɜ:rθ]

So	EVANS	,	who	the	mystery	of	Man's	birth
所以	埃文斯	,	WHO	这	神秘	的	男人的	出生

所以埃文斯，他揭开了人类诞生的奥秘

['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:zmoʊs] ['kerfəli] [ʌn'rævəlz] .

Into	our	Cosmos	carefully	unravels	.
进入	我们的	宇宙	小心	解开	.

我们的宇宙正在小心翼翼地展开。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [vju:] [wɪð; wɪθ] ['skeptɪk(ə)l] [kɑ:m] [mɜ:rθ] ,

He	seems	to	view	with	sceptical	calm	mirth	,
他	似乎	到	看法	和	怀疑论者	冷静的	欢笑	,

他似乎带着怀疑的平静和一丝嘲讽的笑意看待这一切。

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['grævəlz] .

Remains	of	Man	among	the	river	gravels	.
遗迹	的	男人	之中	这	河	砾石	.

河床砾石中发现的人类遗骸。

[wel] , [wi:l] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['tɜ:rʃieri,'tɜ:rʃəri] [mæn] ,

Well	,	we'll	relinquish	Tertiary	man	,
出色地	,	出色地	放弃	第三	男人	,

好吧，我们会放弃第三纪人。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'mɑːdərət] [griːf] , [ɔːr] ['læstɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .
Without immoderate grief , or lasting anguish .
没有 过分 悲伤 , 或者 持久 痛苦 .

没有过度的悲伤，也没有持久的痛苦。

[ðə; ði]['plaiəsiːn] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][græsp][ɪts][plæn] ,
The Pliocene , if we can grasp its plan ,
这 上新世 , 如果 我们 能 抓牢 它是 计划 ,

如果我们能够把握上新世的格局，

[wʊd] [siːm] [æn; ən] ['epək] [wen] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] .
Would seem an epoch when our race would languish .
会 似乎 一个 时代 什么时候 我们的 种族 会 憔悴 .

那似乎是一个人类种族衰落的时代。

[ðə; ði] ['skelitnz] , [kʌt]['ænɪm(ə)l][boʊnz] , [ænd; ənd] [flɪnts] ,
The skeletons , cut animal bones , and flints ,
这 骷髅 , 切 动物 骨头 , 和 燧石 ,

骨架、切割过的动物骨头和燧石，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [lets] [ə'bændən] ;
Supposed to prove his presence , let's abandon ;
据称 到 证明 他的 在场 , 我们来吧 放弃 ;

为了证明他的存在，我们放弃吧;

[bʌt; bət][ɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekts][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][sʌm; səm] [hɪnts] ;
But on some subjects we should like some hints ;
但 在 一些 主题 我们 应该 喜欢 一些 提示 ;

但在某些方面，我们希望得到一些提示;

[wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz]['seɪpiənt][mæn] [dʌn]
When did he come , and what has Sapient Man done
什么时候 做过 他 来 , 和 什么 有 有智慧的 男人 完毕

他何时到来？智慧人类又做了什么?

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['ædvent] ?
To justify his advent ?
到 证明合法 他的 来临 ?

为了证明他到来的合理性?

[teɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
Take him now ,
拿 他 现在 ,

现在就把他带走。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ˌretrə'spekʃn] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ,
Apart from retrospection prehistoric ,
除 从 回顾 史前 ,

除了对史前时代的回顾之外，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [braʊ]
What is the being of the lifted brow
什么 是 这 存在 的 这 抬起 眉头

扬眉之意何在?

['duːɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?
Doing at present ?
正在做 在 展示 ?

目前在做什么?

[streɪndʒ] [fæntæzmə'gɔːrɪk]
Strange phantasmagoric
奇怪的 奇幻的

奇异的幻象

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [flɪt] [bɪ'fɔ:r]
Pictures of his proceedings flit before
图片 的 他的 诉讼程序 掠过 前

他的庭审画面在屏幕上闪过。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə'lɜ:rt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
The vision of alert imagination ;
这 想象 的 警报 想像力 ;

敏锐的想象力;

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [bru:t] , [bə'fu:n] , " ['baʊndər] , " [ɔ:r] [bɔ:r] ,
Playing the brute , buffoon , " bounder , " or bore ,
玩耍 这 蛮力 , 丑角 , " 邦德 , " 或者 钻孔 ,

扮演粗鲁无礼之人、小丑、"无赖"或无聊之人,

[ɪn] ['evri] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] !
In every climate , and in every nation !
在 每一个 气候 , 和 在 每一个 国家 !

无论在何种气候条件下,无论在哪个国家!

['hoʊmoʊ] — [hɪr] ['weɪstɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [ɜ:rnd] [geɪnz]
Homo — here wasting half his hard - earned gains
人类 — 这里 浪费 一半 他的 难的 - 获得 收益

霍莫——在这里浪费了他辛辛苦苦挣来的一半成果

[ə'pɑ:n] [lə'vaɪəθən] [fli:ts] [ænd; ənd] ['mæməθ] ['ɑ:miz] ,
Upon Leviathan Fleets and Mammoth Armies ,
之上 利维坦 舰队 和 长毛象 军队 ,

在利维坦舰队和猛犸象军队之上,

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] [gɪfts] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [breɪnz]
Spending his boasted gifts of Tongue and Brains
开支 他的 吹嘘 礼物 的 舌头 和 大脑

挥霍他引以为傲的口才和智慧

[ɪn]['pɑ:rti] ['spaʊtɪŋ] .
In Party spouting .
在 派对 喷水 .

在党内大放厥词。

['swerɪŋ] ['poʊt(ə)nt] [tʃɑ:rm] [ɪz]
Swearing potent charm is
咒骂 强效 魅力 是

发誓的强大魅力是

[ɪn] ['grʌbɪŋ] [mʌk] - [reɪk] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði][mɑ:rt] ,
In grubbing muck - rake Money on the Mart ,
在 挖掘 泥浆 - 耙 钱 在 这 市场 ,

在揭露丑闻的《市场上的金钱》一书中,

[ɔ:r] ['skwɔndərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tɜ:rf] , [ɔ:r] ['gæmblɪŋ] ['teɪbl] .
Or squandering it on Turf , or Gambling Table .
或者 挥霍 它 在 草皮 , 或者 赌博 桌子 .

或者挥霍在赛马场或赌桌上。

['skwɔbəlɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
Squabbling o'er the Morality of Art ,
争吵 超过 这 道德 的 艺术 ,

争论艺术的道德性,

[ɔ:r] ['faɪtɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] .
Or fighting o'er the Genesis of Fable .
或者 斗争 超过 这 创世纪 的 寓言 .

或者争论《寓言》的起源。

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ə; eɪ][fræŋk] — [ɪn]['kɑːmɪk][reɪdʒ] ,
You'll find him — as a Frank — in comic rage ,
你会 寻找 他 — 作为 一个 坦率 — 在 漫画 愤怒 ,

你会发现他——扮演弗兰克——处于一种滑稽的愤怒状态，

['maʊðɪŋ] [mæd][rænt] , ['faɪtɪŋ] [prɪ'pɑːstərəs] ['duːəlz] ,
Mouthing mad rant , fighting preposterous duels ,
嘴巴 疯狂的 咆哮 , 斗争 荒谬 决斗 ,

口中发出疯狂的咆哮，进行荒谬的决斗，

['skætərɪŋ] ['ɔːrdʒər] [ɔː(r)] [roʊ'mænsɪz] [peɪdʒ] ,
Scattering ordures o'er Romance's page ,
散射 粪便 超过 浪漫的 页 ,

在浪漫的页面上散落污秽，

[ænd; ənd] ['dekɪŋ] [ə; eɪ] [swaɪnz] [snaʊt] [wɪð; wɪθ] [staɪlz] [tʃɔɪs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
And decking a swine's snout with Style's choice jewels .
和 甲板 一个 猪的 鼻子 和 风格的 选择 珠宝 .

并用时尚精选的珠宝装饰猪鼻子。

[juːl] [siː] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][ə; eɪ]['tjuːtə n] — ['trebli] ['tækst] ,
You'll see him — as a Teuton — trebly taxed ,
你会 看 他 — 作为 一个 条顿 — 三重奏 已征税 ,

你会看到他——作为一个日耳曼人——被征收三倍的税款，

['muːnɪŋ] - [mɪdst] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sə'pəuziz] ;
Mooning ' midst metaphysical supposes ;
露臀 - 中间 形而上学的 假设 ;

在形而上学的假设中露臀；

['twəːliŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [suː'pɜːrbli] [wækst] ,
Twirling a huge moustache , superbly waxed ,
旋转 一个 巨大的 胡子 , 极好 打蜡 ,

他捻着一撇浓密的、精心打理过的胡子，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn] ['slɪtɪŋ] ['kɒmreɪdz] - ['noʊzɪz] .
And taking pride in slitting comrades ' noses .
和 采取 自豪 在 切缝 同志们 - 鼻子 .

并以割破同志的鼻子为荣。

[juːl] [miːt] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt] — [ded] [set]
You'll meet him — as a Muscovite — dead set
你会 见面 他 — 作为 一个 白云母 — 死的 放

你会见到他——作为一个莫斯科人——态度坚决

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['sɪvɪk][laɪf][ə; eɪ]['sɑːmbər]['heɪdiːz] ,
On making civic life a sombre Hades ,
在 制作 公民 生活 一个 阴沉 哈迪斯 ,

将公民生活变成阴森恐怖的地狱，

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ]['taɪrənts] [blʌd] [red] - [wet] ,
Shaking a knife with tyrant's blood red - wet ,
摇晃 一个 刀 和 暴君的 血 红色的 - 湿的 ,

挥舞着沾满暴君鲜血的刀，鲜红湿漉漉的，

[ɔːr] — ['eɪpɪŋ] " ['pærɪs] - [gʊdz] " [ɪn][ɑːrt] , [dres] , ['leɪdiz] .
Or — aping " Paris - goods " in art , dress , ladies .
或者 — 模仿 " 巴黎 - 商品 " 在 艺术 , 裙子 , 女士们 .

或者——在艺术、服装、女士方面模仿“巴黎风情”。

[juːl] [spaɪ][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ə; eɪ] ['jæŋki] — ['gæsɪŋ] [laʊd]
You'll spy him — as a Yankee — gassing loud
你会 间谍 他 — 作为 一个 扬基 — 气体 大声

你会看到他——作为一个北方佬——大声喧哗。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd] [jet] [tʃɪn] - [di:p] [ɪn] ['snɑ:bəri] ;

About	his	pride	,	and	yet	chin	-	deep	in	snobbery	;
关于	他的	自豪	,	和	然而	下巴	-	深的	在	势利眼	;

他自尊心极强，却又傲慢自大;

['li:vɪŋ] [steɪt] ['mætərz] [tu:; tə] [kə'rʌpʃənz] [kraʊd] ,

Leaving	State	matters	to	corruption's	crowd	,
离开	状态	事情	到	腐败的	人群	,

把国家大事交给腐败分子处理，

[ænd; ənd]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] (['lɪtərəri]) ['rɑ:bəri] .

And	justifying	(	literary	)	robbery	.
和	证明其合理性	(	文学	)	抢劫	.

并为（文学上的）剽窃行为辩护。

[waɪlst] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtn] ! [bles] [ˌju: 'es] , - [twʊd] [teɪk] [taɪm]

Whilst	as	a	Briton	!	Bless	us	,	'	twould	take	time
而	作为	一个	英国人	!	保佑	我们	,	-	特沃德	拿	时间

作为一个英国人！天哪，这需要时间

[tu:; tə] ['pɪktʃər] ['hoʊmoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [gaɪz] [brɪ'tænɪk] .

To	picture	Homo	in	his	guise	Britannic	.
到	图片	人类	在	他的	伪装	不列颠尼克	.

想象一下Homo以不列颠尼克的形象出现。

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt][ʌv; əv] [kraɪm] ,

Here	he	is	making	a	fine	art	of	crime	,
这里	他	是	制作	一个	美好的	艺术	的	犯罪	,

他把犯罪变成了一门艺术。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] ['fʌsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊrɪtən]['pænɪk] ;

There	he	is	fussing	in	a	Puritan	panic	;
那里	他	是	唠叨	在	一个	清教徒	恐慌	;

他在那里惊慌失措，像个清教徒一样大惊小怪;

[hɪr] [wɪð; wɪθ] - [hi:; hi] [pleɪz] [ðə; ði] ['prʊriənt] [spaɪ] ,

Here	with	MCMUCK	he	plays	the	prurient	spy	,
这里	和	-	他	演出	这	淫秽的	间谍	,

在这里，他和麦克马克一起扮演好色的间谍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ɑ:skər] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm]

And	there	with	OSCAR	in	a	paroxysm
和	那里	和	奥斯卡	在	一个	发作

奥斯卡当时情绪激动。

[ʌv; əv] ['pjʊrəl] ['pærədɑ:ks] [spredz] [tu:; tə] - [aɪ]

Of	puerile	paradox	spreads	to	Cultchaw's	eye
的	幼稚的	悖论	传播	到	-	眼睛

幼稚的悖论蔓延到了卡尔乔的眼中

[ðə; ði] ['fɑ:pəriz] [ʌv; əv] " [ɑ:r'tɪstɪk]['hedənɪzəm] " !

The	fopperies	of	"	Artistic	Hedonism	"	!
这	滑稽剧	的	"	艺术	享乐主义	"	!

"艺术享乐主义"的浮华行径!

[oʊ] , ['evənz] , [noʊtɪŋ] [mæn] ([nɑ:t]['tɜ:rʃieriˌ'tɜ:rʃəri])

Oh	,	EVANS	,	noting	Man	(	not	Tertiary	)
哦	,	埃文斯	,	注意到	男人	(	不是	第三	)

哦，埃文斯，注意人（不是第三纪的）

[ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [steɪt] , [ðə; ði]['stu:dioʊ][ɔ:r][ðə; ði]['tævərn] ,

In	Church	or	State	,	the	Studio	or	the	Tavern	,
在	教会	或者	状态	,	这	工作室	或者	这	酒馆	,

无论是在教堂还是国家，无论是在工作室还是在酒馆，

[wʌn] ['wʌndɜ-z] — [nɑ:t][wʌz; wəz][hi:; hi] [kən'tempəreri]
One wonders — not was he contemporary
一 奇迹 — 不是 曾是 他 当代的

人们不禁会想——他难道不是同时代的人吗?

[wɪð; wɪθ] ['deɪnɪʃ] - [ɔ:r] ['kɛnts] ['kævərn] , —
With Danish Kjökkenmöddings or Kent's Cavern , —
和 丹麦语 - 或者 肯特的 洞穴 , —

丹麦的 Kjökkenmöddings 或肯特洞穴，——

[noʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][swɔ:dz] , [tʌŋz] , [penz] ,
No , thinking of his work with Swords , Tongues , Pens ,
不 , 思维 的 他的 工作 和 剑 , 方言 , 钢笔 ,

不，我想到的是他与剑、舌头、笔的合作，

[ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɪzdəm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɪrəns] ,
Of most of which Wisdom would make a clearance ,
的 最多 的 哪个 智慧 会 制作 一个 清除 ,

其中大部分都会被智慧所排除。

[wʌn] ['wʌndɜ-z] ['weðər] ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz]
One wonders whether Homo Sapiens
一 奇迹 无论 人类 智人

人们不禁会想，智人是否

[hæz; həz] ['ri:əli] ['tru:li] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] !
Has really truly yet made his appearance !
有 真的 真的 然而 制成 他的 外貌 !

他真的还没露面呢!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[kə'læps] [ʌv; əv] " ['kɔ:rnər] [men] .
COLLAPSE OF " CORNER MEN .
坍塌 的 " 角落 男士 .

"角落人"的崩溃。

" ([æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['krɪsti] ['mɪnstrəl]['ɑ:rtɪst][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .)
" (As understood by Our Christy Minstrel Artist in Black and White .)
" (作为 理解 经过 我们的 克里斯蒂 吟游诗人 艺术家 在 黑色的 和 白色的 .)

（正如我们的黑白吟游诗人克里斯蒂所理解的那样。）

[['mɪstər] . — — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt]['ɑ:pəreɪtər][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,
[Mr . — — was a prominent operator on the Market ,
[先生 . — — 曾是 一个 著名的 操作员 在 这 市场 ,

[先生——是市场上的一位知名交易员，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'temptɪd] [greɪt] " ['kɑ:t(ə)n]['kɔ:rnər] . " . . .
in connection with an attempted great " Cotton Corner . " . . .
在 联系 和 一个 尝试过 伟大的 " 棉布 角落 . " . . .

与试图制造大规模"棉花角"事件有关.....

[ðə; ði]['kɔ:rnər] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'læps] .]
The Corner ended in a collapse .]
这 角落 结束 在 一个 坍塌 .]

角落最终以坍塌告终。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['nəubədiz] - ['lʌgɪdʒ] ,

In	consequence	of	the	taking	in	or	taking	out	of	Nobodies	'	luggage	,
在	结果	的	这	采取	在	或者	采取	出去	的	无名之辈	-	行李	,

由于收放无名氏的行李，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'leɪd] ,

the	train	had	been	considerably	delayed	,
这	火车	有	到过	相当	延迟	,

火车晚点很久了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'træktɪdˌprəʊ'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	this	delay	had	been	protracted	by	the	thirsty	condition	of	the
和	这	延迟	有	到过	拖延	经过	这	渴	状况	的	这

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fi:bld] ['endʒɪn] .

panting	and	enfeebled	engine	.
喘息	和	虚弱的	引擎	.

由于疲惫不堪、气喘吁吁的发动机极度缺水，延误时间被进一步延长了。

['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə]['wɔ:tər][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [tʊk] [mʌtʃ] [les] [taɪm] ,

Stopping	to	water	the	horses	in	the	olden	days	took	much	less	time	,
停止	到	水	这	马匹	在	这	古老的	天	采取	很多	较少的	时间	,

过去停下来给马饮水所花费的时间要少得多。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , [ðæn; ðən] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['endʒɪn][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

I	should	imagine	,	than	stopping	to	supply	the	engine	with	water	in	our
我	应该	想象	,	比	停止	到	供应	这	引擎	和	水	在	我们的

[oʊn] [deɪ] .

own	day	.
自己的	天	.

我想，这比我们今天停下来给发动机加水要好得多。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ðə; ði] ['stɔpɪdʒz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

Be	this	as	it	may	,	the	stoppages	had	already	been	considerable	,
是	这	作为	它	可能	,	这	停工	有	已经	到过	大量	,

尽管如此，停工事件已经相当严重了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz]['ru:məˌneɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]

and	the	Baron	was	ruminating	on	the	best	method	of	passing	his	valuable
和	这	男爵	曾是	反刍	在	这	最好的	方法	的	通过	他的	有价值的

[taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊərz] ,

time	for	the	next	two	hours	,
时间	为了	这	下一个	二	小时	,

男爵正在思考如何才能最好地打发接下来的两个小时宝贵时间。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt]

when	it	occurred	to	him	that	in	his	bag	he	had	been	carrying	about
什么时候	它	发生	到	他	那	在	他的	包	他	有	到过	携带	关于

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] [θri:] [bʊks] ,

for	some	time	past	three	books	,
为了	一些	时间	过去的	三	图书	,

这时他突然意识到，他的包里一直装着三本书，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [ə'kɜ:r] [sʌm; səm] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən]

in	the	hope	that	there	might	occur	some	opportunity	,	of	which	the	Baron
在	这	希望	那	那里	可能	发生	一些	机会	,	的	哪个	这	男爵

[kʊd; kəd][ə'veɪl][hɪm'self] ,

could	avail	himself	,
可以	可用	他自己	,

希望男爵能抓住某个机会，

[tuː; tə] [pə'ruːz] [ðiːz] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	peruse	these	works	,	and	remark	upon	them	for	the	benefit	of	the
到	仔细阅读	这些	作品	,	和	评论	之上	他们	为了	这	益处	的	这

[sɪ'lekt] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .

select	reading	public	.
选择	阅读	民众	.

仔细研读这些作品，并对其进行评述，以供广大读者参考。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] , [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] ,

He	took	up	the	first	,	read	a	few	sketches	of	Our	Churchwardens	,
他	采取	向上	这	第一的	,	读	一个	很少	草图	的	我们的	教堂执事	,

他拿起第一本，读了几篇关于我们教堂执事的素描，

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] [went]

but	failing	to	appreciate	the	subject	,	returned	it	to	the	bag	,	and	went
但	失败	到	欣赏	这	主题	,	返回	它	到	这	包	,	和	去

[ɪn] [fɔːr; fər] [mɑːn'siːnjər] .

in	for	Monsignor	.
在	为了	阁下	.

但他没能欣赏这个主题，便把它放回了包里，然后去寻找蒙席。

[pər'hæps] [ðə; ði] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['endʒɪn] [faʊnd] [ɪt'self] ,

Perhaps	the	weak	state	of	health	in	which	our	engine	found	itself	,
也许	这	虚弱的	状态	的	健康	在	哪个	我们的	引擎	成立	本身	,

或许是因为我们的引擎当时处于一种虚弱的健康状态，

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

had	not	been	improved	by	the	additional	weight	imposed	on	it	,	owing	to
有	不是	到过	改进	经过	这	额外的	重量	强加	在	它	,	欠款	到

['hævɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [mɑːn'siːnjər] .

having	to	carry	Monsignor	.
拥有	到	携带	阁下	.

由于要载着主教，这辆车增加了额外的重量，反而没有得到改善。

" [ʌn'kɑːmənli] ['hevi] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ]

"	Uncommonly	heavy	,	"	said	the	Baron	,	when	he	arrived	at	the	hundredth
"	不寻常地	重的	,	"	说	这	男爵	,	什么时候	他	到达的	在	这	百分之一

[peɪdʒ] ;

page	;
页	;

"异常沉重，"男爵翻到第一百页时说道；

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [maɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['geɪɔ] ['moʊmənts] ,

"	I	will	keep	it	in	reserve	for	my	lighter	and	gayer	moments	,
"	我	将要	保持	它	在	预订	为了	我的	打火机	和	更gay	时刻	,

"我会把它留到我心情轻松愉快的时候享用。"

[wen] ['taɪmli] [rɪ'preʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] .

when	timely	repression	may	be	necessary	.
什么时候	及时	抑制	可能	是	必要的	.

必要时采取及时镇压措施。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'septək(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪp] [ɪn]

"	So	saying	,	he	restored	this	to	the	same	receptacle	,	and	made	another	dip	in
"	所以	说	,	他	恢复	这	到	这	相同的	容器	,	和	制成	其他	蘸	在

[ðə; ði] ['lʌki] [bæg] .

the	lucky	bag	.
这	幸运的	包	.

"说完，他把这个放回了原来的容器里，又往幸运袋里捞了一笔。"

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kændlməs] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ]
This **time** **he** **brought** **to** **the** **surface** **The** **Case** **of** **George** **Candlemas** **,** **by** **GEORGE**
这 时间 他 带来 到 这 表面 这 案件 的 乔治 圣烛节 , 经过 乔治
['sɪmz] .
SIMS **.**
模拟 .

这一次，他带来了乔治·西姆斯所著的《圣烛节乔治案》。

['veri] ['nɪrli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bærən] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['taɪt(ə)l] ,
Very **nearly** **giving** **it** **up** **was** **the** **Baron** **,** **on** **account** **of** **its** **title** **,**
非常 几乎 给予 它 向上 曾是 这 男爵 , 在 帐户 的 它是 标题 ,

男爵几乎因为这个头衔而放弃了它。

[soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [veɪn] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɔkəz] ,
so **suggestive** **of** **the** **usual** **vein** **of** **shilling** **shockers** **,**
所以 暗示性的 的 这 通常 静脉 的 先令 令人震惊 ,

如此暗示着那种常见的低俗噱头，

[ænd; ənd] ['veri] [glæd] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] ,
and **very** **glad** **is** **he** **that** **he** **did** **not** **do** **so** **,**
和 非常 高兴的 是 他 那 他 做过 不是 做 所以 ,

他非常庆幸自己没有那样做。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bærən] ['riːəli]
as **for** **the** **next** **hour** **and** **a** **quarter** **not** **only** **was** **the** **Baron** **really**
作为 为了 这 下一个 小时 和 一个 四分之一 不是 仅有的 曾是 这 男爵 真的
['ɪntrəstɪd] ,
interested **,**
感兴趣的 ,

接下来的一个多小时里，男爵不仅表现出了浓厚的兴趣，

[bʌt; bət] ['haɪli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sɪmz] ,
but **highly** **amused** **,** **and** **it** **would** **have** **done** **the** **heart** **of** **GEORGE** **SIMS** **,**
但 高度 觉得好笑 , 和 它 会 有 完毕 这 心 的 乔治 模拟 ,

但他觉得非常有趣，这一定会让乔治·西姆斯（GEORGE SIMS）非常开心。

[ʌv; əv] ['hɔːrəb(ə)l] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
of **Horrible** **London** **and** **other** **emotional** **tales** **,**
的 可怕 伦敦 和 其他 情绪 故事 ,

《可怕的伦敦》及其他感人故事

[gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bærən] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,
good **to** **have** **seen** **the** **Baron** **chuckling** **over** **this** **capital** **short** **story** **,**
好的 到 有 已见 这 男爵 轻笑 超过 这 首都 短的 故事 ,

很高兴看到男爵对这篇精彩的短篇小说开怀大笑。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] [droʊl] .
which **is** **as** **ingenious** **as** **it** **is** **genuinely** **droll** **.**
哪个 是 作为 巧妙 作为 它 是 真的 滑稽 .

这既巧妙又滑稽。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːnəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['dænvɝz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðoʊ] , [ɪn] [ðɪs]
It **belongs** **to** **the** **same** **genus** **as** **the** **Danvers** **Jewels** **,** **though** **,** **in** **this**
它 属于 到 这 相同的 属 作为 这 丹弗斯 珠宝 , 尽管 , 在 这
['lætər] ,
latter **,**
后者 ,

它与丹弗斯宝石属于同一属，不过，在后者中，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz] [mɔːr] ['hjuːmərəsli]

the	idea	of	the	character	of	the	narrator	is	more	humorously
这	主意	的	这	特点	的	这	旁白	是	更多的	幽默地

[kən'siːvd] [ðæn; ðən][ɪz]['mɪstər] . [sɪmzɪz] ['bærənət] [huː] [ækts][æz; əz][æn; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] .

conceived	than	is	Mr	.	SIMS's	Baronet	who	acts	as	an	amateur	detective	.
构思	比	是	先生	.	模拟人生	男爵	WHO	行为	作为	一个	业余	侦探	.

叙述者的角色构思比西姆斯先生笔下扮演业余侦探的男爵更具幽默感。

[ðə; ði]['bærən] ['haɪli] [ˌrekə'mendz] [ðɪs] ['stɔːri] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] [ɪn]

The	Baron	highly	recommends	this	story	,	as	he	also	does	a	short	tale	in
这	男爵	高度	建议	这	故事	,	作为	他	还	做	一个	短的	故事	在

['blækwud] ,

Blackwood	,
黑木	,

男爵强烈推荐这个故事，因为他还在《黑木》杂志上发表过一篇短篇小说。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] , [ɪn'taɪtld] , [ə; eɪ] - [waɪf] , [baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .

for	this	month	,	entitled	,	A	Physiologist's	Wife	,	by	A	.	CONAN	DOYLE	.
为了	这	月	,	标题	,	一个	-	妻子	,	经过	一个	.	柯南	多伊尔	.

本月推荐书籍为柯南·道尔所著《生理学家的妻子》。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪv]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [lʌv]

The	Baron's	attention	has	been	turned	to	five	little	volumes	of	Love
这	男爵的	注意力	有	到过	转向	到	五	小的	卷	的	爱

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Tales	,
故事	,

男爵的注意力转移到了五本小册子《爱情故事》上。

['ɪŋglɪʃ] , ['aɪrɪʃ] , [skɑːtʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] .

English	,	Irish	,	Scotch	,	American	,	and	German	.
英语	,	爱尔兰	,	苏格兰威士忌	,	美国人	,	和	德语	.

英语、爱尔兰语、苏格兰语、美式英语和德语。

[ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ][kəm'pænjən][set][tuː; tə] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['pʌblɪʃt] ['ɔːlsoʊ][baɪ] ['pætərsən] & [ˌsiː 'oʊ]

They	form	a	companion	set	to	Weird	Tales	,	published	also	by	PATERSON	&	Co
他们	形式	一个	伴侣	放	到	诡异的	故事	,	已发布	还	经过	帕特森	&	合作

. ,

:	;

. ,

它们与《怪异故事集》构成姊妹篇，同样由 PATERSON & Co. 出版。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪtəbəl] [saɪz] , [moʊst]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['trævələz] .

and	a	pocketable	size	,	most	useful	for	travellers	.
和	一个	可放入口袋	尺寸	,	最多	有用	为了	旅行者	.

而且尺寸小巧，便于携带，非常适合旅行者。

[ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv] ['trævələz] , [waɪ] [dʌz] [nɑːt][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [fɜːrm] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

A	propos	of	Travellers	,	why	does	not	some	English	firm	bring	out	a	series	of
一个	提案	的	旅行者	,	为什么	做	不是	一些	英语	公司	带来	出去	一个	系列	的

[gaɪd] - [bʊks] ,

Guide	-	books	,
指导	-	图书	,

说到旅行者，为什么没有英国公司出版一系列旅行指南呢?

[ʌv; əv][ðə; ði][saɪz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [kɑːnti] , [wɪtʃ] ,

of	the	size	,	and	written	in	the	style	of	the	Guides	Conty	,	which	,
的	这	尺寸	,	和	书面	在	这	风格	的	这	指南	康蒂	,	哪个	,

篇幅适中，写作风格也与《指南目录》类似，

[fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [fræns] , [ɑːr; ər][fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [best] [gaɪd] - [bʊks] [aɪ] [noʊ] .

for	travelling	in	France	,	are	far	and	away	the	best	Guide	-	books	I	know	.
为了	旅行	在	法国	,	是	远的	和	离开	这	最好的	指导	-	图书	我	知道	.

就法国旅游而言，它们是我所知的最好的旅游指南。

[ðə; ði] [gaɪdz] [dʒoʊ'æn][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [gʊd] , ['stedi] , ['trʌstwɜːrði] [gaɪdz] ,

The	Guides	Joanne	are	of	course	good	,	steady	,	trustworthy	Guides	,
这	指南	乔安妮	是	的	课程	好的	,	稳定的	,	值得信赖的	指南	,

导游乔安娜当然是优秀、稳重、值得信赖的导游。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [ə'trækt] [ðə; ði] ['trævələrz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ,

but	they	don't	attract	the	traveller's	attention	to	out	-	of	-	the	-	way	places	,
但	他们	不	吸引	这	旅行者的	注意力	到	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] " [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

and	to	the	"	things	to	do	,
和	到	这	"	事物	到	做	,

但它们并不能吸引旅行者的注意力到偏僻的地方，以及"可以做的事情"上。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [wei] [æz; əz][duː][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [gaɪdz] [kɑːnti] .

"	in	the	same	pleasant	way	as	do	the	writers	in	the	Guides	Conty	.
"	在	这	相同的	令人愉快的	方式	作为	做	这	作家	在	这	指南	康蒂	.

"以与《指南大陆》的作者们一样令人愉快的方式。"

[wer] [tuː; tə][goʊ] , [wen] [tuː; tə][goʊ] , [haʊ] [tuː; tə][goʊ] ,

Where	to	go	,	when	to	go	,	how	to	go	,
在哪里	到	去	,	什么时候	到	去	,	如何	到	去	,

去哪里，什么时候去，怎么去，

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] , [wʌt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ,

how	to	make	the	most	of	a	short	visit	,	what	to	ask	for	,
如何	到	制作	这	最多	的	一个	短的	访问	,	什么	到	问	为了	,

如何充分利用短暂的访问时间，应该问些什么，

[wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] , [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ,

what	to	look	for	,	what	to	take	,	and	what	to	avoid	,
什么	到	看	为了	,	什么	到	拿	,	和	什么	到	避免	,

需要注意什么，需要服用什么，以及需要避免什么

[ðiːz] [ɑːr; ər]['diːteɪlz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪdz] [kɑːnti][goʊ][ɪn] .

these	are	details	for	which	the	Guides	Conty	go	in	.
这些	是	细节	为了	哪个	这	指南	康蒂	去	在	.

这些是指南内容需要填写的详细信息。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][mæps] ,

They	might	be	better	,	perhaps	,	in	the	way	of	maps	,
他们	可能	是	更好的	,	也许	,	在	这	方式	的	地图	,

或许，他们在地图绘制方面会做得更好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ɔːl] [gaɪdz] .

but	this	is	a	fault	of	all	Guides	.
但	这	是	一个	过错	的	全部	指南	.

但这是所有导游的通病。

['wɪʃɪŋ] , [wen] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [tuː; tə]['vɪzɪt] [mɜːr'vɪl] - [suə] - ['mɛr, 'mɜ-ː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Wishing	,	when	at	Havre	,	to	visit	Merville	-	sur	-	Mer	,	and	the
祝	,	什么时候	在	勒阿弗尔	,	到	访问	梅尔维尔	-	苏尔	-	梅尔	,	和	这

['selɪbreɪtɪd] [kɔrnvɪl] ,

celebrated	Corneville	,
著名	科内维尔	,

我希望在勒阿弗尔时能去参观梅尔维尔滨海和著名的科尔内维尔。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [kloʊʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] , [ɪn][veɪn][aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæps]

with	whose	cloches	we	are	all	acquainted	,	in	vain	I	searched	the	ordinary	maps
和	谁	钟形罩	我们	是	全部	熟人	,	在	徒劳	我	搜索	这	普通的	地图

,

,

,

我们都熟悉那些钟形罩，我徒劳地在普通地图上寻找它们。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪkəl] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [suə]

and	at	last	found	quite	a	microscopical	place	,	and	without	the	"	Sur
和	在	最后的	成立	相当	一个	显微镜	地方	,	和	没有	这	"	苏尔

['mɛr, 'mɜ˞ː] ,

Mer	,
梅尔	,

最后找到了一处极其微小的地方，而且没有"Sur Mer"

" [æz; əz][ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [gaɪd] [dʒoʊ'æn][ɔːr]

"	as	there	wasn't	room	for	it	in	a	map	of	either	the	Guide	Joanne	or
"	作为	那里	不是	房间	为了	它	在	一个	地图	的	任何一个	这	指导	乔安妮	或者

[kɑːnti] ,

Conty	,
康蒂	,

"因为无论是乔安妮的指南还是康蒂的指南，地图上都没有空间放置它。"

[aɪ][fər'get] [wɪtʃ] .

I	forget	which	.
我	忘记	哪个	.

我忘了是哪个了。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ɪg'nɔːrd] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Why	it	seems	to	be	generally	ignored	I	don't	know	,
为什么	它	似乎	到	是	一般来说	忽略	我	不	知道	,

我不知道为什么它似乎普遍被忽视。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ] ['wɛstˌgeɪt] - [ɑːn] - [siː] ,

but	in	this	respect	it	is	a	fellow	-	sufferer	with	Westgate	-	on	-	Sea	,
但	在	这	尊重	它	是	一个	同伴	-	患者	和	西门	-	在	-	海	,

但在这方面，它与海滨西门镇（Westgate-on-Sea）是同病相怜的。

[huːz] [neɪm] [ɪz][ɑːn][noʊ][saɪn] - [poʊst] [ðæt] ['evər] [aɪv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['θænɪt] ,

whose	name	is	on	no	sign	-	post	that	ever	I've	seen	in	the	Island	of	Thanet	,
谁	姓名	是	在	不	符号	-	邮政	那	曾经	我已经	已见	在	这	岛	的	萨尼特	,

我在萨内特岛上从未见过任何路标上有他的名字。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɪgjər] [ɑːn][sʌm; səm]['riːs(ə)nt][mæps] .

though	it	may	by	this	time	figure	on	some	recent	maps	.
尽管	它	可能	经过	这	时间	数字	在	一些	最近的	地图	.

不过，它现在可能已经出现在一些最新的地图上了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] " , " [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['ɪnlənd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . & [diː] . [laɪn]

The	village	of	"	Garlinge	,	"	which	is	on	the	inland	side	of	the	L	.	C	.	&	D	.	line
这	村庄	的	"	加林格	,	"	哪个	是	在	这	内陆	边	的	这	L	.	C	.	&	D	.	线

,

,

,

位于LC&D铁路线内陆一侧的"加林格"村

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɑːn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - [poʊst][ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [mæp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

is	to	be	found	on	every	direction	-	post	and	on	every	map	,	and	the
是	到	是	成立	在	每一个	方向	-	邮政	和	在	每一个	地图	,	和	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɛstˌgeɪt] [ɪz] ,

fashionable	Westgate	is	,
时髦	西门	是	,

在每个路标和每张地图上都能找到，而时尚的西门购物中心就是其中之一。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['noʊwer] .

so	to	speak	,	nowhere	.
所以	到	说话	,	无处	.

可以说，无处可去。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[piː] . [es] . — [dʒʌst] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [riːd] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] [ɑːn] ['griːnˌhaʊ] [hɪl] , [ɪn] [ðɪs]

P	.	S	.	—	Just	attempted	to	read	RUDYARD	KIPLING's	On	Greenhow	Hill	,	in	this
P	.	S	.	—	只是	尝试过	到	读	鲁德亚德	吉卜林的	在	格林豪	爬坡道	,	在	这

['mʌnθs] [mək'mɪlən] .

month's	Macmillan	.
月份	麦克米伦	.

PS——我刚刚尝试阅读了鲁德亚德·吉卜林的《格林豪山》，这本书刊登在本月的麦克米伦出版社。

[noʊ] [daʊt] ['veri] ['klevɚr] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][baɪ] - , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]

No	doubt	very	clever	,	and	will	be	greatly	admired	by	Kiplingites	,	but	,	for
不	怀疑	非常	聪明的	,	和	将要	是	非常	钦佩	经过	-	,	但	,	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

毫无疑问，他非常聪明，会受到吉卜林迷的极大赞赏，但对我而言，

[taɪm] [ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][laɪf] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

time	is	too	valuable	and	life	too	short	to	study	and	appreciate	it	.
时间	是	也	有价值的	和	生活	也	短的	到	学习	和	欣赏	它	.

时间太宝贵，生命太短暂，我们不应该浪费时间去学习和欣赏它。

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] : [dɒ'mɑːʒ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

I	can't	even	read	it	:	dommage	,	but	I	can't	.
我	不能	甚至	读	它	:	损失	,	但	我	不能	.

我根本看不懂：真可惜，我看不懂。

[ɪn] [ðɪs] ['mʌnθs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ['pɔːrtrət] ['gæləri] (['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] .) [ðer; ðər][ɪz]

In	this	month's	number	of	The	Cabinet	Portrait	Gallery	(	CASSELL	&	CO	.	)	there	is
在	这	月份	数字	的	这	内阁	肖像	画廊	(	卡塞尔	&	一氧化碳	.	)	那里	是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['mɔrli] [aɪ]['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

one	of	the	best	photographs	of	JOHN	MORLEY	I	ever	remember	to	have	seen	.
一	的	这	最好的	照片	的	约翰	莫利	我	曾经	记住	到	有	已见	.

在本月出版的《内阁肖像画廊》（卡塞尔公司）中，刊登了一张我记忆中见过的约翰·莫利最好的照片之一。

[nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] : [ðɪs] [wʌn][ɪz][baɪ] ['daʊni] .

Not	easy	to	take	:	this	one	is	by	DOWNEY	.
不是	简单的	到	拿	:	这	一	是	经过	唐尼	.

不太容易接受：这是唐尼的作品。

[noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ] ['daʊni] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['mɔrli] , [ðə; ði]

No	mistaking	a	photo	by	DOWNEY	,	and	this	one	of	JOHN	MORLEY	,	the
不	误会	一个	照片	经过	唐尼	,	和	这	一	的	约翰	莫利	,	这

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ˌes 'ti:] .

Nineteenth	Century	ST	.
第十九	世纪	英石	.

毫无疑问，这是唐尼拍摄的照片，而这张照片的主角是十九世纪的圣约翰·莫利。

[dʒʌst] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['daʊni] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] .

JUST	,	has	a	thoroughly	downy	look	about	the	face	.
只是	,	有	一个	彻底	绒毛状	看	关于	这	脸	.

只是，脸上看起来毛茸茸的。

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌdli] [ænd; ənd][sɜ:r] ['fredrɪk] ['leɪtən] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

Those	of	Lady	DUDLEY	and	Sir	FREDERICK	LEIGHTON	are	not	up	to	the
那些	的	女士	达德利	和	先生	弗雷德里克	莱顿	是	不是	向上	到	这

['daʊni] ['stændərd] ,

DOWNEY	standard	,
唐尼	标准	,

达德利夫人和弗雷德里克·莱顿爵士的作品达不到唐尼家的水准。

['speʃəli] ['leɪdi] ['dʌdliz] .

specially	Lady	DUDLEY's	.
特别	女士	达德利	.

尤其是达德利夫人的。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪtli] ['mɪstər] . [fræŋk] ['hærɪs] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [es] . ['lɪli] [tu:; tə]

In	the	Fortnightly	Mr	.	FRANK	HARRIS	has	induced	Mr	.	W	.	S	.	LILLY	to
在	这	半月刊	先生	.	坦率	哈里斯	有	诱导	先生	.	W	.	S	.	莉莉	到

[gɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] ['nju:mən] ,

give	us	some	personal	reminiscences	of	Cardinal	NEWMAN	,
给	我们	一些	个人的	回忆录	的	红衣主教	纽曼	,

在《双周刊》中，弗兰克·哈里斯先生促使W·S·莉莉先生向我们讲述了一些关于纽曼枢机主教的个人回忆。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rdɪnəlz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

together	with	some	letters	of	the	Cardinal's	to	him	.
一起	和	一些	信件	的	这	红衣主教的	到	他	.

以及红衣主教写给他的一些信件。

['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [tu:] [bri:f] .

Interesting	,	but	too	brief	.
有趣的	,	但	也	简短的	.

很有意思，但太短了。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv] " [remɪ'nɪsnsɪz] ,

Oddly	enough	,	à	propos	of	"	Reminiscences	,
奇怪	足够的	,	-	提案	的	"	回忆录	,

奇怪的是，说到"回忆录"，

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['nʌmbər] [ə; eɪ] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri][ɑ:n]

"	there	is	in	this	same	Number	a	very	amusing	article	by	J	.	M	.	BARRIE	on
"	那里	是	在	这	相同的	数字	一个	非常	有趣	文章	经过	J	.	M	.	巴里	在

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] .

the	manufacturing	of	reminiscences	.
这	制造业	的	回忆录	.

"本期杂志中有一篇 JM BARRIE 撰写的非常有趣的文章，讲述了如何制造回忆录。

['veri] [droʊl][aɪ'di:ə] .

Very	droll	idea	.
非常	滑稽	主意	.

真是个滑稽的想法。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ðɪ]['bærən] .
" Read it , " says the Baron .
" 读 它 , " 说道 这 男爵 .

“读读吧，”男爵说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kən'tempərerɪ] ['mɪstər] . ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['memwɑːr][ʌv; əv]
In the Contemporary Mr . WILFRID MEYNELL gives an interesting Memoir of
在 这 当代的 先生 . 威尔弗里德 梅内尔 给予 一个 有趣的 回忆录 的
[ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] ,
the great Cardinal and his contemporaries ,
这 伟大的 红衣主教 和 他的 同时代人 ,

在当代，威尔弗里德·梅内尔先生撰写了一部关于这位伟大的红衣主教及其同时代人的有趣回忆录。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [raɪts] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn'taɪtld] [ðə; ðɪ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv]['mɪstər]
and Mr . RUDYARD KIPLING writes a tale entitled The Enlightenment of Mr
和 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 写 一个 故事 标题 这 启示 的 先生
. ['pædʒɪt] ,
. Padgett ,
. 帕吉特 ,

鲁德亚德·吉卜林先生写了一篇题为《帕吉特先生的启蒙》的故事，

[em] . [piː] . — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [wen] [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . *
M . P . — of which more when I've read it . *
M . P . — 的 哪个 更多的 什么时候 我已经 读 它 . *

MP——等我读完之后再详细说说。*

* * [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
*** * I have read it .**
* * 我 有 读 它 .

* * 我读过了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
It isn't a story , so I was disappointed ,
它 不是 一个 故事 , 所以 我 曾是 失望的 ,

这算不上一个故事，所以我很失望。

[ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] - ['siːkər] [æz; əz][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kɑːŋgrəs] ,
and about as interesting to a story - seeker as The National Congress ,
和 关于 作为 有趣的 到 一个 故事 - 寻求者 作为 这 国家的 国会 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] ,
of which it treats ,
的 哪个 它 款待 ,

对于喜欢阅读故事的人来说，它与书中所涉及的国民大会一样，都缺乏吸引力。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪndiən] ['neɪtɪvz] .
to the majority of the Indian natives .
到 这 多数 的 这 印度 本地人 .

对大多数印度土著居民而言。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] ['meni] [pædʒɪts]
But the dialogue is instructive and amusing , and will enlighten many Padgetts
但 这 对话 是 有指导意义的 和 有趣 , 和 将要 开导 许多 帕吉特
.
:
.

但这段对话既有启发性又很有趣，将会给许多帕吉特家族成员带来启发。

[biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
B . DE B . - W .
B . 德语 B . - W .

B. DE B.-W.

" [ən] ['pɛˌtɪt] - ['hærɪs] ['kɑ:mplɪmənt] . " — [ɔ:'gʌstəs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" UN PETTITT - HARRIS COMPLIMENT . " — AUGUSTUS DRURIOLANUS and his
" 联合国 佩蒂特 - 哈里斯 赞扬 . " — 奥古斯都 - 和 他的
['kɑ:li:g] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pi:s] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['θi:ətər] [ɑ:r; ər][tu:; tə]
colleague in the authorship of the new piece at the National Theatre are to
同事 在 这 作者身份 的 这 新的 片 在 这 国家的 剧院 是 到
[bi:; bi][kən'grætjuleitid] .
be congratulated .
是 恭喜 .

"向佩蒂特-哈里斯致敬。"——奥古斯都·德鲁里奥兰努斯和他在国家剧院创作新作品的同事们值得祝贺。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
As might have been anticipated from the title , " there is money in it .
作为 可能 有 到过 预期 从 这 标题 , " 那里 是 钱 在 它 .

正如标题所示，"这里面有利可图"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 132]
" [页 -]

[第132页]

['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
AT THE BRITISH MUSEUM .
在 这 英国的 博物馆 .

在大英博物馆。

[ɪn][ðə; ði] ['skʌlptʃər] ['gæləriz] .
IN THE SCULPTURE GALLERIES .
在 这 雕塑 画廊 .

在雕塑展厅。

['saɪtˌsi:əz] [dɪ'skʌvərd] ['drɪftɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
Sightseers discovered drifting languidly along in a state of depression ,
观光客 发现 漂流 懒洋洋地 沿着 在 一个 状态 的 沮丧 ,

游客们被发现无精打采地漫无目的地游荡，神情沮丧。

['oʊnli] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] [fri:] - [bɔ:rn] ['brɪtn]
only tempered by the occasional exercise of the right of every free - born Briton
仅有的 淬火 经过 这 偶然 锻炼 的 这 正确的 的 每一个 自由的 - 出生 英国人
[tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] [wen'evər] [hi:; hi][feilz][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
to criticise whenever he fails to understand .
到 批评 每当 他 失败 到 理解 .

只是偶尔会受到每个生来自由的英国公民行使批评权利的约束，即在不理解的时候进行批评。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['feɪntli] [ə'mju:zd][ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .
The general tone is that of faintly amused and patronising superiority .
这 一般的 语气 是 那 的 淡淡的 觉得好笑 和 居高临下 优势 .

整体基调是略带戏谑和居高临下的优越感。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æd'mɪt(ə)ns] .
Refused Admittance .
拒绝 准入 .

拒绝入内。

[ə; eɪ]['bɜːrli] ['saɪtsɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] ([in'spektɪŋ] [gruːp] [ˌreprɪ'zentɪŋ] " ['miθræs]

A	Burly	Sightseer	,	with	a	red	face	(	inspecting	group	representing	"	Mithras
一个	魁梧的	观光客	,	和	一个	红色的	脸	(	检查	团体	代表	"	密特拉

['sækrifaisɪŋ][ə; eɪ] [bʊl] ") .

Sacrificing	a	Bull	"	)	.
牺牲	一个	公牛	"	)	.

一位身材魁梧的观光客，脸涨得通红（正在参观代表"密特拉祭祀公牛"的团体）。

[hm] ; [ðæt] [meɪ] [biː; bi] - ['noʊʃ(ə)n][oʊ] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

H'm	;	that	may	be	MITHRAS's	notion	o	'	making	a	clean	job	of	it	,	but
嗯	;	那	可能	是	-	概念	o	-	制作	一个	干净的	工作	的	它	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [maɪn] !

it	ain't	mine	!
它	不是	矿	!

嗯；那可能是MITHRAS对干净利落地完成这项工作的看法，但那不是我的看法！

[ə; eɪ] ['wʊmən] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['frægmənt][frʌm; frəm] [beɪs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	Woman	(	examining	a	fragment	from	base	of	sculptured	column	with	a
一个	女士	(	检查	一个	分段	从	根据	的	雕塑	柱子	和	一个

['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

puzzled	expression	,
困惑	表达	,

一位女士（一脸困惑地看着雕塑柱底座上的一块碎片）

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]) .

as	she	reads	the	inscription	)	.
作为	她	阅读	这	题词	)	.

她一边读着碑文一边说）。

" ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] — ['prɑːbəbli][ə; eɪ] [bə'kænti] .

"	Lower	portion	of	female	figure	—	probably	a	Bacchante	.
"	降低	部分	的	女性	数字	—	大概	一个	酒神女祭司	.

"女性人物的下半部分——可能是酒神女祭司。

" [wel] , [haʊ] [ðeɪ] [noʊ] [huː] [its] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ,

"	Well	,	how	they	know	who	it's	intended	for	,
"	出色地	,	如何	他们	知道	WHO	它是	故意的	为了	,

"嗯，他们怎么知道这件东西是要送给谁的呢？"

[wen] [ðer; ðər] [eɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][left] , [biːts] [ˌem 'iː] !

when	there	ain't	more	than	a	bit	of	her	skirt	left	,	beats	me	!
什么时候	那里	不是	更多的	比	一个	少量	的	她	裙子	左边	,	节拍	我	!

当她的裙子只剩下一小块的时候，我也不知道！

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

Her	Companion	.
她	伴侣	.

她的伴侣。

[oʊ] , [aɪ] [spoʊz] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

Oh	,	I	s'pose	they've	got	to	put	a	name	to	it	of	some	sort	.
哦	,	我	假设	他们有	得到	到	放	一个	姓名	到	它	的	一些	种类	.

哦，我想他们总得给它起个名字吧。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːrtɪzən] ([aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] — ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm]

An	Intelligent	Artisan	(	out	for	the	day	with	his	Fiancée	—	reading	from
一个	聪明的	工匠	(	出去	为了	这	天	和	他的	未婚妻	—	阅读	从

['pedɪst(ə)l]) .

pedestal	)	.
座	)	.

一位才华横溢的工匠（与他的未婚妻外出一天——站在基座上阅读）。

" [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][æz; əz] - - — [noʊ] , - — - " — [ðæts] [wʌt]
" Part of a group of As - Astrala — no , Astraga — lizontes " — that's what
" 部分 的 一个 团体 的 作为 - - — 不 , - — - " — 那就是 什么
[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [jər] [siː] .
they are , yer see .
他们 是 , 你的 看 .

"他们是 As-Astrala——不，Astraga——lizontes 群体的一部分"——就是这样，你明白吗?

[fiˈɑnseɪ] .
Fiancée .
未婚妻 .

未婚妻。

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
But who were they ?
但 WHO 是 他们 ?

但他们究竟是谁?

[ðə; ðiː][aɪ] . [ə; eɪ] . [wel] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [jər] — [nɑːt][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ;
The I . A . Well , I can't tell yer — not for certain ;
这 我 . 一个 . 出色地 , 我 不能 告诉 你的 — 不是 为了 肯定 ;

IA 嗯，我不能告诉你——不能肯定;

[bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt] [ðeɪ] - [diː][biː; bi][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [huː] - - .
but I expect they ' d be the people who in'abited Astragalizontia .
但 我 预计 他们 - d 是 这 人们 WHO - - .

但我认为他们会是入侵黄芪属的人。

[fiˈɑnseɪ] .
Fiancée .
未婚妻 .

未婚妻。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [əstreɪliːə] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ?
Was that what they used to call Ostralia before it was discovered ?
曾是 那 什么 他们 用过的 到 称呼 奥斯特拉利亚 前 它 曾是 发现 ?

在发现奥斯特拉利亚之前，人们就是这么称呼它的吗?

([ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['klɪti] [bʌst] .)
(They come to the Clytie bust .)
(他们 来 到 这 克莱蒂 摔碎 .)

（他们来到克吕提厄半身像前。）

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [ðæt] ['iznt][ðə; ðiː] [seɪm] [hed] ['mɪsɪz] . [mɛgəlz] [hæz; həz]['ʌndər][ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] [ɪn][hɜːr; hər]
if that isn't the same head Mrs . MEGGLES has under a glass shade in her
如果 那 不是 这 相同的 头 太太 . 梅格尔斯 有 在下面 一个 玻璃 阴影 在 她
[frʌnt] ['wɪndoʊ] ,
front window ,
正面 窗户 ,

如果那不是梅格尔斯太太放在前窗玻璃罩下的那个头像的话，

['oʊnli]['smɔːlər] — [ænd; ənd][hɜːrz][ɪz]['æləbæstər] , [tuː] !
only smaller — and hers is alabaster , too !
仅有的 较小的 — 和 她的 是 雪花石膏 , 也 !

只是尺寸小一些——而且她的也是雪花石膏做的!

[bʌt; bət]['fænsi][ðem; ðəm]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kɑ:piɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
But **fancy** **them** **going** **and** **copying** **it** **,**
但 想要 他们 去 和 复制 它 ,

但想想他们居然会去抄袭，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] " [baɪ][jʊr; jər] [li:v] , " [ɔ:r][ə; eɪ] " [θæŋk] [ju:; jʊ] !
and **I** **daresay** **without** **so** **much** **as** **a** **"** **by** **your** **leave** **,** **"** **or** **a** **"** **thank** **you** **!**
和 我 敢说 没有 所以 很多 作为 一个 " 经过 你的 离开 , " 或者 一个 " 感谢 你 !

我敢说，连一句"请允许"或"谢谢"都没有！

" [ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . (['ri:dɪŋ]) .
" **The** **I** **.** **A** **.** **(** **reading** **)** **.**
" 这 我 . 一个 . (阅读) .

"IA（阅读）。

" ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [æn'toʊniə] , ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [tai'bi:riəs] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər]
" **Portrait** **of** **ANTONIA** **,** **sister** **-** **in** **-** **law** **of** **the** **Emperor** **TIBERIUS** **,** **in** **the** **character**
" 肖像 的 安东尼娅 , 姐姐 - 在 - 法律 的 这 皇帝 提比略 , 在 这 特点
[ʌv; əv] ['klɪti] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] .
of **Clytie** **turning** **into** **a** **sunflower** **.**
的 克莱蒂 转弯 进入 一个 向日葵 .

"皇帝提比略的弟媳安东尼娅的肖像，她扮演克吕提厄，化身为向日葵。"

" [fi'ɑnseɪ] .
" **Fiancée** **.**
" 未婚妻 .

"未婚妻。

[lɔ:] !
Lor **!**
洛尔 !

洛尔！

[ðeɪ] [dɪd] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
They **did** **queer** **things** **in** **those** **days** **,** **didn't** **they** **?**
他们 做过 酷儿 事物 在 那些 天 , 没有 他们 ?

他们那时候做的事情很古怪，不是吗?

(['stɑ:pɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [bʌst] .)
(**Stopping** **before** **another** **bust** **.** **)**
(停止 前 其他 摔碎 .)

（在另一次突袭前停了下来。）

[hu:z] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

[ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . - [ed][ʌv; əv][ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] .
The **I** **.** **A** **.** **'** **Ed** **of** **Ariadne** **.**
这 我 . 一个 . - 艾德 的 阿丽亚德涅 .

IA"阿里阿德涅的编辑"。

[fi'ɑnseɪ] (['slaɪtli] [sər'praɪzd]) .
Fiancée **(** **slightly** **surprised** **)** **.**
未婚妻 (轻微地 惊讶) .

未婚妻（略感惊讶）。

[wʌt] ! — [nɑ:t] [jʌŋ] ['ædni] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [stri:t] ?
What **!** **—** **not** **young** **ADNEY** **down** **our** **street** **?**
什么 ! — 不是 年轻的 阿德尼 向下 我们的 街道 ?

什么！——不是住在我们街上的年轻的艾德尼吗?

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz]['hiːd] [bɪn] [tʊk] [ɪn][stoʊn] .
I didn't know as he'd been took in stone .
我 没有 知道 作为 他会 到过 采取 在 石头 .

我不知道，因为他已被石化了。

[ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeid] - ['ɑːveɪ] [jʌŋ] ['ædni] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [lɑːt] — [waɪ]
The I . A . How do you suppose they'd ' ave young ADNEY in among this lot — why
这 我 . 一个 . 如何 做 你 认为 他们会 - 大道 年轻的 阿德尼 在 之中 这 很多 — 为什么
, [ðæts] [æn'tiːk] !
, that's antique !
, 那就是 古董 !

IA 你觉得他们怎么会把年轻的 ADNEY 混进这群人里呢——哎呀，那可是古董啊！

[fi'ɑnseɪ] .
Fiancée .
未婚妻 .

未婚妻。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
Well , I was thinking it looked more like a female .
出色地 , 我 曾是 思维 它 看起来 更多的 喜欢 一个 女性 .

我觉得它看起来更像个雌性。

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [ment] [fɔːr; fər][oʊld]['mɪstər] . [tiːk] , [ðə; ði] - ['dɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] ['flætərz]
But if it's meant for old Mr . TEAK , the shipbuilder's daughter , it flatters
但 如果 它是 意思是 为了 老的 先生 . 柚木 , 这 - 女儿 , 它 奉承者
[hɜːr; hər][ʌp][kən'sɪdərəb(ə)l] ;
her up considerable ;
她 向上 大量 ;

但如果这是写给老蒂克先生（造船厂老板的女儿）的，那可真是对她莫大的赞美了；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['betsi] .
and , besides , I always understood as her name was BETSY .
和 , 除了 , 我 总是 理解 作为 她 姓名 曾是 贝齐 .

而且，我一直以为她的名字是贝茜。

[ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . [noʊ] , [noʊ] ; [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [θɪŋz] [rɔːŋ] !
The I . A . No , no ; what a girl you are for getting things wrong !
这 我 . 一个 . 不 , 不 ; 什么 一个 女孩 你 是 为了 获得 事物 错误的 !

IA：不，不；你真是个笨女孩，居然会犯错！

[ðæt] - [ed][wʌz; wəz][kʌt] [aʊt] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
that ' ed was cut out years and years ago !
那 - 编辑 曾是 切 出去 年 和 年 前 !

那个“ed”很多年前就被删掉了！

[fi'ɑnseɪ] .
Fiancée .
未婚妻 .

未婚妻。

[wel] , [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf] [sɪns] , [ðæts] [ɔːl] ;
Well , she's gone off since , that's all ;
出色地 , 她是 已消失 离开 自从 , 那就是 全部 ;

嗯，她之后就走了，仅此而已；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][oʊld]['mɪstər] . [tiːk] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
but I wonder at old Mr . TEAK letting it go out of the family ,
但 我 想知道 在 老的 先生 . 柚木 出租 它 去 出去 的 这 家庭 ,

但我很纳闷，老蒂克先生怎么会把公司让给家族以外的人呢？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæntlpi:s] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌstərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

instead	**of**	**putting**	**it**	**on**	**his**	**mantelpiece**	**along**	**with**	**the**	**lustres**	**and**	**the**
反而	的	推杆	它	在	他的	壁炉架	沿着	和	这	光泽	和	这

[tu:] ['tʃɪni] [dɔ:gz] .

two	**chiny**	**dogs**	**.**
二	下流的	狗	.

而不是把它和那些玻璃器皿以及两只中国狗一起放在壁炉架上。

[ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . ([wɪð; wɪθ] [ʌn'gæləɪnt] ['kændər]) .

The	**I**	**.**	**A**	**.**	**(**	**with**	**ungallant**	**candour**	**)**	**.**
这	我	.	一个	.	(	和	不绅士	坦率	)	.

IA（毫不掩饰地）

- [ɑ:rk][æt; ət][ju:; jʊ] !

'	**Ark**	**at**	**you**	**!**
-	方舟	在	你	!

"向你致敬！"

[waɪ] , [ju:; jʊ] [eint] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sens] [nɔ:r][ə; eɪ] ['tʃɪni] [dɔ:g] [jɔ:r'self] !

Why	**,**	**you**	**ain't**	**much**	**more**	**sense**	**nor**	**a**	**chiny**	**dog**	**yourself**	**!**
为什么	,	你	不是	很多	更多的	感觉	也不	一个	下流的	狗	你自己	!

你这人也好不到哪儿去，连条中国狗都不如！

['mɑ:rəlaɪz] ['meɪtrən] ([bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['vi:nəs] [ʌv; əv] ['ɑ:stiə]) .

Moralising	**Matron**	**(**	**before**	**the**	**Venus**	**of**	**Ostia**	**)**	**.**
道德说教	护士长	(	前	这	金星	的	奥斯蒂亚	)	.

道德教母（在奥斯蒂亚的维纳斯像前）。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['gri:ks] ['wɝ:ʃəpɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['hʌsi] [laɪk]

And	**to**	**think**	**of**	**the**	**poor**	**ignorant**	**Greeks**	**worshipping**	**a**	**shameless**	**hussey**	**like**
和	到	思考	的	这	贫穷的	无知	希腊人	崇拜	一个	不要脸	赫西	喜欢

[ðæt] ;

that	**;**
那	;

想想那些可怜无知的希腊人竟然会崇拜这样一个不知廉耻的荡妇；

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['hædnt] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] ['nəʊʃnz] !

it's	**a**	**pity**	**they**	**hadn't**	**someone**	**to**	**teach**	**them**	**more**	**respectable**	**notions**	**!**
它是	一个	遗憾	他们	之前没有	某人	到	教	他们	更多的	可敬	概念	!

可惜没有人教给他们更体面的观念！

[wel] , [wel] !

Well	**,**	**well**	**!**
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['θæŋkfl] [wi:; wi][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] [bɪ'naɪtɪd] [taɪmz] , [ðæt]

it	**ought**	**to**	**make**	**us**	**thankful**	**we**	**don't**	**live**	**in**	**those**	**benighted**	**times**	**,**	**that**
它	应该	到	制作	我们	感恩	我们	不	居住	在	那些	夜幕降临	时代	,	那

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] !

it	**ought**	**!**
它	应该	!

这应该让我们庆幸自己没有生活在那些黑暗的时代，这当然应该！

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] (['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] [gri:k] ['laɪən]) .

A	**Connoisseur**	**(**	**after**	**staring**	**at**	**a**	**colossal**	**Greek**	**lion**	**)**	**.**
一个	行家	(	后	凝视	在	一个	庞大	希腊语	狮子	)	.

一位鉴赏家（在凝视了一尊巨大的希腊狮子雕像之后）。

[ə; eɪ]['laɪən] , [eɪ] ?

A	**lion**	**,**	**eh**	**?**
一个	狮子	,	嗯	?

狮子，是吗？

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[its] [ə'nʌðər] [pruːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['hædnt][gɑːt] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði]['stætʃueri]
it's **another** **proof** **to** **my** **mind** **that** **the** **ancients** **hadn't** **got** **very** **far** **in** **the** **statuary**
它是 其他 证明 到 我的 头脑 那 这 古代人 之前没有 得到 非常 远的 在 这 雕像
[laɪn] .
line **.**
线 .

在我看来，这再次证明古代人在雕像制作方面并没有取得太大成就。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [stoʊn]['laɪən] [dʌn] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
Now **,** **if** **you** **want** **to** **see** **a** **stone** **lion** **done** **true** **to** **Nature** **,**
现在 , 如果 你 想 到 看 一个 石头 狮子 完毕 真的 到 自然 ,

如果你想看一座真正还原自然风貌的石狮，

[juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [wɔːk] ['eni] [deɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['juːstən] [roʊd] .
you've **only** **to** **walk** **any** **day** **along** **the** **Euston** **Road** **.**
你已经 仅有的 到 走 任何 天 沿着 这 尤斯顿 路 .

你只需每天沿着尤斯顿路走一走。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .
A **Practical** **Man** **.**
一个 实际的 男人 .

一个务实的人。

[aɪ] [dɪseɪ] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [θɪŋz] [eint] [mɔːr]
I **dessay** **it's** **a** **fine** **collection** **enough** **,** **but** **it's** **a** **pity** **the** **things** **ain't** **more**
我 德赛 它是 一个 美好的 收藏 足够的 , 但 它是 一个 遗憾 这 事物 不是 更多的
['pɜːrfɪkt] .
perfect **.**
完美的 .

我觉得这套藏品相当不错，可惜它不够完美。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [θɔːt] ,
I **should** **ha** **'** **thought** **,**
我 应该 哈 - 想法 ,

我早该想到，

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə]
with **so** **many** **odds** **and** **ends** **and** **rubbish** **lying** **about** **as** **is** **no** **use** **to**
和 所以 许多 赔率 和 结束 和 垃圾 说谎 关于 作为 是 不 使用 到
['noʊbɑːdi][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
nobody **at** **present** **,**
无人 在 展示 ,

到处堆放着许多零碎物品和垃圾，目前对任何人都没有用处。

[ðeɪ] [maɪt] [hɑː] - [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['mendɪŋ] [sʌm; səm] [ðæt] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][ɑːrm] - [er] ,
they **might** **ha** **'** **used** **it** **up** **in** **mending** **some** **that** **only** **requires** **a** **arm** **'** **ere** **,**
他们 可能 哈 - 用过的 它 向上 在 修补 一些 那 仅有的 需要 一个 手臂 - 埃雷 ,

他们可能把它用在了修补一些只需要一个臂就能完成的事情上。

[ɔːr][ə; eɪ][leg][ðer; ðər] , [ɔːr][ə; eɪ] - [ed][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
or **a** **leg** **there** **,** **or** **a** **'** **ed** **and** **what** **not** **,** **to** **make** **'** **em** **as** **good** **as**
或者 一个 腿 那里 , 或者 一个 - 编辑 和 什么 不是 , 到 制作 - 呃 作为 好的 作为
['evər] .
ever **.**
曾经 .

或者加条腿，或者加个“ed”之类的，让他们恢复到以前一样好的状态。

[bʌt; bət] [ketʃ] [ðem; ðəm] ([hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz]) ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ]

But	ketch	them	(	he	means	the	Officials	)	taking	any	extra	trouble	if	they
但	双体帆船	他们	(	他	方法	这	官员	)	采取	任何	额外的	麻烦	如果	他们

[kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

can	help	it	!
能	帮助	它	!

但要阻止他们（他指的是官员们）在可能的情况下多费心思！

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

His	Companion	.
他的	伴侣	.

他的同伴。

[ɑː] , [bʌt; bət] [jər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] ['iːzi] ['fɪtɪŋ] [ɑːn] ['bɪts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

Ah	,	but	yer	see	it	ain't	so	easy	fitting	on	bits	that	belonged	to	something
啊	,	但	你的	看	它	不是	所以	简单的	配件	在	比特	那	属于	到	某物

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

啊，但是你看，把原本属于其他东西的零件装上去可不是件容易的事。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] !

You've	got	to	look	at	it	that	way	!
你已经	得到	到	看	在	它	那	方式	!

你必须这样看待这件事！

[ðə; ði] [piː] . [em] . [aɪ] [dəunt] [siː] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	P	.	M	.	I	don't	see	no	difficulty	about	it	.
这	P	.	M	.	我	不	看	不	困难	关于	它	.

首相，我觉得这没什么困难。

[waɪ] , ['eni] ['stoʊnmeɪsn] [kʊd; kəd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːd] ['piːsɪz] [tuː; tə] [fɪt] [wel] [ɪ'nʌf] ,

Why	,	any	stonemason	could	cut	down	the	odd	pieces	to	fit	well	enough	,
为什么	,	任何	石匠	可以	切	向下	这	奇怪的	件	到	合身	出色地	足够的	,

为什么呢？任何石匠都可以把零散的石块切割成合适的尺寸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] .

and	they	wouldn't	have	such	a	neglected	appearance	as	they	do	now	.
和	他们	不会	有	这样的	一个	被忽视的	外貌	作为	他们	做	现在	.

它们就不会像现在这样破败不堪了。

[ə; eɪ] [gruːp] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɑːrm] [ɪn] [red] ['grænɪt] .

A	Group	has	collected	round	a	Gigantic	Arm	in	red	granite	.
一个	团体	有	集	圆形的	一个	巨大	手臂	在	红色的	花岗岩	.

一群人聚集在一块巨大的红色花岗岩巨臂周围。

[fɜːrst] ['saɪtsɪr] .

First	Sightseer	.
第一的	观光客	.

第一位观光客。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [jər] !

There's	a	arm	for	yer	!
有	一个	手臂	为了	你的	!

给你一只胳膊！

['sekənd] [es] . ([ə; eɪ] ['hjuːmərɪst]) .

Second	S	.	(	a	humorist	)	.
第二	S	.	(	一个	幽默家	)	.

第二 S.（一位幽默作家）。

[jes] ; - [aʊ] [wʊd] [jər] [laɪk] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ðæt] [kʌm] [ə; eɪ] ['pʌntʃɪŋ] [jʊr; jər] - [ed] ?

Yes	;	'	ow	would	yer	like	to	'	ave	that	come	a	punching	your	'	ed	?
是的	;	-	现在	会	你的	喜欢	到	-	大道	那	来	一个	冲孔	你的	-	编辑	?

是的；你想不想被人一拳打在你头上?

[θɜːrd] [es] . (['θɔːtfəli]) .

Third	S	.	(	thoughtfully	)	.
第三	S	.	(	深思熟虑	)	.

第三 S.（深思熟虑地）。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðeɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] - [er] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] , [laɪk] .

I	expect	they've	put	it	up	'	ere	as	a	sample	,	like	.
我	预计	他们有	放	它	向上	-	埃雷	作为	一个	样本	,	喜欢	.

我估计他们把它放在这里是作为示例。

[ðə; ði] ['mɑːrəlaɪz] ['meɪtrən] .

The	Moralising	Matron	.
这	道德说教	护士长	.

说教的女舍监。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dʒaiənts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

How	it	makes	one	realise	that	there	were	giants	in	those	days	!
如何	它	制作	一	意识到	那	那里	是	巨人	在	那些	天	!

这让人意识到，那时候确实存在巨人!

[hɜːr; hər] [frend] .

Her	Friend	.
她	朋友	.

她的朋友。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [saɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

But	surely	the	size	must	be	a	little	exaggerated	,	don't	you	think	?
但	一定	这	尺寸	必须	是	一个	小的	夸张的	,	不	你	思考	?

但这个尺寸肯定有点夸张了，你不觉得吗?

[oʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [gɑːd] [ptɑː; ptɑːh] ?

Oh	,	is	this	the	God	Ptah	?
哦	,	是	这	这	上帝	普塔赫	?

哦，这是神普塔吗?

[[ðə; ði] [em] . [em] . [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [klɪks] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [griːvd] ['pɪti]

[	The	M	.	M	.	says	nothing	,	but	clicks	her	tongue	to	express	a	grieved	pity
[	这	M	.	M	.	说道	没有什么	,	但	点击	她	舌头	到	表达	一个	伤心	遗憾

,

,

,

女主角什么也没说，只是咂了咂舌，表示悲伤和怜悯。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [ɑːn] .

after	which	she	passes	on	.
后	哪个	她	通过	在	.

之后她便去世了。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑːrtɪzən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['nɪnəvə] ['gæləri] ,

The	Intelligent	Artisan	and	his	Fiancée	have	entered	the	Nineveh	Gallery	,
这	聪明的	工匠	和	他的	未婚妻	有	进入	这	尼尼微	画廊	,

那位聪明的工匠和他的未婚妻已经进入了尼尼微画廊。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['hjuːmən] - ['hedɪd] [wɪŋd] [bʊl] .

and	are	regarding	an	immense	human	-	headed	winged	bull	.
和	是	关于	一个	巨大	人类	-	标题	有翅膀的	公牛	.

他们正注视着一头巨大的、人头带翼的公牛。

[ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . ([ɪn'dʌldʒəntli]) .
The I . A . (indulgently) .
这 我 . 一个 . (纵容地) .

IA（宽容地）。

[rʌm] - ['lʊkɪŋ] [sɔ:rt][oʊ] - [bi:st] [ðæt] [er] .
Rum - looking sort o ' beast that ere .
朗姆酒 - 寻找 种类 o - 兽 那 埃雷 .

那是一种长相怪异的野兽。

[fi'ɑnseɪ] .
Fiancée .
未婚妻 .

未婚妻。

[ji:; ji] - [i:z] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ]
Ye - es — I wonder if it's a likeness of some animal they used to ' ave
叶 - es — 我 想知道 如果 它是 一个 相似 的 一些 动物 他们 用过的 到 - 大道
[ðen] ?
then ?
然后 ?

是的——我想知道它是不是他们以前养过的某种动物的形象？

[ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['waɪdər][ðæn; ðən] [ðæt] ! — [its] [oʊni] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
The I . A . I did think you was wider than that ! — it's on'y imaginative .
这 我 . 一个 . 我 做过 思考 你 曾是 更广泛 比 那 ! — 它是 仅限 富有想象力的 .

我以为你的IA（人工智能）范围比这更广！——这只是我的想象。

[wʌt] - [ʌd][bi:; bi][ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [wɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊl] ?
What ' ud be the good o ' wings to a bull ?
什么 - ud 是 这 好的 o - 翅膀 到 一个 公牛 ?

对公牛来说，翅膀有什么用呢?

[fi'ɑnseɪ] ([ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɪ'fens]) .
Fiancée (on her defence) .
未婚妻 (在 她 防御) .

未婚妻（为自己辩护）。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [its] [gɑ:t][ə; eɪ]['mænz] - [ed] , [heɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?
You think you know so much — but it's got a man's ' ed , hain't it ?
你 思考 你 知道 所以 很多 — 但 它是 得到 一个 男人的 - 编辑 , 没有 它 ?

你以为你懂得很多——但它其实很肤浅，不是吗?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] - [ɔrsəz] [wɪð; wɪθ] - [ælf] [ə; eɪ][mæn] [wer] [ðə; ði] - [ed]
and I know there used to be ' orses with ' alf a man where the ' ed
和 我 知道 那里 用过的 到 是 - 奥尔斯 和 - 阿尔夫 一个 男人 在哪里 这 - 编辑
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
ought to be ,
应该 到 是 ,

我知道以前有些马，本该是"ed"的地方却只有半个人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [si:n] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] — [soʊ][ðer; ðər] !
because I've seen their pictures — so there !
因为 我已经 已见 他们的 图片 — 所以 那里 !

因为我看过他们的照片——就是这样！

[ðə; ði][aɪ] . [ə; eɪ] . [aɪ][də'noʊ] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t] [wer] [jʊr; jər] - [ed] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , -
The I . A . I dunno what you've got where your ' ed ought to be , torking
这 我 . 一个 . 我 不知道 什么 你已经 得到 在哪里 你的 - 编辑 应该 到 是 , -
[sʌtʃ] [rɑ:t] !
such rot !
这样的 腐烂 !

我不知道你把什么放在了你该在的地方，真是胡说八道！

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['gæləriz] ; [eθnə'gra:fikəl] [kə'lekʃ(ə)n] .

IN	THE	UPPER	GALLERIES	;	ETHNOGRAPHICAL	COLLECTION	.
在	这	上	画廊	;	民族志	收藏	.

上层展厅；民族志藏品。

[ə; eɪ] [grɪm] ['gʌvərnəs] ([də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [skerd] [smɔ:l] ['bɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ]

A	Grim	Governess	(	directing	a	scared	small	boy's	attention	to	a
一个	严峻	家庭教师	(	导演	一个	害怕的	小的	男孩们	注意力	到	一个

[pər'tɪkjələrli] ['hɪdiəs] [mæsk]) .

particularly	hideous	mask	)	.
特别	可怕	面具	)	.

一位严厉的女家庭教师（引导一个害怕的小男孩的注意力到一个特别可怕的面具上）。

[si:] , ['henri] , [ðæts] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæsk] [wɔ:rn] [baɪ] ['sævidʒiz] !

See	,	HENRY	,	that's	the	kind	of	mask	worn	by	savages	!
看	,	亨利	,	那就是	这	种类	的	面具	磨损	经过	野蛮人	!

瞧，亨利，那是野蛮人戴的那种面具！

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

['ɔ:lweɪz] — [ɔ:r] ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [mɪs] [gu:l] ?

Always	—	or	only	on	the	fifth	of	November	,	Miss	GOOLE	?
总是	—	或者	仅有的	在	这	第五	的	十一月	,	错过	谷歌	?

总是这样吗？还是只在11月5日才这样，古尔小姐？

[[hi:; hi] ['rekərdz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [vaʊ] ['nevər] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['aɪlənd] [ɑ:n] [gai] [fɔ:ks] - [deɪ] ,

[	He	records	a	mental	vow	never	to	visit	a	Savage	Island	on	Guy	Fawkes	'	Day	,
[	他	记录	一个	精神的	发誓	绝不	到	访问	一个	野蛮的	岛	在	盖伊	福克斯	-	天	,

[他暗自发誓，绝不在盖伊·福克斯日去野蛮人岛。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæsk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['fju:tʃər]

and	makes	a	prolonged	study	of	the	mask	,	with	a	view	to	future
和	制作	一个	延长	学习	的	这	面具	,	和	一个	看法	到	未来

['naɪtmeəz] .

nightmares	.
噩梦	.

并对面具进行了长时间的研究，以应对未来的噩梦。

[ə; eɪ] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [dens] ['ʌŋk(ə)l] ([tu:; tə] [ni:s]) .

A	kind	,	but	dense	Uncle	(	to	Niece	)	.
一个	种类	,	但	稠密	叔叔	(	到	侄女	)	.

一位和蔼但有点迟钝的叔叔（对侄女说）。

[ɔ:l] [ði:z] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ] ['kænəbəlz] , ['eθəl] — ['sævidʒiz] [hu:] [i:t] [wʌn]

All	these	curious	things	were	made	by	cannibals	,	ETHEL	—	savages	who	eat	one
全部	这些	好奇的	事物	是	制成	经过	食人族	,	埃塞尔	—	野蛮人	WHO	吃	一

[ə'nʌðər] [ju:; jʊ] [noʊ] .

another	you	know	.
其他	你	知道	.

所有这些奇奇怪怪的东西都是食人族制造的，ETHEL——你知道，就是那些互相吃掉的野蛮人。

['eθəl] ([sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli]) .

Ethel	(	suggestively	)	.
埃塞尔	(	暗示性地	)	.

埃塞尔（暗示性地）。

[bʌt; bət] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [iːt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniwʌn] [tuː; tə]

But	,	I	suppose	,	Uncle	,	they	wouldn't	eat	one	another	if	they	had	anyone	to
但	,	我	认为	,	叔叔	,	他们	不会	吃	一	其他	如果	他们	有	任何人	到

[gɪv] [ðem; ðəm] [bʌnz] ,

give	them	buns	,
给	他们	面包	,

但是，我想，叔叔，如果有人给他们面包，他们就不会互相残杀了。

[wʊd] [ðeɪ] ?

would	they	?
会	他们	?

他们会吗?

[[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪ'læbərətli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

[	Her	Uncle	discusses	the	suggestion	elaborately	,	but	without
[	她	叔叔	讨论	这	建议	精心	,	但	没有

[ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][hɪnt] ;

appreciating	the	hint	;
欣赏	这	暗示	;

她的叔叔详细地讨论了这个建议，但却没有领会其中的暗示;

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] [hæz; həz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪdl]

the	Governess	has	caught	sight	of	a	huge	and	hideous	Hawaiian	Idol
这	家庭教师	有	捕捉	视线	的	一个	巨大的	和	可怕	夏威夷	偶像

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːri] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [hed] ,

,	with	a	furry	orange	-	coloured	head	,
,	和	一个	毛茸茸的	橙子	-	有色	头	,

女家庭教师看到了一个巨大而丑陋的夏威夷偶像，它有着毛茸茸的橙色脑袋。

[bɪg] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜːrl] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [bɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz] ,

big	mother	-	o	'	-	pearl	eyes	,	with	black	balls	for	the	pupils	,
大的	母亲	-	o	-	-	珍珠	眼睛	,	和	黑色的	球	为了	这	学生	,

硕大的珍珠母贝眼睛，瞳孔是黑色的小球。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [maʊθ] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrks] [tiːθ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˌintrə'djuːsis]

and	a	grinning	mouth	picked	out	with	shark's	teeth	,	to	which	she	introduces
和	一个	咧嘴笑	嘴	挑选	出去	和	鲨鱼的	牙齿	,	到	哪个	她	介绍

[ðə; ðɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['henri] .

the	horrified	HENRY	.
这	惊恐万分	亨利	.

她咧嘴一笑，露出鲨鱼牙齿，然后向惊恐万分的亨利介绍了她。

[mɪs] [guːl] .

Miss	Goole	.
错过	谷歌	.

古尔小姐。

[naʊ] , ['henri] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪdl][ðə; ðɪ] [pʊr] ['sævidʒiz] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] [tuː; tə] .

Now	,	HENRY	,	you	see	the	kind	of	idol	the	poor	savages	say	their	prayers	to	.
现在	,	亨利	,	你	看	这	种类	的	偶像	这	贫穷的	野蛮人	说	他们的	祈祷	到	.

现在，亨利，你看到了吧，这就是那些可怜的野蛮人向之祈祷的偶像。

['hæri] (['tremjələsli]) .

Harry	(	tremulously	)	.
哈里	(	颤抖地	)	.

哈利（颤抖着）。

[bʌt; bət][en] - [nɑːt][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] , [duː] [ðeɪ] , [mɪs] [guːl] ?

But	n	-	not	just	before	they	go	to	bed	,	do	they	,	Miss	GOOLE	?
但	n	-	不是	只是	前	他们	去	到	床	,	做	他们	,	错过	谷歌	?

但他们不会在睡觉前这样做，对吧，古尔小姐?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌmiːz] .
AMONG **THE** **MUMMIES** **.**
之中 这 木乃伊 .

木乃伊之中。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
The **Uncle** **.**
这 叔叔 .

叔叔。

[ðæts] [kɪŋ] ['ræmisiːz] - ['mʌmi] , ['eθəl] .
That's **King** **RAMESES** **'** **mummy** **,** **ETHEL** **.**
那就是 国王 拉美西斯 - 木乃伊 , 埃塞尔 .

那是拉美西斯国王的木乃伊，埃塞尔。

['eθəl] .
Ethel **.**
埃塞尔 .

埃塞尔。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ?
And **what** **was** **her** **name** **,** **Uncle** **?**
和 什么 曾是 她 姓名 , 叔叔 ?

叔叔，她叫什么名字?

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] (['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][kæst] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] [ʌn'rəʊld] ['mʌmi] ,
The **Governess** **(** **halting** **before** **a** **cast** **containing** **a** **partially** **unrolled** **mummy** **,**
这 家庭教师 (停止 前 一个 投掷 包含 一个 部分 展开 木乃伊 ,

女家庭教师（停在一具部分展开的木乃伊模型前，

[ðə; ði] [spaɪn] [ænd; ənd] [θaɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː]) .
the **spine** **and** **thigh** **of** **which** **are** **exposed** **to** **view** **)** **.**
这 脊柱 和 大腿 的 哪个 是 裸露 到 看法) .

（脊柱和大腿部分暴露在外）。

['fænsi] , ['henri] , [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər]
Fancy **,** **HENRY** **,** **that's** **part** **of** **an** **Egyptian** **who** **has** **been** **dead** **for**
想要 , 亨利 , 那就是 部分 的 一个 埃及人 WHO 有 到过 死的 为了
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] !
thousands **of** **years** **!**
数千 的 年 !

亨利，你瞧瞧，那可是几千年前死去的埃及人的一部分!

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Why **,** **you're** **not** **frightened** **,** **are** **you** **?**
为什么 , 你是 不是 害怕 , 是 你 ?

你不害怕吧?

['hæri] (['ʃeɪkɪŋ]) .
Harry **(** **shaking** **)** **.**
哈里 (摇晃) .

哈利（颤抖着）。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] [guːl] — ['oʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,
No **,** **I'm** **not** **frightened** **,** **Miss** **GOOLE** **—** **only** **,** **if** **you** **don't** **mind** **,**
不 , 我是 不是 害怕 , 错过 谷歌 — 仅有的 , 如果 你 不 头脑 ,

不，我并不害怕，古尔小姐——只是，如果您不介意的话，

[aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [siː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ded] .
I **—** **I'd** **rather** **see** **a** **gentleman** **not** **quite** **so** **dead** **.**
我 — ID 相当 看 一个 绅士 不是 相当 所以 死的 .

我——我宁愿看到一位先生还活着。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [feɪs] [ænd; ənd] [glæs] [aɪz] , [ænd; ənd]

And	**there's**	**one**	**over**	**there**	**with**	**a**	**gold**	**face**	**and**	**glass**	**eyes**	**,**	**and**
和	有	一	超过	那里	和	一个	金子	脸	和	玻璃	眼睛	,	和

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

he	**looked**	**at**	**me**	**,**
他	看起来	在	我	,

那边有一个人，金色的脸，玻璃眼睛，他看着我。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pliːz] ,

and	**—**	**and**	**please**	**,**
和	—	和	请	,

而且——还有，拜托了，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][ˌem 'iː][tuː; tə] !

I	**don't**	**think**	**this**	**is**	**the**	**place**	**to**	**bring**	**such**	**a**	**little**	**boy**	**as**	**me**	**to**	**!**
我	不	思考	这	是	这	地方	到	带来	这样的	一个	小的	男生	作为	我	到	!

我觉得这里不适合带我这样的小男孩来!

[ə; eɪ]['pɑːrti][ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['mʌmid] ['ænɪmlz] .

A	**Party**	**is**	**examining**	**a**	**Case**	**of**	**Mummied**	**Animals**	**.**
一个	派对	是	检查	一个	案件	的	木乃伊	动物	.

一个政党正在调查一起动物木乃伊案件。

[ðə; ði] ['liːdər] .

The	**Leader**	**.**
这	领导者	.

领导者。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] , ['mʌmi] [kæts] — [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] ['kɑːmɪk(ə)l][ɔːl] [stʌk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

Here	**you**	**are**	**,**	**you**	**see**	**,**	**mummy**	**cats**	**—**	**don't**	**they**	**look**	**comical**	**all**	**stuck**	**up**	**in**	**a**
这里	你	是	,	你	看	,	木乃伊	猫	—	不	他们	看	滑稽	全部	卡住	向上	在	一个

[roʊ] [ðer; ðər] ?

row	**there**	**?**
排	那里	?

瞧，这些猫妈妈们——它们排成一排，看起来是不是很滑稽?

[fɜːrst] ['wʊmən] .

First	**Woman**	**.**
第一的	女士	.

第一位女性。

[dɪr] ,

Dear	**,**
亲爱的	,

亲爱的，

[dɪr] — [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪk'spens] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] -

dear	**—**	**to**	**think**	**o**	**'**	**going**	**to**	**all**	**that**	**expense**	**when**	**they**	**might**	**have**	**had**	**'**
亲爱的	—	到	思考	o	-	去	到	全部	那	费用	什么时候	他们	可能	有	有	-

[ɪm] [stʌft] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] !

em	**stuffed**	**on**	**a**	**cushion**	**!**
呃	填充	在	一个	软垫	!

哎呀——想想他们本来可以把它们塞进垫子里，结果却花了那么多钱!

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] , [ænd; ənd][dɔːgz] [tuː] — [wel] , [aɪm] [ʃʊr] , ['fænsi] [ðæt] , [naʊ] !

And	**monkeys**	**,**	**and**	**dogs**	**too**	**—**	**well**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**fancy**	**that**	**,**	**now**	**!**
和	猴子	,	和	狗	也	—	出色地	,	我是	当然	,	想要	那	,	现在	!

还有猴子，还有狗——嗯，我敢肯定，现在想想真是不可思议!

['sekənd] ['wʊmən] .

Second	**Woman**	**.**
第二	女士	.

第二位女性。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mʌmid] ['krɑ:kədaɪl] [daʊn] [ðer; ðər] .

And	there's	a	mummied	crocodile	down	there	.
和	有	一个	木乃伊	鳄鱼	向下	那里	.

下面还有一具鳄鱼木乃伊。

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ðeɪ] - [di:][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌmi] ['krɑ:kədaɪl] , [du:][ju:; jʊ] ?

I	don't	see	what	they	'	d	want	with	a	mummy	crocodile	,	do	you	?
我	不	看	什么	他们	-	d	想	和	一个	木乃伊	鳄鱼	,	做	你	?

我不明白他们为什么要一只鳄鱼木乃伊，你明白吗?

[ðə; ði] ['li:dər] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['kʌstəmz]) .

The	Leader	(	with	an	air	of	perfect	comprehension	of	Egyptian	customs	)	.
这	领导者	(	和	一个	空气	的	完美的	理解	的	埃及人	海关	)	.

领袖（一副完全了解埃及风俗的样子）。

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [tʊk] [wət'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] - [oʊld][ʌv; əv] , [ðeɪ] [dɪd] .

Well	,	you	see	,	they	took	whatever	they	could	get	'	old	of	,	they	did	.
出色地	,	你	看	,	他们	采取	任何	他们	可以	得到	-	老的	的	,	他们	做过	.

你看，他们把所有能用旧的东西都拿走了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] ['gæləri] .

IN	THE	PREHISTORIC	GALLERY	.
在	这	史前	画廊	.

在史前展厅。

[oʊld]['leɪdi] ([tu:; tə] [pə'li:smən]) .

Old	Lady	(	to	Policeman	)	.
老的	女士	(	到	警察	)	.

老太太（对警察说）。

[oʊ] , [pə'li:smən] ,

Oh	,	Policeman	,
哦	,	警察	,

哦，警察!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni]['ɑ:rtɪk(ə)l] [hɪr] [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]

can	you	tell	me	if	there's	any	article	here	that's	supposed	to	have
能	你	告诉	我	如果	有	任何	文章	这里	那就是	据称	到	有

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['ædəm] ?

belonged	to	ADAM	?
属于	到	亚当	?

请问这里有没有一篇据说是亚当写的文章?

[pə'li:smən] ([ə; eɪ][wæg][ɪn][hɪz; ɪz] [wei]) .

Policeman	(	a	wag	in	his	way	)	.
警察	(	一个	摇摆	在	他的	方式	)	.

警察（挡路的家伙）。

[wel] , [mʌm] , [wi:; wi] - ['ɑ:veɪ] - [æd][ðə; ði] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv]

Well	,	Mum	,	we	'	ave	'	ad	the	'	andle	of	his	spade	,	and	the	brim	of
出色地	,	妈妈	,	我们	-	大道	-	广告	这	-	-	的	他的	铲	,	和	这	帽檐	的

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] - [æt; ət] ,

his	garden	'	at	,
他的	花园	-	在	,

妈，我们已经拿到了他的铁锹柄，还有他花园的边缘。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔ:r] [aʊt] [læst] [jɪr] [ænd; ənd] - [æd][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] — [θɪŋz] [wəʊnt][læst]

but	they	wore	out	last	year	and	'	ad	to	be	thrown	away	—	things	won't	last
但	他们	穿着	出去	最后的	年	和	-	广告	到	是	抛掷	离开	—	事物	惯于	最后的

[fɔ:r; fər]['evər] — ['i:v(ə)n] - [er] ,

for	ever	—	even	'	ere	,
为了	曾经	—	甚至	-	埃雷	,

但它们去年就磨损了，不得不扔掉——东西不会永远存在——即使在这里也是如此。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

['goʊɪŋ] [aʊt] .
GOING **OUT** **.**
去 出去 .

外出。

[ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [oʊld][mæn] .
A **Peevish** **Old** **Man** **.**
一个 易怒的 老的 男人 .

一个脾气暴躁的老头。

[aɪ] [eint] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [aɪ] [eint] .
I **ain't** **seen** **anything** **to** **call** **worth** **seeing** **,** **I** **ain't** **.**
我 不是 已见 任何事物 到 称呼 值得 看到 , 我 不是 .

我没看到任何值得一看的东西，真的没看到。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][mjuˈziːəm][æt; ət] - [oʊm] [ðeɪv] [ə; eɪ] [læm] [wɪð; wɪθ][sɪks][legz] ,
In **our** **museum** **at** **'** **ome** **they've** **a** **lamb** **with** **six** **legs** **,**
在 我们的 博物馆 在 - 一些 他们有 一个 羊肉 和 六 腿 ,

我们家的博物馆里有一只六条腿的小羊羔，

[ænd; ənd] - [stoʊnz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['kænən] - [bɔːlz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] [nʌn] [ʌv; əv]
and **hairylight** **stones** **as** **big** **as** **cannon** **-** **balls** **;** **but** **there** **ain't** **none** **of**
和 - 石头 作为 大的 作为 大炮 - 球 ; 但 那里 不是 没有任何 的
[ðæt] [sɔːrt] - [er] ,
that **sort** **'** **ere** **,**
那 种类 - 埃雷 ,

还有像炮弹一样大的毛茸茸的石头；但是这里没有那种石头。

[ænd; ənd][aɪm][dɔːg] - ['taɪərd] [treɪps] ['oʊvər] [ðiːz] ['bɔrdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
and **I'm** **dog** **-** **tired** **trapesing** **over** **these** **boards** **,** **I** **am** **!**
和 我是 狗 - 疲劳的 陷阱 超过 这些 板 , 我 是 !

我累得像条狗一样，在这些木板上做悬挂练习都累坏了！

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ([ə; eɪ]['kændɪd]['pɜːrs(ə)n]) .
His **Daughter** **(** **a** **candid** **person** **)** **.**
他的 女儿 (一个 坦率 人) .

他的女儿（一个坦率的人）。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [mʌtʃ] [gʊd] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
I **ought** **to** **ha** **'** **known** **it** **warn't** **much** **good** **takin** **'** **you** **out** **to** **enjoy**
我 应该 到 哈 - 已知 它 警告 很多 好的 拿 - 你 出去 到 享受
[jɔːr'self] — [jʊə(r)] [tuː] [oʊld] ,
yourself **—** **you're** **too** **old** **,**
你自己 — 你是 也 老的 ,

我早该知道带你出去玩没什么用——你年纪太大了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you **are** **!**
你 是 !

你是！

['ɛθəlz] ['ʌŋk(ə)l] (['tʃɪrəli]) .
Ethel's Uncle (cheerily) .
埃塞尔的 叔叔 (兴高采烈地) .

埃塞尔的叔叔（兴高采烈地）。

[wel] , ['eθəl] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [siːn] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [eɪ] ?
Well , ETHEL , I think we've seen all there is to be seen , eh ?
出色地 , 埃塞尔 , 我 思考 我们已经 已见 全部 那里 是 到 是 已见 , 嗯 ?

埃塞尔，我想我们已经把该看的东西都看完了，是吧?

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ruːm] [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['ɪntuː] [jet] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] .
There's one room we haven't been into yet , Uncle dear .
有 一 房间 我们 还没有 到过 进入 然而 , 叔叔 亲爱的 .

亲爱的叔叔，我们还有一个房间还没进去过。

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

叔叔。

[hɑː] — [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ?
Ha — and what's that ?
哈 — 和 是什么 那 ?

哈——那是什么?

['eθəl] ([pər'sweɪsɪvli]) .
Ethel (persuasively) .
埃塞尔 (令人信服地) .

埃塞尔（有说服力地）。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] .
The Refreshment Room .
这 清爽 房间 .

茶点室。

[[ðə; ði][hɪnt][ɪz] [ək'septɪd] [æt; ət][læst] .
[The hint is accepted at last .
[这 暗示 是 公认 在 最后的 .

最终，这个暗示被接受了。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神